USMIS

USMIS RIVISTE PAR UNE GNOVE CULTURE FURLANE E PLANETARIE **NUMAR 3**

carla cigaina

la mari la fie il lôf il gjal il gjat dal forment

lu vioditu il forment niçulâsi
niçulâsi e sgrisulâsi
a jè la mari dal forment
ch'e spacole la cjavelade e i flancs
ch'e sgorle chist mar zâl e madûr
cul so respîr infogât
cuant che l'ajar al fâs vongolà il forment
no nol è l'ajar
al è il lôf ch'al passe tal forment
il lôf dal forment cu lis orelis a ponte
e i dinc' a spice
il lôf al sta tal forment e ti slambrarà
il lôf dai voi di bore
i contadins i corin daûr jenfri lis spiis
il lôf al fuis pai cjamps
al à pore il lôf e ancje i contadins
e tremin di pore
il lôf dal forment si plate
si plate in tal ultin col
cuant ch'e rive la gnot
si distire cujete par tiare
e a cjale il cîl
ma cuant che il soreli al bruse
la mari la fie dal forment
e scjasse i cjavei
cu lis mans e fruste lis spiis
e a spiete i frututs
i frututs ch'a van a cirî barburizzis e gris
par dopo gafaju e tigniju cun sé
e a je la mari dal forment
ch'e dà di tete a lis spiis
il spirit dal forment
il gjal dal forment al spiete i fruts
al sgarfe cu lis zatis in ta lis spiis
lis sôs plumis a son ferbintis e invelenadis
al spiete i frututs discolç
e i sbregarà i voi cul bec
la mari dal forment a jè pesante
e a va ju sot-tiare
fin drenti il grin da la tiare
dopo che il sesoladôr la à copade
cu la sô sesule
dopo che il sesoladôr la à peade strente
drenti l'ultin côl
e i à taiât il cjâf
si spant e al cor il sanc jenfri lis spiis
il sesoladôr al tae il cjâf al gjal
al plante la sesule in ta la panze dal lôf
al à tante pore il sesoladôr
il sassin da la mari dal lôf dal gjal dal forment
la fie dal forment a jè lezere
no môr
e scjampe svelte drenti l'ultin grignel di forment
da l'ultime spie
da l'ultin côl
dulà ch'a jè stade peade strente la mari dal forment
dulà ch'e si platin il lôf la mari il gjal dal forment
dulà ch'e vegnaran copâts cu la sesule
no stâ lâ tal cjamp di forment
parcè che là al sta sintât il gjat
il gjat dal forment ch'al cjale il forment
e al sofle al gnaole e al ronfe
il gjat ch'al leche la feride
dal sesoladôr che si è tajât tajant il forment
il gjat ch'al leche la feride dal so sassin
la fie dal forment
si plate tal ultin grignel
e in primevere tornarà a nassi ta la gnove plantute
e a tornarà a spacolâ la cjavelade
a cori in tal forment
a cori daur i fruts ch'a van a cirî barbuzzis e gris
a dâ di tete a lis spiis
e a diventarà
la mari la fie il lôf il gjal il gjat dal forment.

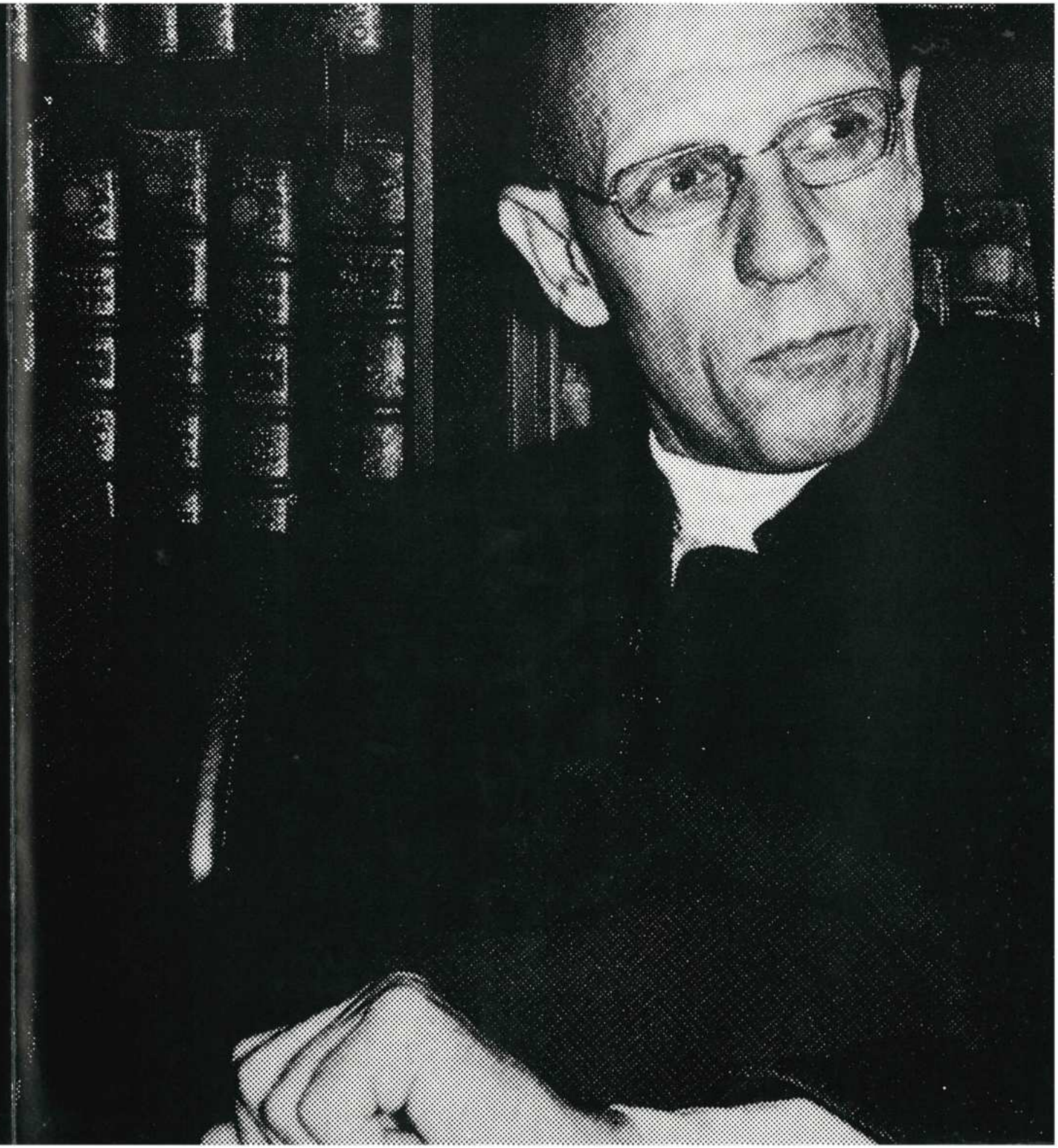
Il tiarç numar di Usmis al è dedicât a Michel Foucault *(1926-1984), il pensadôr che plui di ogni altri al à sintût la necessitât di liberâsi dal tipo di individualizazion leât al Stât e al Podê, cirint di proponi gnovis formis di sogjetivitât traviars il rifiût di chel tipo di individualitât che nus è stât impunût par tancj secui.*

O sin persuadûts che nol è traviars une pratiche esegjetiche che si pues sperâ di tignî in vite il pinsîr di Foucault, o di Pasolini, o di altris, ma dome par mieç da la sô riatualizazion, tornant a cjapâlu a riscjo e pericul di chei che lu fasin, par tornâ a viarzi lis sôs domandis e tornâ a dai la cjar da lis sôs incertezzis e dai siei divignìs.

"Il mont di vuè al è un furmiâr di ideis che e nassin, e bolin, e sparissin e a tornin a vignî fûr, scjassant tante int e tantis robis. Chest no dome tai circui inteletuai, ma su scjale mondiâl, e tra tante int, minorancis o popui che la storie fin cumò no à abituât a fâsi scoltâ. E son plui ideis su la tiare di chel che i inteletuai a imagjinin. E chestis ideis e son plui ativis, plui fuartis, plui resistentis e passionadis di chel che a pensin i "pulitics". Bisugne assisti a la nassite da lis ideis e al sclopament da la lôr fuarce, e no tai libris, là che si lassin scrivi, ma tai avegniments dulà che lôr e p andin la lôr fuarce, inta lis lotis puartadis indenant pa lis ideis, cuintri o par lôr stessis. No son lis ideis che e condusin il mont. Ma propit parcè che il mont al à ideis (e parcè che lis produs di continuo) chest nol è comandât passivamentri di chei che a volaressin insegnai a pensâ une volte par dutis".

"E son intolerabii: i tribunai, i puliziots, lis peresons, i manicomios, i ospedai, la scuele, l'esercit, la stampe, la tv, il Stât".

Michel Foucault



Il Zûc da l'Ocje e i monts paralei

O vin sintût dîsi che il Zûc da l'Ocje al rapresente, come ta lis contis tradizionals, un determinât mût di intindi la vite; al sarès la descrizion da lis oparis e dai dîs, e di dut chel che o vin di superâ in chest mont; venastâ une descrizion e une metafore.

Trop che sedi vere cheste teorie, lu puedin viodi ducj chei che an in ment lis regulis e la taule dal Zûc, chestis a dimostrin che la vite a jè in struc un viaç plen di trabochets e tramais, dulà che a intervegnin e si misclizin in parts ugualis il Câs e la Volontât; un viaç dulà che, aben di intrîcs e imberdeis, e simpri che i dados - il fât - nus sedin favorevui, al è pussibil lâ indenant e rivâ a la casele finâl dulà che nus spiete la Grande Ocje Mari.

Nol è nuje di miôr, pal zujadôr che al partis pal viaç, di finî intune da lis caselis cu l'Ocje, stant che chel zuiadôr al pues in chel câs saltâ di Ocje in Ocje e, zujant, cuntinuâ a lâ indevant.

Nuje di piês invezit, che colâ ta lis caselis come la cuarantadoi -chê dal labirint- o la cincuantedoi -chê da la pereson- o la cincuantenûf, che a jè chê cu la crepe. Colâ in tune di chestis caselis al ûl disi sei penalizâts: fermâsi, restâ in pereson o vignî escludûts dal zûc.

Di sbris, di sciampon o disìn che no a câs il zuc-metafore al dopre proprit l'Ocje, e no un altri nemâl cualsisei. L'Ocje difat, e sa movisi su la tiere, inta l'aghe e intal ajar, e par chest so jessi (molteplicitât) a je stade sielte tant che simbul da la savietât, da la coretece, da la perfezion.

Il messaç dal zûc al è sempliç e tal stes timp dificil. Al invide a fâ ben lis robis, un dî dopo chel altri, un ocje dopo chê altre; dome cheste continuitât in fin a garantissares savietât e perfezion.

Ma tornîn a l'inizi, e pensìn che il Zûc da l'Ocje al podi jessi la descrizion di une vite cualsisei. Da la vite, per esempli, di une riviste e une iniziative, Usmis e la Cjanive, nassudis doi-tre ains fa.

Cjalant cun atenzion la taule di zûc, lis coincidenzis e son subit claris. Parcè che la RIVISTE-iniziative furlane e planetarie che e à tacât doi-tre ains fa, e samee une vore al fantacin che al si viôt inta la prime da lis sessantetre caselis da la taule, che nol à altre valîs che un fagot.

Nô, che dome cumò o rivìn a vê vonde clâr ce troi intrigât che o vin cjapât, o sin partîts cun chel fagotut. O cjalavin inta chel puar fagot e no cjatavin altri che cinc o dîs libris di sest scrits inta chê lenghe che o vevin pretese di doprâ, cualchi esperience e soredut doi omps (Pasolini e Marchet) che dal futûr nus segnavin di ce bande lâ, e par viodi chei segnai o vin scugnût sgrazâ mûrs e fâsi larc ta la fumate. Nô a vincj ains o vin let Pasolini, lu vîn çupât, tre ains dopo o vin finût di lei dute la leterature furlane che il Stât talian nus veve dineât e finût di cognossi dutis lis esperiencis furlanis di culture sociâl.

Dut chest nol ûl dîsi che no vedin une "tradizion" o miôr dai riferiments -no passât e futûr ma monts interiors e palalei, no tradizion e ladrîs ma intensitâts e folcs, no progres e avignî ma liberazion e divignî-. In tal dì di vuè o vin la pussibilitât di vê a nestre disposizion la culture di mieç mont e plui. Ognun al pues creâsi la sô "tradizion". Inzirlis gjeografics-culturai di sgrisui. Vuè leisi Spietant Godot di Beckett, doman La Metamorfosi di Kafka o Il Bardo Thötrôl tibetan... e chês oparis, e il spirt che a lis anime, al passe subit inta la nestre vite.

Vuè nol esist nuje che a nol sedi specific. Il mont al è dapardut, e il Friûl vuè nol è dome il Friûl, ma il lûc dulà che il mont al cjape il non di Friûl.

No disìn alore che nô di Usmis o sin cence "tradizion"; o disìn che chel che nus mancjave al jere l'antecedent, che nus mancjavin i libris dulà imparâ a scrivi inta la nestre lenghe, lis esperiencis par meti adun chê sensibilitât furlane e planetarie che o cirîn. Pollicino nol jere passât pal nestri camin: impussibil cirî i fruçons di pan che a varessin vût di puartanus cjase (chê dai zingars).

Al è un probleme che al â la sô impuartance, e che al rivuarde no dome l'art, la puisie ma ogni forme di sperimentazion e creativitât ancje chê sociâl, venastâ la culture di un popul e il so divignî. Dut chest si forme cul timp e il lavôr di tantis personis.

Une conseguence da la mancjance di chel lavôr al rivuarde, par fâ un esempli, l'invisibilitât di ciertis peraulis. Atenzion a "peraulis" o podaressin sostituî "esperiencis sociâls". Se un letôr al lei un romanç cun tancj dialigs, al è probabil che a nol viodi i iterâts *disse, rispose* e *replicò* dal test. Chês paraulis e son lì, ma par lui a son come tancj arbui dal so viâl: ju â viodûts mîl voltis e no i fâs plui câs.

Scrivint par furlan, no vin problemis cun disse (al disè, dissal); ma o tachìn a vêju cun rispose (al rispuindè) e cun replicò (al replicà), propit pal fat che a no son tant doprâts, parcè che a son come un arbul che a si cognos, ma no si â mai viodût in chel viâl. E nô o savin che il "letôr" si fermarà su chê paraule, che a la sintarà come une interference. Ma cualchidun al veve di doprâle e di "riinventâle".

O sin da la impinion che la prime regule di un "lengaç" al sei chel di fâ pensâ intun altri mût e di fâsi capî. E al è proprî lì, in ta la mancjance di antecedents, il pont dolorôs e tal stes timp plui stimolant (fâ l'im/pussibil).

Cun dutis chês dificoltâts, Usmis riviste e lûc, come ogni zovin esploradôr, al â vonde energjis (coragjo, imprudence, desideri di fâ events) par superâ lis primis caselis dal viaç, cuasi cence necuarzisi di chel che al sta fasint, cence rindisi cont di dulà che al è lât a ficjâsi. O crodìn di vê robis di dîsi. Il nestri mont nol finìs lì che al finìs chel di Mizzau.

Forsit o sin rivâts a la casele numar nûf, fin ta la seconde Ocje, publicant i prins doi numars, autogjestint par doi ains "la Cjanive".

Ma cheste esperience no nus samee ancjemò vonde. Si sintìn come il frut su la barcjute di cjarte da la casele numar dîs. O pensìn di vê superât la prove da la barcjute e di sedi rivâts ancje a la casele numar vincjecuatri, chê dal gneur che al lei un libri, e forsit ancje a la numar cuarantetre, dulà che un vieli al lei un libri cjapant il fresc.

Chestis caselis e son a la nestre puartade. Par disile intun altre maniere, cumò o vin fat rizome cun tante altre int. Il salt dal numar dîs al cuarantetre al è stât pussibil parcè che ducj si son mitûts in zûc. Ducj e son diventâts nô. Il fagot al è deventât une valîs.

Ma lis pôris, lis incuietudinis, lis insigurecis no son finudis. O cjalìn la taule dal Zûc da l'Ocje, o viodìn la casele cincuantedoi - chê da la pereson - o viodìn la cincuantevot - che da la crepe - o viodìn propit inta la casele sessantedoi, chê che a je prime da la Grande Ocje Mari, un omp contrari e negatîf vistût di celestin o di neri cu la rie rosse intai bregons e cun tun cjapiel dûr... e no si sintìn nuje cujets.

Ma instes no finarìn di cirî, o continuarìn a fâ. Il Zûc da l'Ocje al è lì par che si zui. O zuiarin fûr-leç, fûr-zûc, in plui direzions, disledrosant lis regulis dal zûc..... e al di là da lis metaforis.

(GRAZIIS A BERNARDO ATXAGA)

USMIS

EDITORIÂL - SPIIS E RUMÔRS

...Se il control dal Control al è assolût parcè mai il Control aial bisugne di controlâ?

Rispueste: Il Control al à bisugne di timp.

Par sedi precîs il control al à bisugne di timp dulà esercitâ il control propit come la MUART e à bisugne di timp dulà copâ. Se la MUART e copàs ognidun a la nassite o se il Control al incjarnàs eletrodos tai zarviei a la nassite nol restarès timp par copâ o controlâ.

Domande: Il Control isal controlât da la sô bisugne di controlâ?

Rispueste: Sì.

Domande: parcè il Control aial bisugne dai "Humans", come che ju clamais vualtris? (la vuestre cognussince da lis varietâts lenghistichis locâls a je un pôc scjarse).

Rispueste: Spiete.

Spietait. Timp. Un cjamp di ateragjo. I Maya lu an capît ben. Mr.Hart no. Lui al resone in tiarmins di piardints e vincidôrs. Lui al sarà un vincidôr. Al cjaparà dut. Par chel si prepare a fâ propit chest. Al eliminarà ducj i fators imprevedibjt. Al metarà-su il No-Sium merecan... Din une cjalade a cualchidune di chestis fondis dal plan anti-sium di Mr.Hart...

L'identitât a je stade simpri une da lis robis plui presintis tal nestri pensâ. E tal nestri pensêr si jere concretizade tant che une robe in divignî. No nus plasin lis figuris fissis, lis fotografiis dal reâl, il scheme. Miôr la libertât da la contradizion, da la capacitât di dineament che al è il confront.

Identitât. Paraule-clâf di un dibatit fra sorts: chei che a fevelin di conservâ l'identitât chei pa la disidentitât che e volin dismenteâ chest concet. L'identitât o vin di gambiale e metile in divignî noatris, no an di scancelanusale il Stât o cui par lui. Nô no vin di rimovile, soredut cumò che nus a la dinein, o vin di cognossile a font e, fâle svolâ, confrontâle cun chê di chei altris, gambiâ i aspiets negatîfs e valorizâ chei positîfs. Insome fâ chel che, cun diferents mutîfs, i doi schieraments, i conservadôrs e i "merecans", a pensin che al sedi impussibil o miôr no rivin nancje a pensâlu. Capî che l'identitât dome in part si pues definî une volte par dutis e che di volte in volte e pues sedi une robe e il contrari di chê, venastai che bisugne savê lei cuant che e cjape une valence pusitive par un zûc di liberazion e cuant che e cjape une valence reazionarie, di conservazion, di siaridure e di repression. Dutcâs l'identitât dal oprimût no pues vignî mitude sul stes plan di chê dal opressôr. Ai tifôs da la disidentitât o rispuindin che il concet di "piardite" nol è la negazion da la identitât, ma al contrari la presupon, venastai: la identitât plui la sô piardite. In altris paraulis no rineâ nancje une ongule di chel che si è, intal troi di divignî che ognidun al sielç.

Tal câs di une culture, o di une etnie, o ancje di une persone, che e ven oprimude, folpeade, tabiade, l'identitât e la sô valorizazion e devente cenz'altri la resistence che i permetarà di fermâ cheste opression e la clâf par viarzi il so divignî liberatori. Al è clâr che la diviarsitât che l'identitât e compuarte e à di deventâ riflession par difindi dutis lis diviarsitâts (personals, sessuals, lenghistichis, etnichis, di desideri...), e à di sedi leade a une ecologjie sociâl sience da lis divisrsitâts e da la solidarietât. E à di sedi leade a l'ambient par contrastâ la strategjie che il Podê al dopre par disorientâ e discolâ la int dal puest dulà che e vîf.

E di disorientament o vin vonde vuè che a nus an gjavât chês coordinadis che par ains a nus vevin impunût. L'**Est** si è decompunût, lassant daûr di se miserie fisiche e morâl. O vin vivût di dongje lis stragjis di int che il mont dai cunfins no nus veve fat cognossi par ains. La vin viodude cheste int, sassinade par lis stradis o sfracheade sot i cjars armâts. Ma o vin viodût ancje int in grât di pensâ ancjemò a la sô identitât, pronte a scombati pa la libertât. E nô o sin stâts dongje a cheste int. Parcè che ta la lôr lote vin viodût resons plui largjis e fondis di chês che lis notiziis di Stât e volevin fânus crodi. Ancjemò di plui vuè o crodìn ta l'Est, inta la possibilitât di confront cun ints diferentis, cun culturis che e son in grât di viarzinus ancjemò i zarviei.

Tornant al specific dal Friûl o crodìn che il pericul plui grant che e sta vivint la nestre tiare in chest moment al è il **Leghisim**. No parcè che lis Leghis e vedin responsabilitâts majôrs dai partîts tradizionai o dal Stât stes, ma parcè che e riscjin di fâ tiare brusade su la cuistion etniche,che lôr e doprin in maniere strumentâl. Une volte passade l'aiarade il probleme da lis etniis e concets come federalisim e autonomie, e saran cussì svalorizâts, fruiâts e soredut doprâts in maniere reazionarie, che nissun al varà plui voie di sintiju nomenâ. Pa la cuâl o vin l'oblic di fâ madurâ, e a la svelte, i anticuarps di une interpretazion e di une concretece libertarie e di liberazion. O denuncìn la miopie, l'oportunisim e la mancjance di coerence etiche-etniche di chei ex-furlaniscj che e son jentrâts ta la Lega Nord e ancje di chei che e stan lavorant par sot a so pro. Ducj chescj e stan vendint la dignitât dal patrimoni dal moviment nazionalitari furlan. O denuncìn ancje i "atendiscj" che e spietin di viodi ce mût che e laran lis robis. Nus è ancje odiôs però l'atejament di chei che a disin di sedi pa la liberazion dal omp e dai popui, che a son cuintri lis Leghis ma no son furlaniscj. Cheste specie, difundude in particolâr ta la sinistre storiche e tai catolics tiarç-mondiscj, e à une gruesse responsabilitât par no vê capît l'impuartance fondante da la lenghe e da l'etnie, lassant cussì il cjamp libar a lis strumentalizazions da lis Leghis. No an capît che lis Leghis e van batudis cun tune concezion etiche e autogjestionarie, nazionalitarie furlane e planetarie.

Nô o crodìn che il model di societât prospetât dai leghiscj (produtivisim, eficentisim, meritocrazie, xenofobie, neocapitalisim...) al ledi combatût smontant toc par toc il lôr zûc sporc e tal stes timp cence legjitimâ chês istituzions che no nus permetin l'autodeterminazion e l'autogjestion da la "nestre" tiare.

I furlans e son strents ta la smuarse dal **inzussiment**

La Lez Anti-imigrazion pai Orientai: L'ecuilibri mentâl dai cinês al è cenç'altri risultât da la lôr lenghe che e permet periodos di cidìn e periodos di pinsîr indiret, dal dut intolerabil par Mr.Hart che al à di programâ ducj i pinsîrs. E Mr.Hart al à une asse garbe pai cinês par vie di une da lis pocjis umiliazions da la sô vite. Hart al veve puartât doi amîs al ristorant da la Chinatown di New York. Mr.Hart al è fra l'altri un linguist fin e al à imparât il cinês. Dopo cene al decît di mostrâ il so savê. Braurôs si fâs dongje a un vieli cinês che al è sintât denant di une teiere e al lei il so gjornâl cinês. Hart al dîs intun perfet cinês mandarin...

"Lis rosis dal naranç e sflurissin dilunc il flun Yangtse amîc miò e tu tu sês lontan dì cjase..."

Il vecjo cinês lu ualmà e i disè... "Valà valà a fati foti..."...

"...In principi e jere la paraule e la paraule e jere Diu e al è restât un dai misteris di'n'chê volte.

Ce ise la paraule?

Tal fâ cheste domande si da par scontât il "jè" da l'identitât: alc che la paraule in essence a je..."

W.S.Burroughs

Prin o dopo il pinsîr al cole simpri dentri di se. Al cole in puescj che al à za viodût, parcè che nol pues fâ di mancul di clarîsi. E se di tantis robis o vin fevelât, ancjemò no podìn smeti di pensâ a chestis robis, e no podìn smeti di vê voie di jentrai dentri e di cjalâ ce che, al font, al sucêt.

mass-mediatic, dal benstà economic (pance plene e zarviel vueit), da la distruzion dal teritori, dal ricat leghist, da la misare e vergognose (e pur cussì fastidiose di no sedi ancjemò aprovade) leç di tutele, dai imbrois dai partîts e dal coionament dal Stât talian. Inta chest casìn i furlans si stan piardint e a stan passant une crisi morâl e culturâl profonde. Dentri chest bûs neri no si viôt albe. Par chest o invidîn a lei ancje il programe di Achîl Tellini che tal 1919 al veve lis ideis za claris su tantis robis, ma soredut la dignitât di pratindi e di desiderâ no fruçons di caritât ma la libertât interie.

Une **libertât** interie di dividi ancje cun chei "zingars par sante scugne" che e son i africans che di cualchi an e cjalcjin lis stradis dal Friûl. Nus ven però di pensâ che ancje inta lis miôr cundizions, tai lôr voi o leiaressin la nostalgjie pa la lôr tiare. Ancje se nol à di sedi mutîf o scuse par sparagnâ afiets e sgambios, un sol dubi nus rosèe: saressino contents, varessino miôr alc altri, fâ sflurî la tiare là che a son nassûts.

Ma a son achì e nô o vin voie di miscliçâ la nestre e la lôr culture in maniere armoniose. Nuie melting-pot alore, che al è un pantan dulà che ducj a piardin e si piardin (viôt il faliment di chest stupit sium merecan, di chest stupit mit merecan), ma un cuiet e seren confront cence idealizazions, ma cun tune grande volontât e solidarietât. Come chel che o stavin provant, ancje cun mil dificoltâts, inta la palazine di Vie Volturno a Udin, dulà che o vevin

"La Cjanive", dulà che al esisteve un centri autogjestît di acolience pai imigrâts.

Tal dicembar dal '91, in tune gnot frede, lôr a son stâts depuartâts intun albergo e a nô nus an siarât un puest dulà che o rindevin pratic il lavôr da la riviste. "La Cjanive" e je impuartante parcè che e permet di fâ muviment, meti in circolazion ideis, fâ esperience. Un cuadri, un libri, un spetacul teatrâl no son nuie cence sgambio. Cence muviment e reste dome la miserie da l'art. La miserie da la spetacolarizazion. Par chest no si rindîn. Si cjaparìn un altri puest.

"La barcje dal amôr si è crevade cuintri i scois da la vite di ogni dì" al à vût scrit Majakovskj. Il Control âl vares voie che e finìs simpri cussì. Ma noaltris o vin voie di dventâ "altri" e cul plui seren distac pussibil o continuarìn.

Alessandri Montèl

Volarès
colâ drenti di me
sglissiant
su l'ôr dal pensêr
e cjatâ
che
il nuje che al è in font
miôr al confuarte
dal infinît rumôr
dal vivi disore.

E, cumò, vueit.
Dome ajar
atôr,
tant ajar
di scjafoiâsi
cence flât.
E, vulint,
cence sercjati.
Vulint.
... cence flât

USMIS TAL FUTUR / IL FUTUR IN USMIS

Antenis dretis. Usmis e à gambiât formât ogni numar. Un gambiament di superficie che al corispuint a un desideri di mutazion sostanziâl in pusitîf. Dopo chest numar Usmis al gambiarà ancjemò di plui. Forsi no si clamarà plui Usmis. Forsi par un lunc periodo no vegnarà plui fûr. Dissolvisi. Eco ce che a fasarà. Ma cuntinuant a scombati. O continuarìn colaborant a Radio Onde Furlane, al progjet trans-teatrâl Farie Poiesis, a La Patrie dal Friûl, a Dumblis, a l'Istitût di Culture Furlane, publicant libris, lotant par tornâ a viarzi "La Cjanive" e un Centro Sociâl Autogjestît. O sperin soredut che i letôrs e deventedin "usmis" in ativitâts personalis e coletivis. I riferiments "gjeografics" ju vin, pa la cuâl o podìn restâ in contat.

Par ducj chei che e an voie di organizâ presentazions di Usmis (musichis, leturis, performances, teatris, arts visivis...) ator pal Friûl baste che e telefonin ai numars da la riviste.

mandi-mandi

Al è stât biel, tal mieç dal spetacul da la Fura dels Baus, in chê sere di unviar di doi ains fa, tai capanons de ex-Ansaldo a Milan, cognossi Silvia e sô mari. Sintilis fevelâ furlan inta chel casìn che e son lis performances dal grup catalan. Al è stât biel a la fin dal spetacul savê che e jerin la fie e la femine di Luciano Fabro e che ancje lui al è furlan. Furlans nassûts fûr dal Friûl, ma che a continuin a fevelâ la lôr lenghe. Une simpatie spontanee, un sgambio di curiositâts e chel rituâl dai indiriz e numars di telefon.

Cussì dopo un an si sin tornâts a cjatâ a Milan, tal studi di restauradore di Silvia, par une cjacarade cun Luciano Fabro che, dopo vê let i prins doi numars di Usmis, al à acetât cun gjentilece il nestri invît. Prime di chê sere di Fabro o savevin che al jere un dai plui stimolants artiscj dal dì di vuè e o cognossevin lis sôs oparis, ma come ducj in Friûl o ignoravin la sô ladrîs furlane.

A je stade une lungje cjacarade di tre oris, dulà che o vin tocjât une vore di argoments. O vin tirât fûr i tocs che us presintìn, che nus samein significatifs dal mût di jessi e di pensâ di Fabro. Us rimandìn, però, par completece ai libris citâts inte biografie.

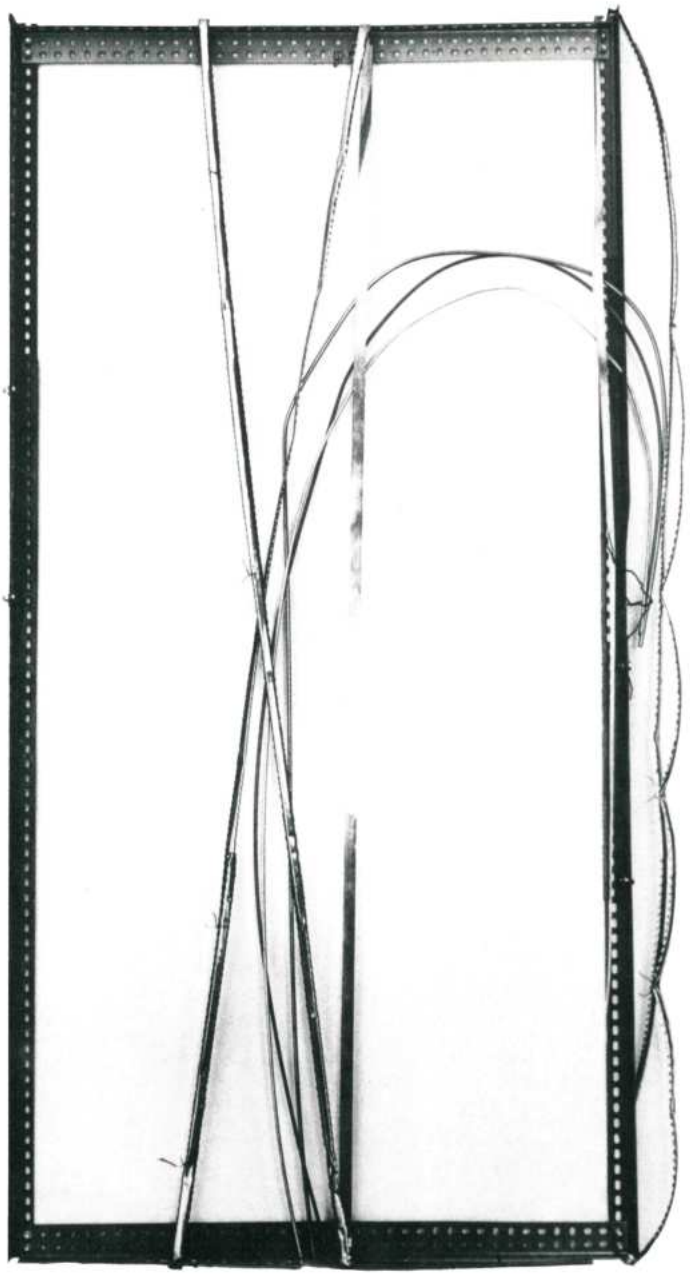
Luciano: O soi vignût vie di Trep che o vevi 22 ains, a Udin si cognosevisi e si discuteve intun grup di zovins, Getullio Alviani, Perusini, che cumò al insegne cun me a Brera, e altris. O vevin fat cualchi coletive... ma no mi pâr dome tra zovins. Il misfîr e la tolerance ma la à insegnade Fred Pittino (i intolerants in chê volte a jerin i "Neorealiscj"), ma par capî il rest o ai scugnût vignî vie. Di'n'chê volte no ai fat savê plui nuie di me in Friûl.

Usmis: Ce mût sintitu il to jessi furlan?

L.: O crôt che chê furlane e sedi une identitât "sfugente", che e sbrisse, par vie che e je in tune crosere di culturis, slavis, todescjis, taliane... cussì un al pues viodi tancj elements che a determinin un copuartament no-dogmatic. Invezit un che al è a Rome al pues plui facilmentri jessi dogmatic, parcè che al è abituât a vivi tal centro dal "dogma".

U.: La cuistion dal bilenghisim e de poliglossie e ven dineade, ma Pasolini al è partît di lì par viarzi des pussibilitâts sfrutant dutis lis potenzialitâts che e son in cheste cundizion.

L.: Il mît dal monolinguisim al è un mît avonde recent, al è fassist, al servive a creâ une unitât d'Italie, scomenzât cui ains trente al jere za muart cui tai ains cuarante. Bisugne jessi boins di utilizâ la potenzialitât dal bilenghisim e dal plurilenghisim e valorizâ



cheste furtune par no jessi provinciai. Savê une lenghe al ûl disi capî une culture.

U.: Une des tôs caratteristichis e je chê di sedi "inaferabil", di spostati simpri a livel di lengaçs doprâts, cun tune atenzion a plui lengaçs, produsint cussì cuasi une impercetibilitât che no permet di definî in maniere definitive la tô opare. O cjatìn une grande fuarce in chest caratar dal to lavôr.

L.: La nestre ete e à cjapât une mentalitât di puars. O ûl disi chest: cuant che un puar diaul al è rivât a fâ alc di bon no si fide a gambiâ, parcè che nol rive a sopuartâ il riscjo. I contadins puars a fasin cussì, i artesâns puars a fasin cussì, i marcjants puars e an fat simpri cussì... Ancje i artiscj puars, cuant che alc i va ben no puedin riscjâ di gambiâ. A part chest, l'uniformitât di produzion, a je simpri stade: pitôrs di madonis, pitôrs di paesaçs, pitôrs di architeturis, pitôrs di naturis muartis. A je int di "monoculture", ma se la monoculture si slargje masse, come che al sucêt te agricolture, e puarte a la desertificazion. La varietât che o vês individuât a je, par no fâle lungje, il contrari de monoculture, a je di tipo "cjadene alimentâr", di sigûr no nomadisim parcè che jo o colti chel che o produs.

U.: Parcè astu ribaltât l'Italie in tune des tôs oparis?

L.: Chê e jere une idee su la forme e no une idee "nazionâl", par me la tiere a je un lûc, mai un Stât. Un lûc al à des caratteristichis, al à une identitât, un Stât a je une sovraposizion legâl e burocratiche sun tun lûc. Jo o vevi fat un librut su lis Italiis e sot ogni Italie o vevi mitût des frasis, une e diseve: "La machine che e ven clamade Stât, che denant di chê i omps si fermin cun rispiet superstiziôs crodint a chês vecjis flabis che e contin che il Stât al è il podê di dut il popul, cheste machine e ven butade vie come une bausie".

U.: La tô a je stade une emigrazion culturâl, pensitu che al sedi ancjemò necessari cjatâsi al centro? Aial ancjemò sens pensâ che al esist un centro materiâl?

L.: Al è impuartant cjatâsi al centro par no jessi vitime dai filtros. Ma al è plui necessari cjatâsi al centro des robis, al è un probleme di aculturazion, cioè di cognossi e no di fâsi cognossi. Une alimentazion culturâl che e çupe-sù il miôr. Se vualtris mi disês che o vais su e jù par Lubiane, Milan, Graz... il centro al devente un cuadrivio, il cuadrivio al devente centro. Ta chest sens il Friûl al pues jessi interessant e ancje se forsi par une riviste al è plui facil rindi chestis robis o pensi che Usmis al fronti i temas in maniere no-provinciâl, anzit a je la prime

volte che o viôt une riviste che e ven dal Friûl che dà il sens di jessi fate cumò. O varessis di compagnâle cun ativitâts complementârs...

U.: Difat o vin viart un spazi espositîf autogjestît: La Cjanive.

L.: O crôt che e sedi la robe che judi a inlidrisâ il lavôr che o stês fasint soredut se al nas un dibatit sul "stât da l'art" cumò. Ancje nô chi a Milan o cirin di sburtâ, prime cu la "Casa degli artisti", che à fat nassi altris esperiencis, dopo cul "servizio civile per l'arte", nassût dentri l'Academie di Brera, une specie di istituzion fate cui students, par agregâ, par discuti e creâ une zone li che si pense su l'art e si cîr di lâ plui a font. Cu la "Casa degli artisti" o vin tignût dûr in tun moment di sbandament, dulà che no si podeve vê nuie des istituzions, preparant il teren cul dibatiment e la riflession. Di chestis esperiencis e vegnin fûr ancje chei de galarie autogjestide di Lazzaro Palazzi.

Al sares impuartant meti in contat lis "isulis", parcè che dopo un grant moment di espression di energjie, se nol ven il sgambio di chestis energjîs, si rivoltisi su se stes, si è orgoliôs di chel che si à fat, si à pore dal confront e des delusions e si va incuintri al autofagocitament. Creâ une proliferazion coletive ancje cu la Cjanive al sares positîf.

U.: L'idee di proliferazion nus à simpri plasût, al è cussì che e nassin lis robis...

L.: ...ma no je simpri brilante la proliferazion.

U.: Ma lì si crein lis diferencis e a nassin lis tensions.

L.: A la lungje e funzionin simpri, mancul al inizi... al sares ben fâ partî cheste idee.

U.: Nus plasares une vore ancje a nô. Nus disitu cumò cuale che a je la tô concezion da l'art e la definizion de tô ricercje?

L.: O crôt che al sedi pussibil rispuindi a chestis dome in cheste maniere: cui che al à acetât di jessi artist (cu la A maiuscule) al à ancje rinunciât a jessi "a so mût". Il so lavôr al è chel di capî i bisuins fisics di chê entitât metafisiche che a je l'art e studiâ in ce maniere jessi l'esecutôr. Robe par nuie facile, ma ancje tant plasevule e se no fossin i rompibalis che volaressin che tu fossis artist "a lôr mût" al sares ancjemò miôr.

U.: Ce statu fasint cumò?

L.: Une robe tant noiose ma che si scugne fâ: o stoi preparant il materiâl pal catalic de mostre che o fasarai tal museu di S.Francisco e o ai di cjatâ il timp (plasevul) di fâ contente l'art realizant i lavôrs che o esponarai cheste estât a Documenta a Kassell, a Stoccarda e a Parigi.

par cure di Antonella Tamos, Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.

Il rigôr de imagjinatsion

INTERVISTE A LUCIANO FABRO

biografie

Luciano Fabro al è nassût a Turin di gjenitôrs furlans. Al ven in Friûl tal '42 par cause de guere. Tal '59 al torne a "emigrâ" a Milan dulà che di'n'chê volte al vîf e al lavore. Al è atîf in ducj i grups che a si formin tai ains '60 e '70: art visuâl, art puare, concetuâl. Al à partecipât diviarsis voltis a la Bienâl di Vignesie (si ricuarde chê dal '62 cui "pîts di veri"), a Documenta a Kassel, a la Bienâl di Parigi, al Carnegie International (USA). Al à vût retrospetivis al PAC di Milan, tai museus di Rotterdam, Essen, Rivoli, Parigi, Barcelone... Al à publicât "Attaccapanni" ed.Einaudi, "Regole d'arte" ed.Casa degli artsti, "Aufhanger" ed.Konig; lis sôs lezions a Brera "Arte torna Arte" e son publicadis par talian, francês, todesc, olandês, inglês.

INTERVISTE A GIULIO VENIER

Il violin di Giulio ormai di tancj ains al fâs insumiâ i sintiments de int plui diviarse. Prime cu "La sedon salvadie", dopo cui "Furclap", e cui "3 violini", simpri pront a colaborazions e contaminazions. O sin lâts a cjatalu a S. Denêl dulà ch'al vîf a fasi contâ ce mût che si è davuelte la sô ricercje musicâl. Sintinlu.

U.: Ce mi ditu da la ricercje musicologjiche che tu âs fat in Cjargne? A disin che il cjant al è il plui impuartant miez di espression musicâl etniche furlane, esial vêr o esistie ancje une tradizion strumentâl nestre?

V.: Rispiet a la ricercje musicâl ch'o ai fat dal '81 al '86, i ai vude l'impression ch'a sedi stade une tradizion di musiche strumentâl in Friûl, tradizion che si è un pôc piardude tal cors dal ultim secul, ma che fin ai secui prime, a jere siguramentri in grande forme; e, come in dutes les altres regjions da l'Europe di chei timps, a conventave soredut pal bal. Venastai che la mê impression a jè che la nestre tradizion musicâl no sêdi, a la fin, diviarse o lontane intes linees gjenerâls, a chel ch'la è sucedût in dute Europe.

I fevêli di une musiche strumentâl là che i artigjans a costruivin struments vint la cunussince e la paronance di chei struments,ch'a vignivin doprâts dai sunadôrs, che spès a jerin i stes artigjians, par les fiestes popolârs, venastai par il bal.

Dut chest, dongje a une tradizion vocâl, ch'a esist ancjemò al dì di vuè, une vôre impuartante.

Achì, in Friûl, si ûl fâ crodi che la musiche tradizionâl vêdi di sêi par fuarce melodiôse e malinconiche. Chest nol è par nuie vêr. Difat plui i lin indaûr tal timp,plui al devente impuartant l'aspiet ritmic, no chel melodic, pal fat che la musiche a coventave soredût pal bal, par balâ; il cjant come la musiche strumentâl.

La vilote no je di par sè une poesie; je sì un componiment poetic, ma il significât al è dut ta les peraules, no tai concets, e les peraules a son musicâls e ritmichis, ... a dan il ritmo da la cjanzon. Les vecjes cjanzons di Nadâl, ch'a son i documents plui antics ch'i vin, a son une vôre ritmichis. A son stories, a vegnin contades; ma la lôr musicalitât a jè essenzialmentri ritmiche, pal bal.

U.: Isal lât piardût tant di chestis tradizions, di chescj struments tradizionai. Parcè?

V.: Certs struments a son lâts piardûts, je vêre. Come il fulzic, venastâ la cornamûse, i sivilots, i pifars. Struments ch'a samée ch'a fossin stâts predominants une volte, fin al 1600-1700, e che dopo a son sparîts da la circolazion. Cussì il violin, ch'al è un strument avonde sintût ancjemò vuè, e tu lu cjatis sunât da cualchi vecjo, al à cuasi piardût la vere funzion ch'al veve: chê dal bal. I cjatin in tal cors da la storie une sfilce incredibile di diviets di balâ; in Friûl e ancje in altris bandis. E cuant ch'a vietavin di fâ un cert bal, automaticamentri, ta lis culturis là che il bal al ere leât al strument (come ch'al è a Resie al dì di vuè), al sparive ancje il strument, parcè ch'al piardeve la sô vere funzion. A Resie, par esempli, il strumênt al è ritignût alc di mitic, cuasi di sorenaturâl, e il violinist stes, al è ritignût une figure impuartante; no propit un santon o un predi, ma impuartant tant che l'artigjian ch'al lavore il len.

ch'al è, rispietant sonoritâts e peraulis fedelmentri, o pensitu di trai dome ispirazion par componi alc di gnouf?

V.: Dut ce ch'o vin in man al è dificilmentri riprodusibil in maniere fedêl. Jo, i ai fat dut chest lavôr, di une bande par cognossi il plui pussibil cemût ch'al podeve jessi ancje il spirit, la maniere di sunâ e cjantâ di chei timps, par capî in ce mût ch'a si podès riprodusi dut chest, vuè. Di che altre bande, jo i crôt di rivâ a proponi un spetacul gnûf, dulà che i riferiments a la musiche etniche, furlane e resiane, a sedin rispietâts. Ancje parcè che no podin vê la pretèse di doprâ cheste musiche cemût ch'a vignive doprade une volte, intun rît dut particolâr.

Si trate di doi progjets: il prin al è un pôc un riproponi, avonde fedelmentri e in version dome acustiche, il materiâl ch'i soi rivât a cjatâ, il secont metint dentri alc di gnûf, di nestri, che a la fin al è par fuarce condizionât da la musiche tradizionâl furlane.

U.: Dopraratu ancje la lenghe e la sô sonoritât naturâl, o fasaratu dome tocs strumentai?

V.: Ducj e doi. I crôt ch'al si scugni doprâ la lenghe, come comunicazion e come sonoritât; e doprâ la musiche strumentâl parcè ch'a jè istès leade a la lenghe, pur vint la sô autonomie musicâl.

U.: Cemût ti sotu svicinât a chest progjet? Cual esie stât il tiò percors?

V.: Dut al è nassût da une esperience teatrâl, là che si studiave les tradiziôns, les nestres tradiziôns. Prime, i jeri interessât, plui che altri, a la musiche di avanguardie e a la musiche jazz. A la metât

FÛRCLAP

dentri il cûr de musiche

U.: Cualchidun al dîs che inta la culture furlane, e ta lis sôs particolaretâts specifichis, chê particolaretât ch'a si caraterize di plui, rispiet a altris culturis, a jè la lenghe. La musiche furlane, in cè si diferenzie da chês altris musichis, tipo musiche bretone o ongjarêse? Spieghinus ce caratteristichis che à, se lis à?

V.:Se i fevelin di musiche popolâr di vuè, ti puès rispuindi dome cuntun discors gjenerâl. Une vôre spes, un cualsiasi, mitût di front a un document...par dì... de Ongjarie o de Bretagne, se nol à cunussinces gruesses di chel tipo di culture e di musiche, nol rive a ricognossi la provenience. Il discors al è che la caratarizazión musicâl, cemût che tu la intindis tu, a jè plui che altri un fat folclorisitc. Invezit, lant indaûr tal timp, plui i esemplis di cheste musiche a son vecjos, plui a son une vôre compagns tra di lôr in dute l'Europe.

Pluitost, tu podis cjatâ, tai esemplis plui vecjos, un leam gjenerâl cu la musiche dal Est da l'Europe, sedi ta la musiche bretone che ta chê ongjarese, o ancje, ta esemplis pui recents, par chel ch'al rivuarde la nestre musiche, leams cu la musiche austriache. La particolaretât da la musiche furlane a stà cenç'altri ta la lenghe. Ancje ta la musiche strumentâl, il ritmo, al è chel da la lenghe. Come, par esempli, i bulgars, ch'a an un ritmo dut lôr e particolâr, siguramentri influenzât dal lôr mût di fevelâ, e che a la fin dai conts, al'è ancje il lôr mût di pensâ. Venastai che la lenghe e à vût un ruolo impuartantòn tal determinà soredût il ritmo da la musiche tradizionâl.

In Val Seriane, in Lombardie, tal cors dal 1800, al è stât vietât l'ûs da fulzic pal bal parcè che il bal al deventave, probabilmentri, masse licenziôs, adiriture rituâl; e chest al lave cuintri a l'impostazion gleseastiche di chei timps. Cussì, il strument, là che nol è sparît, al è restât cu la funzion di compagnâ il cjant, dome par cjantâ.

Tai confronts da la ritualitât dal bal, chì in Friûl, vin esemplis di procès cuintri feminis ch'a balavin e cjantavin "Scjarazule Marazzule", cuintri i belandânts stes. Dutes stories ch'a an influît al bandonâ il bal e conseguenze i struments.

Il fat che in Friûl a sedin, ancjemò vuè, tancj liudârs, a je une testimoniance che la musiche strumentâl sedi stade une vôre impuartante. Liudârs nò di scuele di Cremone, ma di tradiziòn, di int che si è tramandade cheste forme di art e di artigjanât.

U.: Il mût di cjantâ ch'a an lis feminis in Cjargne, ce significât l'ae?

V.: In dut il mont la vôs, spes, a cîr in cualchi mût di imitâ un strument. Soredut cuant che chest strument al è lât in mancul. In Cjargne, i esemplis di cjant da les femines, ta chei paîs là che les corâls no son rivâdes ancjemò a gambiâ l'impostazion vocâl, a vòlin jessi une imitazion dal fulzic, comprindût l'acompagnament ch'al è simil a chel dal bordòn dal fulzic. Dutes robes ch'a son stades confermades dai studis fats in seguit su la musiche. Il mût di cjantâ di cheste int al ere une vôre leât al rît aquileiês, a un cert tipo di musiche, ancje religjose, di un periodo une vôre lontan.

U.: In ce mût pensitu di doprâ dut chest materiâl? Pensitu di riprodusilu cussì cemût

dai agns setante al è stât un pôc il boom da la musiche celtiche, che traviars, soredut, Alan Stivell, a je rivade ancje chì. Miei amîs di Ravene, di Milan e di altris bandis, e an svilupât dome il discors che a lôr j plaseve sunâle cheste musiche celtiche. Jò, da bande mè, i ai cirût di scuviergi il parcè che cheste musiche fòs tant biele, ch'a mi plasès tant, ch'a mi cjapàs emotivamentri. E i ai scuviart ch'a mi plaseve parcè che lôr, chei ch'a la sunavin, a puartavin atôr alc da la lôr tiare, dal Nord Europe. Punto a capo. Cussì a je nassude l'esigjenze di lâ a cirî alc ch'al fòs di chì. Di studiâ ce ch'al podeve jessi stât, e ce ch'al è ancjemò tal nestri teritori.

U.: L'esperience "Sedon Salvadie": limits e pregjos...

V.: ...eh...discors scotant...

U.: ...e il progjet "Fûr clap". Si,... lis diferencis o analogjis.

V.: Contemporaneamentri dal progjèt teatrâl dal '80, ch'a si clamave "L'Orculât", i ai scomençât a sunâ cun Sandri Di Sualt (Taizilont), e ai partecipât a une cunvigne fate di "Chei di Chenti" (S. Danêl) su la musiche popolâr, e dopo, ta l'81 ai cognussût Andrea Del Favero. Cun lui jè nassude l'idee di formâ un grop ch'al riproponès la musiche popolâr furlane, "La Sedon Salvadie". Finude cheste esperience, i ai formât un gnuf grop musicâl, par vignî fôr dai solits schemas di semplice ripropueste di musiche popolâr e folk furlane.

"Fûr clap" al è nassût vînt tal cjât la musiche folk furlane, e di savêle riproponi, cuant ch'al càpite, ma ancje e soredût di proponi une ricercje gnove in cheste musiche. A dì il vêr, ancje il progjèt

"Sedon Salvadie", par chel ch'a mi riguarde, al ere nassût cun chel intent, ma che par limits tecnics e di marcjât, i crôt, no si è svilupât in chel sens. Fûr Clap al vôl soredût svilupâ chestis idees tradizionâls, dant spazi a la improvisaziòn. Il limit di Fûr Clap, al di di vuè, al è un limit e un probleme economic e "politic". Limits ch'a no permetin il complèt davuelgisi di chest progjèt alternatîf. Fûr Clap al è nassût, di fat, ancje cun l'intent di fâ da la proprie musiche une professiòn, e in chescj agns i vin viudût la grande dificoltât ch'a esist, par un musicist furlan, di deventâ professionist.

Par deventâ professionist, purtrop, vuè tu âs di sunâ di dut fûr che musiche furlane. E cheste a jè une dificoltât ch'a riscje di lassâ la int ch'a si interesse a la nestre musiche, intun nivel simpri une vôre alternatîf, une vôre "di sot banc".

U.: A jè une biele sfide, in ogni câs!

V.: A jè une sfide ch'a mi plâs. Dal punt di viste professionâl, e tecnicamentri, i musicisçj a son crissûts in tal progjèt Fûr Clap. I podaressin, a chest pont, cirî di fâ un salt di cualitât che fin cumò nol è mai stât fat.

U.: Fevelìn di pussibilitâts. Fasinlu cun la pretêse di viodi di ce bande ch'a son lis responsabilitâts dal fat che chi in Friûl al è cussì dificil cjatâ alc di gnouf musicalmentri. Esie colpe dai musiciscj ch'a no an ideis buinis? Esie colpe da la int che plui di tant no si scompon, e a j baste fa cuatri salz in discoteche o in ta lis sagris. Dai zovins che si piardin daûr chei cuatri "divos" da la musiche internazionâl. O esie colpe dal sisteme, dal marcjât insome, che chi in Friûl al è avonde flap e cuasi simpri conservadôr?

V.: La colpe, secont me, a jè soredût dal sisteme che in tal setôr musicâl, un pôc par dut al mancje di strutures adeguades par podê scuviargi dulà ch'a son fenomenos musicai interessants.

Ta chest panorama avonde puar di idees di une certe sostance (e la musiche tradizionâl a ûl vê cheste sostance, a ûl coinvolgi alc di plui di un discors musicâl), no cjatin, cemût ch'i disêvi, strutures adeguades, cjases di produzion, ecc..., ch'a puedin vê dentri cualchidun avonde inteligjent di capî ch'a j ûl puntât e cirût ancje tal mieç dai fruts, dai zovins, da la int ch'a sune atôr. Di conseguence

a mancjn les situaziôns dulà ch'a puedin jessi organizzâts concerts. Al mancje un desideri de bande di tante int: musicisci, produtôrs, organizadôrs, un desideri di crodi, di lavorâ intun teritori ben determinât. Costruî une "pulitiche" culturâl, che cjapi drenti ancje l'educazion musicâl che dedi ai fruts une cognossince e cussience musicâl dal lôr teritori.

Fin tant che chestis condizions no saran pussibilis, e ancje il Friûl, la int dal Friûl no si svearà un tic a nivel di cussience pulitiche, claramentri, ducj i problemis ch'o disevi prime a continuaran a corisi daûr, come il gjat ch'a si muart la code.

U.: Chest tornâ a la musiche etniche al è siguramentri un fenomeno ch'al fâs part di un moviment culturâl prisint un pôc in dute Europe. In chest periodo storic là che si cjacare tant di Europe Unide, il tornâ culturalmentri a lis ladrîs di un popul, cemût lu vioditu? L'esie pardabon une cuestion di bisugne, une bisugne di cjatâsi dentri par chel ch'o sin; o l'esie, pluitost, une usme contrarie, di vè pôre di piardisi, di vè pôre di là fôr?

V.: A son dôs tendenzis, doi ategjaments tai confronts da les etnies: un plui tecnic, fat di ricercje e di studi, e un altri passionâl, ancje se studiât, ma vivût in maniere passionâl. Il secont, da les voltes, al pol jessi negatîf: al pol jessi une forme di tornâ al passât, di visiôn dal passât miôr dal prisint e dutes chês bales achi... Discors ch'al riscje di deventâ reazionari.

Jo i crôt che studiâ seriamentri ce che tu sôs dentri, tu e il tô teritori, une analisi ancje storiche da la tô tiare, ti fâs comprendi di dulà che tu vegnis, e zà la peraule "vègni" a ûl di vegnî da un puest par là intun altri. Lu viôt come un percors ch'a ti covente par sclariti les idees su ce che tu eris e su ce che tu sês, e par cirî la fuarce, tô, interiôr, e scambiale cun chei altris ch'a vivin la tô situazion. Venastai, creâ une coscenze in tè e in chei altris, dal tô teritori, par podè cjatâsi e fâ alc in comun savint ce ch'a si stâ fasint. Par me chest al è il discors da les ladrîs, ch'a nol è fin a sè stes, nol pol jessi siarât; al serf par confrontâsi cun altris robis di fôr. Jò soi un musicist, e la plui grande emozion ch'i provi sunant e jè chê di sintî che chel ch'o sûni al continue ta les oreles di chei ch'a scoltin, par dopo tornami dentri come un "Feedback", creant une perfete sintonie dentri di mè cul miò teritori.

Tu scuviarzis, cussì che dut chest al à un fondament. Impuartant al è cirî e cjatâ un cjant di cualchi païs, une vecje melodie, une vilote, tornâ a sunâle cuntun tic di compagnament, magari in ta une ostarie, e scuviergi che dongje di tè a son doi tre zovins ch'a ti cjantin daûr, ch'a cognossin cualchi strofe in plui, o che magari a cognossin ancje da les diferences ta la melodie stesse, parcè ch'a l'an cognossude cussì tal lôr païs, robe ch'a mi è sucedude plui voltis in Cjargne. Tant che a Resie, là che i musiciscj si cjatin e si metin dacordo su la melodie di sunâ, che vuè a ven di une bande, doman a ven di un'altre, da un'altre cjase ancje, ch'a l'à pensade un di lôr. Dut chest, ch'al sucêt ancjemò al di di vuè, al vôl di musiche etniche che in cualchi mât a gire ancjemò in cualchi puest; a jè sorevissude intune forme cuasi origjinâl, cence bisugne di ràdios o televisions, ma tramandade e continuade oralmentri.

I ai scapelât fôr da la tô domande, un pôc, ma i crôt ch'al sêdi fondamentâl chest môt di intindi la musiche etniche.

U.: Par finî ce pensitu e ce ti plasie da lis tendenzis musicâls di vuè?

V.: Mi intaresse soredût la musiche che in cualchi mât a si svicine a chel ch'i fâs jo. I cjali un pôc par dut là ch'o viôt ricercje musicâl, no robes par fuarce strambes, ma ch'a sedin soredût comunicatives tai confronts da la int. Il fenomeno da la musiche etniche al è deventât di mode: par esempli, in Italie mi plâs De Andrè cun Mauro Pagani, e Battiato ancje. Battiato parcè che nol dismentee nuie ta la sô musiche; al cjape un fat sociâl e da les sôs ladrîs. Le serie di discos da Real World curade di Peter Gabriel si scugne tignî di voli.

par cure di Guido Carrara

Discografie e bibliografie:

Sedon salvadie "La moscje e il gri". -Furclap "4 carantans 4". -Compagnia strumentale 3 violini "Matuzine". - G.Venier, B.Falconi, G.Grasso "Manuale di violino popolare" ed. Folkgiornale, 1988.

Sermone

Rigôr e passion. Vivôr contagjôs. A chest si pense sintint fevelâ Gilberto Pressacco. Lis sôs relazions a lis cunvignis a deventin veris performances di viodi e scoltâ. Empit oratori e brilantece dialetiche, vistiari sdavassot di inteletuâl noetichetabil che nol è stât nancje sfiorât dal "effimero postmoderno". Sudôr di siet cjamesis par cirî un mitic cûr de nole.

Fin cumò si scugnive lâ, e par ciarts arguments si scugnarà fâlu ancjemò, a cirî i siei intervents su rivistis, enciclopediis, ats di cunvignis. Il '92 nus puartarâ finalmentri il prin libri di Pressacco "Sermone, cantu, choires, et... marculis", venastai "Discors, cjant, bai, e... marculis", l'ultime peraule che par i no-furlans e podarès sameâ latine, e stà a sotlineâ, inte sô lidrîs, l'impuartance de tradizion marciane in Friûl, l'evangelizazion de bande di Marc, rivât te nestre tiare dal est, prime che a rivàs la glesie di Rome.

La tesi di Pressacco a je che l'origjine de tradizion musicâl furlane, sei religjose che popolâr, a jè alessandrine. Da lis monodiis altmedievâls ai discants aquileiês a lis secuencis fin a rivâ alis vilotis, si pues individuâ une matrice costante che a jè chê des tradizions liturgjichis e corâls dai prins secui dal Orient Mediterani, e in particolâr dai grops gnostics alessandrins e essens. Il doprâ dal tritono (cun tun semitono ecedent, considerât sbaliât te sucession melodiche tradizionâl) al è un vanzum di cheste tradizion (ancje se la scuele "romantiche" e à tentât di "corezilu"). Ma sintin lis sôs peraulis.

"Cheste storie de danze in Friûl a jè nassude par câs. Un grup folcloristic mi veve domandât, par un so inovâl, une storie curte, ma scrîf che ti scrîf e son vignudis fûr centenârs di pagjinis. Intal libri o varìn tre escursus, e soredut tal prin e tal ultin la danze a ven leade a la vite religjose, e traviars la danze, tes griliis, tai aparâts indulà che mi si presente l'ocasion, o feveli ancje de musiche. Chest al ven naturâl parcè che inte me indagjine o ten cont di ducj i indizis dal patrimoni leterari, figuratîf, dai codiçs, toponomastic e plui ancjemò di chel de musiche.

Un dai aprofondiments plui curiôs i crôt che al sedi chel su "Scjarazzule Marazzule", famose melodie trascrite di Mainerio tal so "Libro dei balli", fin prime di cheste ricercje mi eri forsi ingjanât, no sospietant nancje lis "pleis" platadis (ricuardinsi che o sin in periodo baroc, e che tai studis gnûfs in chest particolâr si è viodût il so embleme). I sosten che il "scjaraç" e il "maraç" no sedin altri che il

et... marc

cantu, choires

fenoli e il sorc dai benandants, che a corispuindin a peraulis grechis, e che il sufis "ule" "ole" al stà par "ole", la risultive di planure. Chi si peisi al famôs procès dal 1624 a lis feminis di Palazûl, che a lavin la gnot de Pentecostis balant e cjantant, in doi coros, "Sjarazzule Marazzule". Propit in mût analogo a chel ch'al sosten Filone te sô opare "De vita contemplativa" descrivint la sete gjudaiche alessandrine dai Terapeuti (tignint cont che Eusebio di Cesarea al scrîf che cheste sete e ven fondade di S.Marc).

Secont me nol è un câs che chescj fats in Friûl e avegnin tal periodo cuant che la Glesie di Acuilee e piart il so podê. In chest vueit di podê al torne a saltâ fûr il sostrât culturâl Marcian dal Friûl. Tignût in vite dai "rustics" dai contadins... ma leiêt il libri che o ai semplificât masse e si riscje di banalizâ"

Cussì nus à anticipât alc, intun moment di padin di une inutile cunvigne su la influence dal pensêr di Platone su lis formis di societât da l'aree mediteranee (organizade di un ent inutil de Regjon spindint milionons), Pressacco nus à fât tantis esemplificazions a sostegno de sô tesi puartant contribûts convincents che a nus fasin usmâ che cheste opare e podarès da il "la" a gnovis interpretazions de storie complessive dal Friûl. Nus à ancje anuncjât che pal '93 e vegnarà fûr une opare a plui mans a sostegno di cheste interpretazion. Di sigûr e sarà une piere pe dimostrazion de nestre particolaritât culturâl. Dome une pizule osservazion: e il sostrât celtic dulà lu metîno?

Par finî o ricuardin che su cheste strade si stâ muvint ancje Renato Jacumin, che tal so "La Basilica di Aquileia. Il mosaico dell'aula nord" (ed. Chiandetti) al sosten che lis imagjinis e i simbui dai mosaics de basiliche e son espression di une culture religjose gnostiche, tipiche dal secont secul d.C. e dal clime culturâl elenistic-alessandrin.

M.T.

Note discografiche e bibliografiche:
si vin dismenteâts di scrivi di une part impuartantone de ativitât di Gilberto Pressacco, venastai chê di animadôr e diretôr dal grup strumentâl "F.Candonio" e dal coro "G.B.Candotti", cun lôr al à incidût tre discos di no piardi (par contats e concerts: tel.0432 901062 o 900791; indirits: casella postale aperta 33033 Codroip -UD-). O ricuardin i saçs "La musica del Friuli storico" scrit pe Enciclopedie dal Friûl V.G. e "Echi arcaici nella musica friulana del rinascimento" in Atti dell'Accademia di Udin, 1990.

lis Il paradigme indiziari di Gilberto Pressacco

USMIS - FARIE POIESIS

RICERCJE - SPERIMENTAZION - DISTRUZIONS - CREAZIONS

grops e pleis
notis su la performance "L'OMP"

aldilà dal biel e dal brut,
alc ch'al "grapi".

C. C.

Nissun al è plui atôr dal omp che al sa fevelâ da la so culture. Vueits atòr. Parcè che o vin dismenteât il fevelâ da la nestre memorie, il fevelâ cu la nestre memorie.O vivin piardûts tal mont. Disorientament. Crisi di identitât. Nol pues jessi che cussì cuant che plui nissun di nô al cognos lis gjeografiis dal so jessi.
Un pôl, un rôl, un venc plantât a podin fâ capî che dongje di lôr al è passât un omp. Un omp plen di storie, di memoriis. A podin fâ capî il teritori li ch'o sin. A coventin par no fanus piardi.
Vuê tancju riordins fondiaris: il net, il slis (di culture e di memorie) a son la testemoneance dal dì di vuê. Chel che la culture da la vualivitât da lis culturis a nus varès fat crodi.
Ma un omp che al cognòs la so memorie, che al fevele cui siuns da la so memorie, al sà che ogni arbul plantât, o nassût di bessôl , a son segnai dal vivi dal omp drenti il "so" teritori.
La gjeografie no tache da la cjarte. A tache dal siun di ogni un.
O sai di vê une storie. Che no cognòs. O sai di vê une memorie. Che o ai dismenteât. No vuei piardi nuie di ce che o soi. Parcè che no vuei piardi me.
Un zingar nol ruvine mai il puest lì che al passe. Se lu ruvinàs, il zingar che al passe dopo di lui si piardarès. Un aborigjeno nol tocje la tiare li che al passe. Se la tocjàs, se la distruzès, al ruvinarès un toc da la memorie, da la memorie dai sios paris e da lis sôs maris, da la memorie da lis sôs sûrs e dai sios fradis.
Cualchidun al è entrât tai "nestris" teritoris (drenti, fûr). E ju à savoltâts. Devastâts. Pôc al è restât. E nô o sin chi cuasi piardûts.
Cumò a je ore di tornâ a metisi in viàz. A je ore di tornâ a costruî lis stradis che a vevin corût i nestris vons. Tornâ a falis gnovis, parcè che la memorie par jessi vive e à di continuâ a cressi.
Un computer, un televisôr, i argains eletronics, no salvin di bessoi la memorie di un popul. Dome la memorie di un popul a puès salvâ se stesse.
Bisugne jessi il timp. No fasi fâ dal timp. Ma falu jessi. Jessi. Divignî.
Lis viis dai cjants. I trois da lis peraulis. Gjeografiis.
Infinide identitât.

POIESIS

clami a la vite il mont
scrivinlu.
Fai jessi il jessi
clamanlu
dant un nòn a ce che i cjali.
Scrivi,
de-scrivi
costruî la cjarte
dal miò jessi tal mont,
dal intramâ geografiis
/dal miò cjaminà.
Percors,
segnai,
lassi cori il miò jessi,
e dut ce che nominei
i salvi dal piardi.

performance:

L'OMP
(ispirât a Borges)

ideazion: a. e m.
musichis: I.Dimitrescu,
P.Henri

par Usmis a Cormons
POIESIS-USMIS

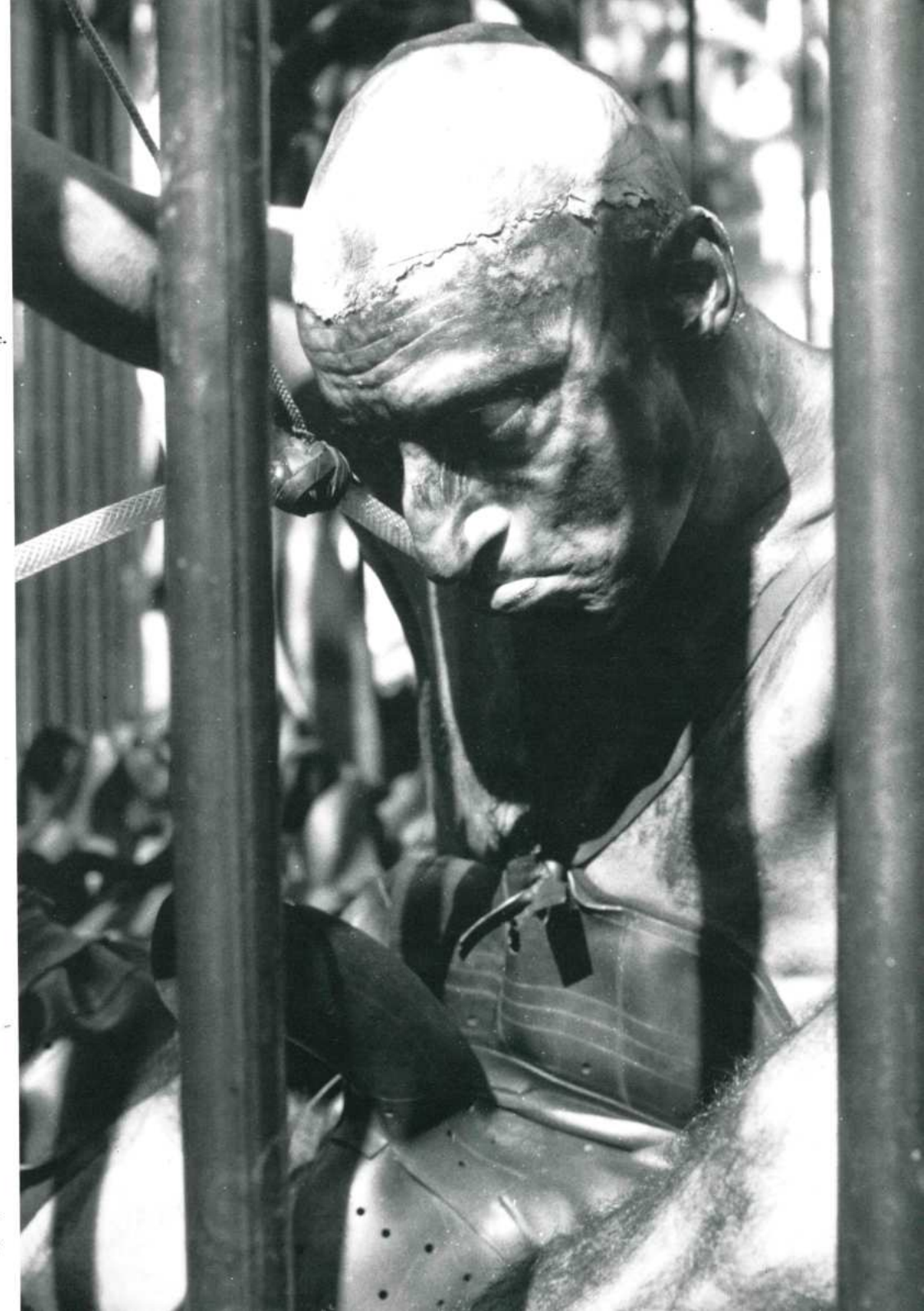
L'omp

and if he left off dreaming about you...

Flôr lusint la lame gussade
dal lusôr di lune,
su la barcie di vencs incrosâts,
sui cjavei scuetâts
da l'omp grîs e rusin,
zenoglât a bussâ
la melme consacrade dal flun.
Cun la cjar sbregade dai baràs
al è rivât
fin sul l'ûs dal templi dismintiât:
ruvinis circolârs
lì che pì omp
nè nemâl
a partin ricugnussinse.
Jevât il colôr dal dì
dal neri da la gnòt
sense maravèe si è necuârt
dal suiasi da lis feridis
e dai regai
che i contadins e la int dal borc,
par pore o par volê protetsion,
a i an sparnissâts atôr.
Cuiêt e platât
ta un bûs di tombe
si ere butât a durmî.
Un compit lu moveve:
chel di sumiâ,
di sumiasi un omp intêr,
umanamentri intêr
par podê fâlu jessi,
divignî reâl.
Al veve spietât
il moment pì bon,
lusôr plen di lune
e bagnât ta lis aghis dal flun,
al veve clamât plan
il nom pì impressionânt
e si ere indurmidît.
Cuasi subite i suns:
tal sun un côr,
cjalt, ros,
colôr dal sanc vîf,
tal scûr di un cuarp di omp.
Une par une
al veve sumiât
dutis lis vissaris,
ducju i organòs,
i vuès,
i cjavei sense numar.
Ta un an di suns
un omp intêr al ere rivât a sumiâsi.
Intêr e indurmidît.
Une gnot al veve preât il diu
dal templi dismintiât,

e il diu lu veve scoltât:
un diu tigre e cjavâl,
toru, rose e rogan,
diu dal fouc,
che al veve prumitût di dâ vite
al fantasime sumiât da l'omp,
ma in môt che dome lui e il mago
a varessin savût ce che al ere.
UNE SOLE ROBE IN CAMBIO
ai veve domandât:
di mandâ il spirt sumiât
ta un altri templi, a preàlu lui, diu dal fouc.
E tal sun dal mago
il spirt si ere sveât,
e il mago ai veve insegnât
la sô magie,
il siò savè,
il siò cognossi.
Cul côr rot di pari,
l'omp al veve mandât
il spirt sumiât
tal templi pì a val
par fai adorâ il diu,
ta ruvinis circolârs e scugnussudis.
Ma cul côr di pari
cumò il mago al viveve i diis
come omp rivât a la fin dal siò distîn.
Une gnòt sveât dal sun
ormai sense suns,
al veve savût di doi pescjadôrs,
che ta un templi pì a val
un mago al cjamineve tal fouc
sense brusâsi.
Siò fî al ere finît:
nuie lu separeve
da necuarsisi dal siò no jessi vêr.
Cu la muart tal côr
il mago al veve dât fouc
a lis ruvinis dal siò templi
par che nuie al restès dal siò sun.
Cul pàs sigûr da la mestissie
si ere butât ta lis flamis.
Ma il siò cuarp
nuie al sintive dal fouc,
no muardevin la cjar lis flamis.
Cun solief, ma umiliât, terorisât,
al veve capît di jessi ancie lui un siun.
Siun di un altri
che al ere davôr a sumiâlu.
Nol podarà salvâti ce che an scrit
chei che la tô pore a clame;
tu no tu sôs chei atris e ti sôs
il miez dal labirint che al à intramât
il tiò cjaminâ. No ti salve l'agunie
di Crist o di Socrate, nè il fuart
aurât Siddharta che al à vulût la muart
ta un zardin, sul finî dal dì.
Polvar a è ancje la peraule scrite
da la tô man e il verb nassût
da la to bocje. Nol perdone il distîn
e la gnòt di diu a è sense limits.
Tu sôs fat di timp, timp
sense fin. Tu sôs ducju i moments ugnui.

Alessandri Montel



PREMI FRIÛL E PREMI DAL CINE FURLAN

O vin za sustignût di sedi cuintri la logjiche dai premis, crodint inta la tension da lis oparis, tal lavôr preparatori di riflession profonde su lis motivazions. I concors il pi da lis voltis e stizin a fâ pa la voje dal premi, cence resonament, ma in ta la dramatiche situazion che o sin o scugnin sustignî, come che o vin fat, ogni iniziative che a sburte a fâ alc di gnûf cu la nestre culture. Al è il câs dal Premi Friûl di Radio Onde Furlane e dal Premi dal Cine Furlan dal C.E.C. Inta la sezion cjanzons o vin di disi che e son vignûts fûr dai tocs che a fasin ben sperâ, soredut se i autors e savaran vê une continuitât, e par vêle bisugne crodi ta chel che si fâs. "La balade dal pizighet" di Guido Carrara+Mitili+Venier, "Valzer zingar" di Claudio Colaone e "Ito" Borghello, "Vosin li vôs" di Alessandri Montel, "Vegle di lune" di Stefano Montello, Flavio Zanier, Cristina Mauro. Chestis e son lis cjanzons plui usmatichis dal premi, che cun altris 4-5 e metin adun la cassete produsude di Onde Furlane e Giancarlo Velisig, che o podês domandâ a l'indiriz de Radio (Vie Volturno 29, Udin. Tel. 530614).

Inta lis oparis video o vin viodût bains segnai soredut tai nestris "L'omp" da Farie Poiesis - Mitili e "Rivoluzion planetarie" di P. Cantarutti e in "Cjossul" di De Mattio & C. No sin di sigûr d'acordo cu lis opinions da gjurie e la opare premiade ("No è cussienza in chest mont" di B.Porisi) nus samee un cojonament a l'inteligjence. Tito Maniacco ch'al faseve part de gjurie su "Tutto Udine" di fevrâr, indiretamentri, al cjape lis distancis da la sielte, al scrîf che nô di Usmis o sin su la strade juste ma nus dà ancje une tacade, e seben che a nus plasin lis critichis, la sô no varessin voje di acetâle fin cuant che nol provarà a produsi alc in furlan capint lis dificultâts di operâ cun tune culture minorizade. Ad ogni mût la sô afermazion: "(la lingua) può essere il peso determinante a far affondare una ricerca condotta con spirito moderno" nus à fat esclamâ "Ma ce caz disial chel zondar chi?" e ricrodisi, almancul par un moment, su la sô inteligjence. Cumò nus tocjares motivâ il nestri pensêr, ma e son tre numars di Usmis a mostrâlu!

O invidin ducj a partecipâ e dâ il contribût pal Premi Friûl '92 e Premi dal cine furlan '93.

ISTITUT DI CULTURE FURLANE

E partìs cul 1992 l'ativitât dal gnûf "Istitût di culture furlane". L'organisim al funzionarà pal coordenament des ativitâts culturâls, pulitichis e sociâls dai grops che aderissin, che dal inizi e son: Radio Onde Furlane, Istitût ladin furlan Placerean, La patrie dal Friûl, Glesie furlane, Teatro Incerto e Dumblis. Chest ultin grop al puartarà cun se ancje l'esperience Usmis. L'iniziative a je un vore impuartante parcè che a darà plui fuarce a lis manifestazions che za di ains i grops aderents e puartin indenant e varà ancje une sô autonome ativitât indirizade soredut viars l'editorie, e in gjenerâl viars la culture e la comunicazion. L'Istitût al è viart a ducj e cui ch'al ûl aderî al pues domandâ informazions a Radio Onde Furlane.

MINORITY RIGHTS GROUP

MRG a je une associazion che di ains si bat pal dirit di ducj i popui, soredut chei minoritaris o minoranzis), forsit cun tune logjiche un pôc masse assistenzialistiche. I opuscui e i libris che a publiche a son une vore interessants. O segnalin "Language, literacy and minorities" di T. Skutnabb-Kangass, "Minorities and human rights law" di P. Thornberry, "World directory of minorities", "The basques and catalans" di K. Medhurst, "The saami of lapland" di H. Beach, "Minorities and autonomy in western Europe", e in particolâr par sclarisi lis ideis sul est Europe: "The Balkans: minorities and states in conflict". Par fasai mandâ o par vê il catalig di dutis lis publicazions scrivi a: Minority Rights Group 379 Brixton Road, London SW9 7DE, United Kingdom.

SUD SOUND SISTEM E ECOLOGJIE SOCIÂL

I popui e i individuos e an di deventâ contemporaneamentri solidai e simpri plui diferents. Solidarietât, ugualiance, libertât, diviarsitât. Il tarantisim-rap o ragamuffin-tarantolât dai Sud Sound System al romp cu la culture di dominance e cu la lenghe mass-mediizade, al zighe "plui libertât, solidarietât, mancul massificazion", al ricjape, inta la maniere che plui i fâs comut, la culture pugliese e lis "radiazions" caraibichis. Si "inlidrise" inta la "sô" tiare e al svole par dut il mont; il lôr al è tal stes moment rignovament culturâl e "agit-prop": une gnove sensibilitât. Propit come l'ecologjie sociâl, che a cjape dentri chê mentâl e chê ambientâl, che no ûl jessi une dissipline di ripleament interiôr e nancje un rignovament di vecjis formis di militance, ma un moviment di molteplicitâts che al à ben tal cjâf: lotis particolârs e sensibilitâts complessivis, critiche dal domini e creazion di sogjetivitâts sei individuals che coletivis.

Musichis e sensibilitâts bioregjonâls e planetariis!

Cui ch'al è interessât al pues domandaju ai indiriz e ai numars di telefono de riviste.

MUSICA ATTUALE

E son jessûts i prins numars de riviste "Musica Attuale". Coordenade di Marco Maria Tosolini, la riviste e ûl presentâ lis esperiencis e i problemis de musiche di vuê, dai moments creatîfs a la produzion, da lis informazions plui variis al dibatit su la filosofie de musiche.

"Musica Attuale" a je dividude in dôs bandis, prime i saçs, i articui, lis intervistis, etc., e inte seconde part une ricolte di spartîts. Cul fevrâr dal '92 il tiarz numar si varès di podê cjatâl in tes ediculis, se no o podês domandalu al editôr: Agenda Edizioni Musicali, via Castiglione 109 Bologna.

"Musica Attuale" si insede in tun puest particolâr da editorie musicâl tal miez e al di là di Musica Viva, il Giornale della Musica, Musiche, Auditorium, Sonus, etc... sei pe impostazion colte, sei pal interes di tendincis diviarsis, che pe part dedicade ai spartîts. Argoments dai prins tre numars: tendencis musichе contemporanee, interviste a Z. Pesko, Biennale giovani, interviste a Centazzo e a Zanettovich, Bunuel e la musica, La musica è la stessa in tutti i mondi concepibili?.....

USMAS

Se al esistes o fasaressin sigûr part dal K.L.F. (Kopiright Liberation Front), anzit se a nol esist lu inventin nô che, almancul nus pâr, o vin une buine lidrîs situazioniste. Ma rivendicâ la paternitât e la maternitât di un concet (no di une paraule!) nus par just. In avost dal '91 al è vignût fûr in gnûf libri di puisiis di Lenart Zanier "Usmas" apont. In avost dal '91 e jerin za vignûts fûr doi numars di Usmis e soredut tal editoriâl dal prin o spiegavin il sens ch'o davin e o din a cheste peraule-clâf. Zanier inte postfazion al dîs di savê di ciarts zovins che a varessin voje di publicâ une riviste cun chest nom (e a chest nom dai il sens di presagio. Usmis n° O: "Tornâ a usmâ intun colp sôl il profum di ce ch'al è stât e presagî un futûr dut di imagjinâ"). Nô o sin sigûrs invezit che Zanier al veve za vût pa lis mans la nestre riviste. Dismenteance o bausie? Dismenteance o crodin, bausie o sperin parcè che nus displasares che la nestre riviste e sedi passade inosservade ai voi di un poete che o presein. Dut câs (come che a disin i furlanofilos) il libri al merte di sedi let parcè che al grape avonde ancje se nol stupis come il "Camun di Dimpeç". Mandi Rita!

Kim Teeling

CAMMA-TONIUTTI+SCHNITZLER

Giancarlo nus à usâts a scrits volutamentri ermetics e criptics come chel che al compagne "Camma" il disco che al à editât insieme a Conrad Schnitzler. Plui che musicist Giancarlo mi samee un grant studiôs di vocabolaris. Al studie, al impare e al dopre une vore ben lis paraulis par un discors cence significât, ma che al à sens. Cence dismenteâ che i tescj teorics plui la musiche e fasin l'opare, dividûts e zuetaressin ma insieme e fasin alc di complet. Un fin musicolic mi diseve che in plui di studiâ i vocabolaris Toniutti al varès di studiâ i spartîts. Ma cheste o pensi a jè une maniere parziâl di lei lis oparis di Toniutti. La sô musiche a je un struturât e rafinât doprâ di sonoritâts e rumôrs, forsit cence spartît ma no cence "scriture". Un altre prove di une "scriture" pensade a je inta la bielece dai titui: "Cjaldîr... aine", "rasclen dongje-ferâl" e ancje chel dal test teoric "lavinâl de marilenghe".

Tegnêt di voli chest fantat colaboratôr di ricercjs toponomastichis, che al à fat sô la formule Joyce-Beckettiane "Cidin, esili, astuzie". O ricuardin ancje il so precedent "Epigenesi" che nus veve plasût ancjemò di plui. Par contats: Vie Sistiane 29, 33100 Udin. (M.T.)

USMIS PRODUCTIONS

A son a dispositsion (editsion limitade): le videocassete cun i doi video prodots di Usmis (Rivoluzion Planetarie) e di Farie Poiesiis (L'Omp). I video a son stâts presentâts al Premi dal Cine Furlan, organizât dal C.E.C. di Udin tal 91. Miezore di imagjinis, poesiis, musichis, teatri, inzirlis usmatics. Regjstratsion professionâl e cuviertine a colôrs. Dome 25.000 - fûr i bêz; le audiocassete cu la musiche (cjantson) dal video "Rivoluzion Planetarie" e chê de instalatsion "Friûl Television Network" presentade simpri tal 91 al A.V.E. Festival in Olande. Trance-elettroniche e il coro di Gjiviano intal Cyberspazi. Doi "Hits" tes discotechis de galassie! Miezore di musiche e cuviertine a colôrs. Dome 5.000 - fûr i bêz. Par richiestis, indirits di Usmis opûr Onde Furlane tel. 0432/530614

USMIS TOP TEN '91-'92

Sud Sound Sistem; Sa Razza Posse; Foucault; "Edoardo II" D. Jarman; "La balade dal pizighet" Mitili; Pre Antoni Beline; Giles Deleuze; Thelma e Louise; "Pain Killer" Zorn; "Torturegarden" Nakedcity; Elliot Sharp; Inzirli; Burroughs-Ballard-Dick-Gibson-Delany-Joannis; i zingars e i aborigjienos; Pierre Henry; Gilberto Pressacco; Giorgio Raimondo Cardona; "Fino alla fine del mondo" W.Wenders; Herzog; B.Atxaga; "Dead city radio" W.S.Burroughs; Richard Kern; Kumulus; Hermann Nitsch a Trento; "Camma" Toniutti-Schnitzler; Musiche+Auditorium.....

SOT-ZERO: Spadolini; Bossi; Ario; Il Manifesto; Fini; Bobbio; Charitas; Negri-Virno-Bifo; Hobsbawm-Balibar; Cossiga; la New Age; i cunfins; ..... chei che a nus an sierât la Cjanive;

HOMO GÖRZ

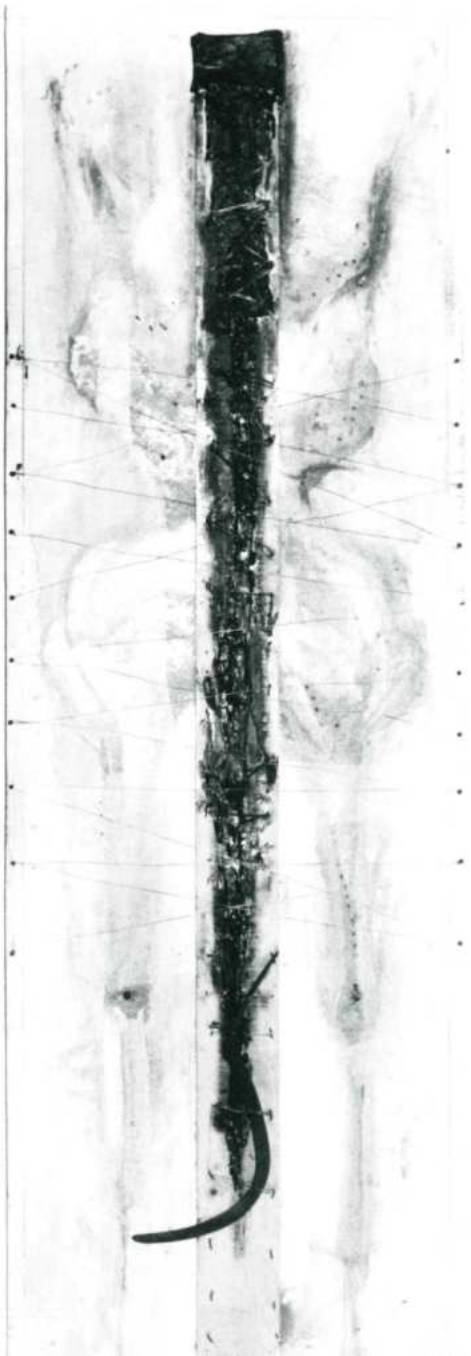
C'è una potente metafora che percorre i secoli, lasciando sul sentiero sparse placche di sangue rappreso. Zoomorfa o antropomorfa, a seconda delle culture: quella del bue squartato. Biblica immagine della sopravvivenza del gruppo a spese del singolo, anatomia cruda del corpo da mangiare, purezza liberata dalle viscere, canto dell'emozione morta. L'ovvio cruento, persino noioso, terrifico annuncio della decomposizione.

Capro espiatorio, mònito, cosmica epica dell'omicidio reciproco degli esseri, ebbrezza dei necrofili, storica sintassi decadente, teatralizzazione della pace dei sensi, assioma della vendetta.

Il bue squartato attraversa storia e arte dell'occidente in compagnia del suo analogo sacro, il Cristo, uniti nel simbolo della crocifissione: entrambi sono appesi. L'uno dondola fisso nell'impiccagione, sospeso, tolto dal peso della vita, esauditi gli ardori terrestri; l'altro è attaccato in alto, visibile da lontano, avvertimento della croce ad ogni trasgressore, privato delle leve di fuga, inchiodato a quelle estremità che il primo ha già perduto. Il corpo del bue sarà dato in pasto al branco, quello del Cristo avrà il privilegio di evaporare elegantemente, ossessionando poi per secoli l'occidente cieco. L'uno verrà sezionato, diviso tra gli aventi diritto e senza essere più riconosciuto sarà consumato nella coazione masticatoria, digerito e defecato per future fertilità; l'altro, invece, per taciuta rapina, diverrà sostanza sottile, trasparente, evaporato, trasmutato in spirito, consapevolezza collettiva, paladino dell'inesistenza della morte.

Tenendo presente tali suggestioni e seguendo le tracce di sangue fin dentro le pieghe oscure d'una provincia orientale, rinveniamo tra i fatiscenti muri dell'antico ghetto ebraico di Gorizia anche il corpo pittorico ferito di Ernesto Paulin. E senza osservarlo non si potrà sapere se il sangue è segno d'agonia, di martirio, di disciplina, di indifferenza o di semplice infortunio. Paulin è consapevole del proprio agire senza sopravvalutarlo: anzi, sa che oggi ancor di più l'arte ha da essere inutile per essere libera, e non tanto dal mercato quanto dal mercanteggiamento. Utilizza così, per necessità più che per ideologizzazione teorica, gli scarti e i cascami di altri processi e metabolismi: riconsegna, si direbbe, alla borghesia e al capitale ciò che essi scartano in forma d'arte e con supremo sberleffo. Ma i catrami, le tinture da muro, gli olii di lino cotto e le vernici da legno che rivestono gli idoli pittorici di Paulin evocano alfine proprio i liquefatti umori del corpo obitoriale. E nelle sue opere c'è quasi sempre l'uomo o l'animale squartato, ma se è vero che il sintomo indica dolorosamente anche la via della guarigione, possiamo qui supporre il sito tombale dove giace il filo perduto delle perle: con la gamma dei colori che decorano il palato delle valve, Paulin racconta l'uomo contemporaneo, scarnificato, svuotato, ridotto a brandelli dai morsi del cagnaccio consumistico, dal rituale sadomasochistico che è il centro della liturgia di fine secolo. L'uomo di Paulin è tutto lì, il morto che sopravvive, lui stesso, il povero planetario al quale questo mondo non piace, lo scarto, il diverso. Toglietegli la dignità d'essere tale e avrete il potere dell'antidoto, avrete la gloria e la ricetta per guarire il mondo dal male. Tutto ciò che viene emarginato, è vero, sfugge e ammorba, ma è anche il luogo dove voi riconoscete la vostra salvezza.

L'uomo povero gronda sangue e si dissolve continuamente, squartato, nello zoomorfo. L'uomo, l'Homo, invece guarda di profilo senza mani nè piedi, fino a farsi nelle ultime opere quasi corporeo, un bassorilievo materico di segature e gessi e chiodami, finalmente appeso, come trafitto e percorso da un costone tellurico centrale, ecco la linea del nihilismo, l'asse verticale della croce. Ascensione orizzontale. Così l'uomo morto esce dalla piattezza, rinasce alla forma proprio dall'atto di denuncia di sè.



ERNESTO PAULIN

Paulin basta a se stesso, pregio e limite; è l'arte di chi non si fida più del medium, dell'angelo mercuriale; di chi vuole prima partire da sè, senz'altra mèta che la pratica stessa e il suo gusto. Dopo aver digerito la lezione e i consigli dell'informale, riempendo di lui lo spazio del segno, lo corrode, nutrendolo di un colore che sa essere casuale, forte, figlio dell'esperimento alchemico in atto: stupore e meraviglia per i segreti che il materiale rivela a chi rischia l'incontro e con esso il terrore dell'abbandono. Per il palato critico possiamo proporre alcuni riferimanti indicati del resto dall'autore stesso: Francis Bacon, Joseph Beuys, David Salle, Mimmo Paladino ecc. Lo stile di Paulin è sicuro, riconoscibile là dove i volumi scultorei si fanno vorticosi plessi addominali, muscolature glutee che stridono con scheletriche magrezze femorali.

Sapendo che tutti andremo al macello, Paulin suggerisce una morte che non è più naturale, che raramente ormai giunge per vecchiezza: il soffio vitale dell'anima ch'esala altrove è sostituito dallo sbocco, dal colore acidulo del vomito. La morte giace nell'infanzie malate, corrotte dalla pedofila volontà di potenza senza saggezza, che non è più un sistema politico, un'eventuale organizzazione avversa, bensì il nostro stesso spirito del tempo. Le origini contadine, friulane, di Paulin risorgono ad esempio negli oggetti che sognano, concreti, dentro certi quadri: come certe roncole o britole o lame ondeggianti di falci, simboli di una violenza pacata, questi sì di una rivoluzione rassegnata e della resa abbozzata e fatta però dignitosa dai valori di un lavoro che stanca in modo salutare: è una traccia per il futuro, non bieca nostalgia e nemmeno tradizionalismo ideologico. E' la consapevolezza che volenti o nolenti la natura partecipa alle vicende umane: lei non è di fronte a noi, ma siamo noi che viviamo dentro di lei, e se, testardi e disubbidienti nei nostri capricci, ci aggrumeremo come un tumore, uno scellerato chirurgo divino avrà pure il diritto alla speranza, recidendoci di netto prima di riflettere sulla propria errata condotta di vita.

Il primitivo non è l'origine dell'uomo, è la sua fantasia dell'origine. Ma primitivo è anche tutto il pensiero umano, quello che nasce dalla percezione, dalla stessa attuale realtà attraverso l'incanto dell'anima che guarda. Ma dovevamo percorrere l'orrore fino in fondo, curare il simile con il simile, nella tragica indifferenza di un dio che Ernesto, il guerriero, non ha avuto bisogno di uccidere.

Perchè la nausea del macello è anche questo: riconoscere che lì dentro il destino rivela il tempo della colpa,

nello sguardo liquido del condannato; e fuori non occorre più infierire, vendicarsi, aggredire. Altrochè integrazione, il compromesso che favorisce il bisogno dei potenti. Nel macello non c'è più schiavitù, nello spavento sovrumano l'ultima rivoluzione è solo nello schiocco sordo dello zoccolo che recalcitra: è purissima disobbedienza interiore. E' anche la povertà vera dell'uomo Paulin, sereno, onesto di una solitudine non sdegnosa; e mentre le masse, quelle ricche e quelle povere, caracollano abbagliate, lui sopravvive alla ribellione, con la sua difficoltà nel guardare negli occhi gli altri per timore di incontrarvi la falsità. Dipingendo il suo stesso corpo e accettandone l'infermità assoluta, dipinge anche la solidarietà tra chi non ha più bisogno di turarsi le falle e il naso, di chi non è sommerso dalle estetiche di un benessere che illude, accarezza e manda infine al macello il sogno dell'uomo, e la sua gioventù. Così l'uomo scarnificato diventa anche l'uomo che al macello vi lavora, e che per perversa pietà talvolta vorrebbe essere lui, con le scapole lacerate, a scorrere sui ganci cigolando. L'uomo Paulin, che gode a cercare nelle discariche i suoi materiali, non sarà mai un clochard; per questo Paulin riesce a dipingere l'idolo dell'uomo - animale sacrificato ai nuovi dei del cosmo macellaio, il lavoratore, che ode impotente l'urlo dei manzi.

Alberto Princis

Udin. Cjanive di Usmis. Jugn 1990.

...il motivo per cui non vado daccordo con gli artisti, anche se qui (cjanive n.d.r.) mi sembra che le cose funzionino in un'altra direzione, è che questi spesso si limitano all'opera, all'oggetto, come se queste e la loro contemplazione da parte del pubblico esaurisca l'immensa ricchezza di potenzialità di comunicazione che ci sono nelle creazioni artistiche.

La creazione artistica e poetica può essere infinitamente di più di un oggetto da guardare. Il rapporto dell'artista che si pone con la creazione di un oggetto, qualunque esso sia, un libro, un film, un'architettura, una scultura etc., in termini di "io mi esprimo - produco un'opera - la gente guarda", è ancora una forma di comunicazione spaventosamente autoritaria.

Un movimento che concepisce se stesso come: "noi raccontiamo delle cose e chiediamo alla gente di identificarsi in esse" è un movimento che contagia se stesso con vocazione felice, ma che chiede in qualche maniera un sacrificio, chiede ancora una volta di riconoscersi in un'identità.

Ecco il meccanismo perverso che ancora una volta si ripropone. Un'identità progressiva, intelligente, d'avanguardia, non è affatto migliore di un'identità reazionaria.

Il problema, allora, che parliamo di opere d'arte, di filosofia, di movimenti, è al contrario. Mettiamo al mondo opere, idee, forme di comunicazione, nelle quali noi non chiediamo alle persone di guardarle, di sentirle, di riconoscersi o di identificarsi. In qualche maniera energie di desiderio e comunicazione, ma di stimolare la loro quintessenza, la loro essenza.

Fare mondi significa non propagandare la nostra idea di mondo, ma attraverso la nostra idea di mondo cercare di far crescere, in coloro con cui entriamo in contatto, il loro stesso mondo, non la somiglianza del nostro.

Proprio perchè soltanto in questo senso, soltanto attraverso l'idea della moltiplicazione dei mondi e delle energie, che si arriva ad un movimento, ad un opera, ad una filosofia non asfittica, non chiusa dentro i limiti dell'identità, ma aperta alla grande invenzione di una possibilità concreta, progettuale, in termini non di pesantezza ma di dolcissima, ariosa, luminosa forza comunicativa dell'intensità e della disidentità felice... L'arte 6 uno splendente medium e come tale va vissuto. Ogni tanto sento le persone raccontare in generale intorno al mondo dell'arte che crea mondi possibili, nuove forme di vita etc. Però alla fine tutti invece di parlare dei mondi possibili che l'opera apre, parlano dell'opera.

Mentre dell'opera non bisognerebbe affatto parlare, non perchè sia poco importante, ma al contrario perche così importante che se è capace di indicarci altri mondi possibili altre forme di vita e di comunicazione, di queste bisognerebbe parlare e raccontare. Non di una sorte di recensione in base ad un'estetica, o in base a ciò che ci ha colpito di una cosa, perchè così rimaniamo all'interno della logica dello spettacolo e della produzione artistica come attività separata.

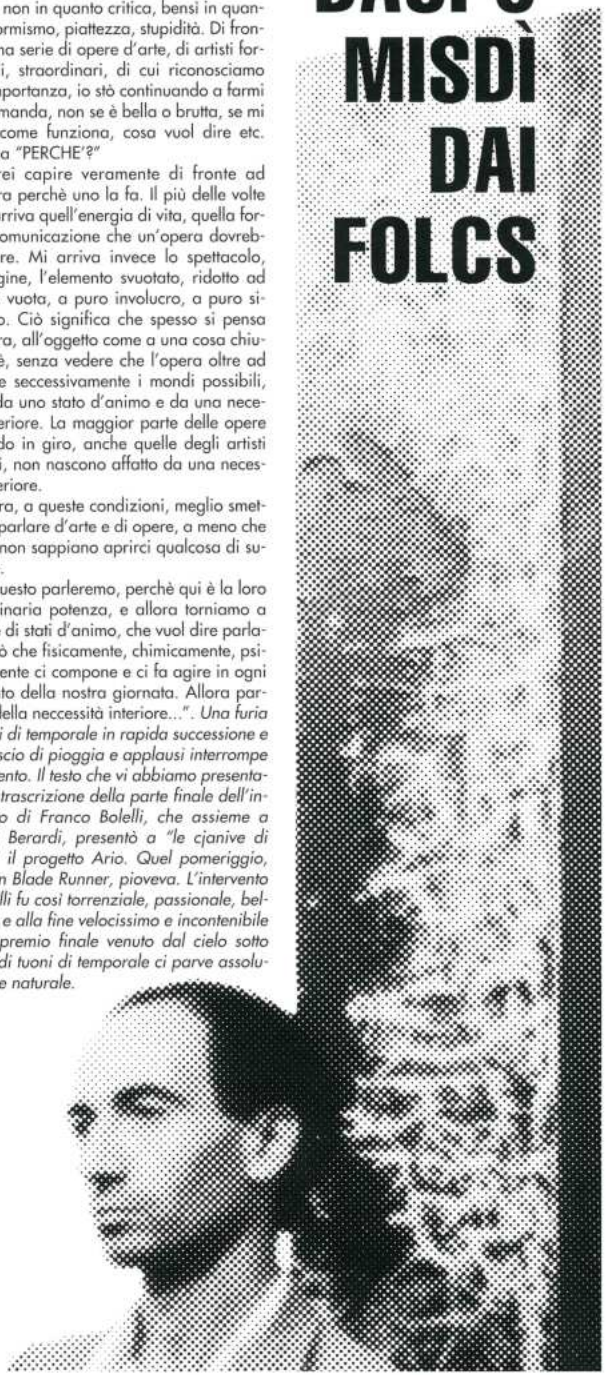
Oggi sono stato alla Biennale e sono discretamente disgustato dalle cose che ho visto, ma non in quanto critica, bensì in quanto conformismo, piattezza, stupidità. Di fronte ad una serie di opere d'arte, di artisti formidabili, straordinari, di cui riconosciamo tutti l'importanza, io stò continuando a farmi una domanda, non se è bella o brutta, se mi piace, come funziona, cosa vuol dire etc. etc. - ma "PERCHE'?"

Vorrei capire veramente di fronte ad un'opera perchè uno la fa. Il più delle volte non ti arriva quell'energia di vita, quella forza di comunicazione che un'opera dovrebbe avere. Mi arriva invece lo spettacolo, l'immagine, l'elemento svuotato, ridotto ad estetica vuota, a puro involucro, a puro simulacro. Ciò significa che spesso si pensa all'opera, all'oggetto come a una cosa chiusa in sè, senza vedere che l'opera oltre ad indicare seccessivamente i mondi possibili, nasce da uno stato d'animo e da una necessità interiore. La maggior parte delle opere che vedo in giro, anche quelle degli artisti migliori, non nascono affatto da una necessità interiore.

Allora, a queste condizioni, meglio smettere di parlare d'arte e di opere, a meno che queste non sappiano aprirci qualcosa di superiore.

Di questo parleremo, perchè qui è la loro straordinaria potenza, e allora torniamo a parlare di stati d'animo, che vuol dire parlare di ciò che fisicamente, chimicamente, psichicamente ci compone e ci fa agire in ogni momento della nostra giornata. Allora parliamo della neccessità interiore...". *Una furia di tuoni di temporale in rapida successione e lo scroscio di pioggia e applausi interrompe l'intervento. Il testo che vi abbiamo presentato è la trascrizione della parte finale dell'intervento di Franco Bolelli, che assieme a Franco Berardi, presentò a "le cjanive di Usmis" il progetto Ario. Quel pomeriggio, come in Blade Runner, pioveva. L'intervento di Bolelli fu così torrenziale, passionale, bellissimo e alla fine velocissimo e incontenibile che il premio finale venuto dal cielo sotto forma di tuoni di temporale ci parve assolutamente naturale.*

IL DASPÒ MISDÌ DAI FOLCS



ARTE

È SOLO UNA PAROLA DI QUATTRO LETTERE

Quando nell'ormai lontano 1981 Piermario Ciani mi chiese di redigere una presentazione per la sua prima mostra di xerografie a colori, mi trovai di fronte ad una sorta di "blocco dello scrittore", che risolsi inventando una storia fantascientifica ambientata in una dimensione parallela, dove in un clima alla Mad Max gli artisti si contendevano all'ultimo sangue l'ingresso nella "Torre della cultura", "museo audiolfattivo dei piaceri e centrale del vizio intellettuale". La storiella piacque a Massimo Giacon che ne trasse un fumetto, poi pubblicato dalla rivista Tempi Supplementari: il mio espediente di meta-critica era servito al suo scopo ed aveva anche messo in moto reazioni altrettanto trasversali. Recensire una mostra non dovrebbe essere poi tanto differente dal recensire un disco (cosa che faccio di frequente senza alcun imbarazzo), eppure di fronte al nuovo progetto di Ciani, "A proposito di arte", mi sono trovato nuovamente in grande difficoltà, prima di tutto perché si tratta di un'operazione già per sua natura meta-artistica (e mi pare un po' ridondante avventurarmi in una "critica della critica"), poi perché le tavole esposte si commentano egregiamente da sole. Preferisco quindi alzare il tiro, e provare a collegare una piccola operazione ai confini dell'impero (ospitata negli spazi della Cjanive di Usmis e in quelli del centro culturale belga De Media) con i massimi sistemi della Storia dell'Arte.

É necessario premettere qualche dato biografico sull'autore anche se, perlomeno nell'area friulana, le sue scorribande multimediali dovrebbero essere ben note. Mi limito a trascrivere uno dei telegrafici résumé fatti circolare da Ciani: "schedato all'anagrafe dal 1951, produce elettrografie e reportages da mondi paralleli". Un mondo parallelo è quello del Great Complotto di Pordenone, le cui diverse tribù musicali Piermario ha fotografato e documentato in riviste autoprodotte con strani titoli numerici (115/220, Onda 400, 50%). Altre dimensioni parallele esplorate sono quelle delle mille sub-culture giovanili e di forme espressive non convenzionali, quali il circuito internazionale della mail art (arte postale), dalla cui frequentazione è scaturito il progetto/gruppo internazionale TRAX (che Ciani ha coordinato dal 1981 al 1987, coinvolgendo centinaia di artisti di ogni continente, il tutto documentato nel volume riassuntivo

> *"La nostra età dell'ansia è in gran parte frutto del tentativo di svolgere il lavoro di oggi con gli strumenti e i concetti di ieri."*
>
> *Marshall Mac Luhan*

Last Trax). Le elettrografie, ovvero opere elaborate attraverso la fotocopiatrice partendo spesso da fotografie originali, sono il primo risultato di rilievo di una ricerca visiva avviata nella seconda metà degli anni '70, con dipinti di derivazione optical e un'intensa attività fotografica: il riconoscimento del valore non solo pionieristico di queste operazioni, a cavallo fra copy art e fotografia, è senz'altro l'inclusione dei suoi lavori nella Storia della Fotografia Italiana di Italo Zannier e in altre pubblicazioni anche straniere. In questi ultimi tempi, Ciani ha spostato la sua attenzione sulle immagini digitali e le infinite nuove possibilità creative offerte dal computer, nel campo della grafica, del video, della performance e delle installazioni (imponente il "Mixer tribale" costruito assieme al musicista Mauro Graziani, un totem elettronico che interagisce audio-visivamente con lo spettatore).

Con la sua più recente serie di lavori (che certo non sarà l'ultima) Piermario Ciani è arrivato ad una sorta di capolinea concettuale, un cul-de-sac, se preferite. Scomponendo, analizzando e scandagliando la parola "arte", ha messo in moto un processo le cui inevitabili conseguenze hanno un effetto radicale e devastante. Credo di capire il motivo per cui provo una certa reticenza a scrivere di oggetti che si appendono al muro: per associazione, un quadro viene considerato "Cultura Alta", mentre un 33 giri, non importa se registrato da Masini o John Cage, viene percepito come "Cultura Bassa". Personalmente ritengo che questa suddivisione non abbia più ragione di esistere, dato che oggi la linea di ricerca dell'arte cosiddetta Alta (ridotta perlopiù a solipsismi per addetti ai lavori, fortemente compromessa da una gestione gerarchica mafioso-mercantile, senza alcuna incidenza effettiva nella vita sociale) è stata scavalcata da una complessa rete di espressioni tradizionalmente considerate minori o comunque "altre" (musica popolare, fumetto, cinema, tv, design, editoria indipendente, ecc.). La critica d'arte, nelle sue forme canoniche sempre più sclerotizzate, svolge il ruolo di garante e custode dello status quo, affannandosi ad erigere barriere di paroloni per convincerci che il re è vestito invece che nudo. Scrivere di Arte con la maiuscola implica farsi complici di un vizio di forma, avallare un anacronismo che torna utile soprattutto ad una élite di Demiurghi prescelti per rappresentare il gusto dominante. Il progetto TRAX aveva già messo il dito sulla piaga, affermando che "arte è ormai una parola che vuol dire tutto e nulla" e adottando strategie e forme di produzione radicalmente nuove: l'intreccio istintivo e spontaneo di media diversi, la modularità (opere "aperte", scomponibili e ricomponibili in combinazioni variabili), il networking (interattività e reversibilità dei ruoli fra operatore e spettatore), la creazione collettiva (con Unità Centrali e Periferiche dai ruoli intercambiabili). Tornando ad occuparsi del concetto di "arte" con questa mostra ironica e demistificatoria, Ciani non rinnega affatto il passato, espone anzi un ingrandimento del timbro/logo di TRAX che, rovesciato, contiene appunto la parola "(X) ART".

Dato che la galleria (non importa quanto piccola o "alternativa") è il luogo deputato per la fruizione di opere d'Arte (assieme al Museo, che ne ratifica il valore storico), esporre in spazi di questo tipo opere in cui si dichiara che l'arte è soltanto l'inizio (o la fine) di qualcos'altro (chissà perché, i pannelli che più restano impressi nella memoria sono quelli dalle connotazioni negative: "ARTeriosclerosis", "ARThritis", "ARTillery"), oppure che una sola lettera può cambiare il senso dell'arte (trasformandola in una "tART/torta" o in una "wART/verruca", ad esempio), significa né più né meno mettere in discussione la centralità della Galleria/Museo, per rivendicare ancora una volta la totale continuità tra arte e vita (come ben sintetizzato nel pezzo "Art in Europe", diagramma di un tragitto mentale o materiale da compiersi da soli o in compagnia, a piedi o in auto, per posta, ecc.). In altri termini, è inutile segnare dei confini precisi (tra arte Alta e Bassa, ad esempio), in quanto l'arte si trova anche prima e dopo di dove crediamo che sia o siamo abituati a cercarla. La parola arte ricorre ovunque, nella babele di comunicazioni che ci avvolge, e anche questa ripetizione ossessiva porta alla perdita di senso: l'arte

forse non è più qui, al suo posto hanno lasciato un gioco di parole, un'ironica mimesi linguistica (ma le fotocopie a colori di Ciani, pur nella loro essenzialità grafico-cromatica possono anche solleticare il nostro senso estetico). Un corto circuito, quindi, opere che si interrogano sulla loro natura e provocano lo spettatore a confrontarsi con il proverbiale dubbio: ma è arte?

Non crediate che Gallerie e Musei (quelli importanti) non si siano resi conto che i tempi stanno cambiando, anzi, da parecchio studiano le strategie più efficaci per non perdere i privilegi di cui godono (e gli assegni dei collezionisti). Non è un caso se la più importante mostra organizzata nel 1990 dal Museum Of Modern Art di New York è stata "High and Low: Modern Art and Popular Culture" ("Alto e Basso: Arte Moderna e Cultura Popolare"), in pratica il tentativo di schedare, storicizzare e contenere tutti quei fenomeni che attentano al primato della cultura museicizzata. Brian Eno, chiamato dalla curatrice RoseLee Goldberg ad intervenire con una conferenza in qualità di artista/musicista "Low", si è divertito a mettere a nudo tutte le contraddizioni insite nella pretestuosa dicotomia High/Low (l'intervento è riprodotto in un bollettino della sua etichetta discografica Opal): dato che nella mostra era esposto il famoso orinale di Duchamp (scegliendo di esporre un oggetto esteticamente "neutro" col titolo "Fontana", l'autore aveva compiuto un gesto di immensa portata destabilizzante), e dato che il significato trasgressivo del ready-made è stato ben presto ricondotto entro i confini dell'Arte Ufficiale (feticizzando e perfino trovando peculiari valenze estetiche nell'unico orinale toccato da Duchamp, quando per il concetto de-estetizzante del ready-made qualsiasi pisciatoio o altro oggetto equivalente avrebbe potuto essere esibito al suo posto), Eno ha tentato di pisciare nell'orinale di Duchamp, per riportarlo alla sua funzione d'uso primaria (purtroppo l'oggetto era sistemato dietro barriere di sicurezza, e il musicista si è dovuto accontentare, in un momento di distrazione dei guardiani, di spruzzargli sopra un po' di orina con una pompetta!). Duchamp voleva abbattere i confini dell'arte, ma i poliziotti della critica hanno riportato il suo gesto iconoclasta entro i confini del museo: quell'orinale, e quello solo, è l'opera d'arte, insegnano i libri di storia. Forse adesso diranno che la "Fontana" vale qualche migliaio di dollari in più, in quanto conserva l'alone della pipì di Brian Eno. L'Arte Alta ha una sola verità, un solo modo di ragionare, un solo standard di valori e "bellezza". La cultura "bassa" è relativistica e pluralista. L'Arte Alta, che ha il complesso di superiorità, è invece soltanto un aspetto, un frammento della cultura globale della specie umana. Per ristabilire un normale equilibrio, una sana minzione spesso vale più di mille parole.

Quando Ciani mi ha mostrato i suoi lavori della serie "A proposito di arte", non ho potuto fare a meno di ricordare un'operazione concettualmente molto simile, realizzata una dozzina di anni fa da Carlo Battisti (un grafico e artista di Viareggio che ho avuto la fortuna di

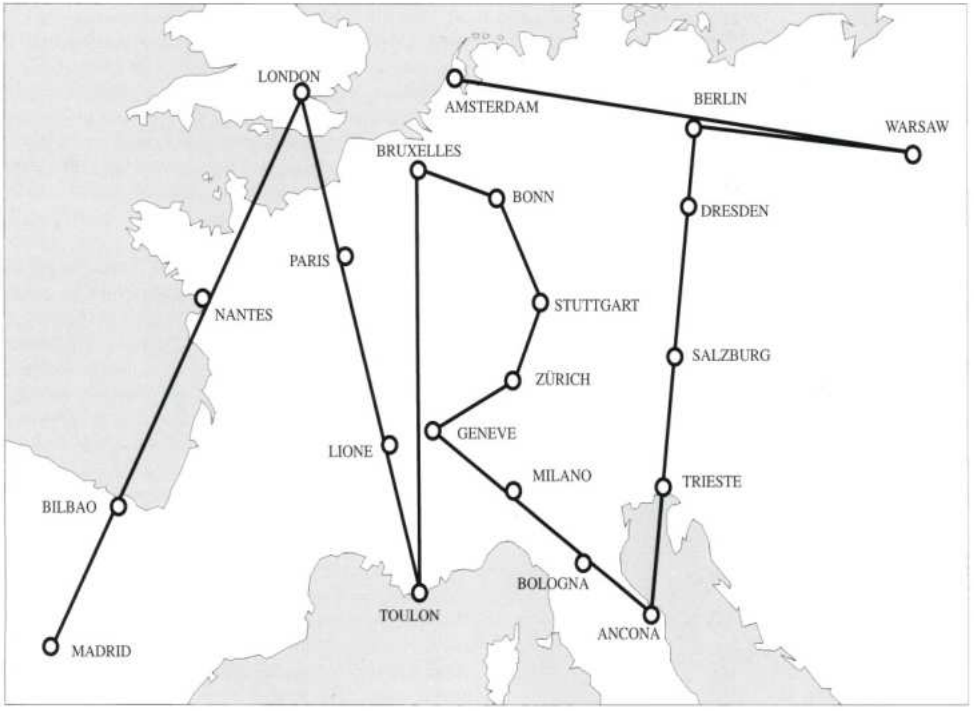
conoscere e frequentare): giocando con la parola ARTE (stavolta in italiano), Battisti ne aveva tratto una serie di sorprendenti multipli e oggetti unici (dalla targa di bronzo al rotolo di carta igienica, dall'adesivo alla bandiera, dalla macchina da scrivere con solo quattro tasti al vaso con la parola scritta da fili d'erba). Dopo aver ridotto l'arte ad un marchio industriale e come tale averne curato un marketing immaginario, Battisti ha tagliato ogni suo legame con gallerie e circoli artistici. La sua era una critica sociopolitica di ispirazione marxista, e una volta equiparati arte e capitale con un'azione esemplare, la scelta più coerente era quella di abbandonare lo specifico per lasciare fruire la creatività nella vita di ogni giorno (sono certo che Carlo, che non vedo da anni, ha continuato a fare "arte" a modo suo, anche se non ha più prodotto manufatti riconoscibili come tale). Sarà forse un caso, ma fra tutti gli artisti che ho conosciuto, quelli che maggiormente apprezzo e stimo sono persone che (come Battisti, come Ciani, come il compianto Guglielmo Achille Cavellini) hanno seguito percorsi anomali, sono rimasti in qualche modo incompatibili o estranei rispetto ai circoli ufficiali dell'arte.

A 40 anni, come in altre ricorrenze anagrafiche, si è soliti fare un resoconto del cammino percorso: "A proposito di arte" è forse per Ciani anche questo, ma soprattutto risponde a una necessità che è nell'aria, quella di sciogliere alcuni nodi e contraddizioni dell'artista contemporaneo e del suo ruolo nella società. Se la scelta di Battisti (e chissà quanti altri come lui) di fronte alla corruzione e alla frode erette a sistema è stata quella dell'anonimato, Piermario preferisce un atteggiamento di pragmatica ubiquità: se le distinzioni fra cultura Alta e Bassa sono diventate barriere di comodo, e ogni progetto/prodotto dovrebbe essere giudicato per il suo valore d'uso, senza filtri, aure, dogmi, prospettive assolute e giustificazioni pretestuose, allora anche lo spazio-galleria può essere (ri)preso in considerazione come una fra molte diverse opzioni, a livello paritario e non più predominante. Ecco quindi che mentre espone "About Art", Ciani continua a mescolare le carte, lavorando alacremente al "progetto Stickerman" (un'operazione collettiva incentrata su un mezzo povero e "popolare" quale l'adesivo, caricato da messaggi "forti" e trasgressivi), regolando la propria corrispondenza personale con un sistema di "comunicazioni impreviste" (micro-bollettini computerizzati rivolti ad un pubblico molto ristretto, farciti di gags verbali e visive) e disegnandosi addirittura una casa con uno stile architettonico che muta secondo la prospettiva da cui la si osserva. Con o senza l'etichetta di "arte", possiamo stare certi che la sua iperattività non ammetterà soste.

Ho dimenticato finora le considerazioni più ovvie, quelle relative all'inconfondibile cifra stilistica dei lavori di Piermario. Grazie a una solida formazione di grafico e a una lucida attitudine progettuale, tesa a sfruttare al meglio le possibilità creative offerte da qualsiasi mezzo vecchio o nuovo, le sue innumerevoli produzioni (copertine per libri o dischi, manifesti e programmi di rassegne, cartoline, xerografie, magliette, ecc.) sono contraddistinte da un'essenzialità formale dettata direttamente da un'analisi concettuale del soggetto (nella tradizione del miglior design funzionale), inserendo spesso motivi di gioco e ironia (mi pare che i libri e l'opera di Bruno Munari possano essere considerati una diretta influenza) e lasciandosi andare ad interpretazioni più "istintuali" solo nel caso di temi particolarmente congeniali (come quello ricorrente del nudo e del ritratto femminile).

Proprio Munari, una ventina di anni fa (in Artista e Designer e altri suoi scritti), aveva profetizzato la fine della Grande Arte Borghese in favore di un'arte come gioco creativo alla portata di tutti: leggendo tra le righe della storia recente, una tale visione non è poi così paradossale come può sembrare, anzi, si è già in larga misura concretizzata nella pratica del networking, ad esempio. In un mondo confrontato da problemi e rivolgimenti di smisurata portata, anche l'arte subisce trasformazioni profonde e radicali: questo non significa semplicisticamente voler sminuire il valore dell'apporto individuale (lo spirito del Genio e dell'Opera Immortale) né rinunciare alle meraviglie del passato conservate nei Musei, ma la tendenza "mutante" di un'arte che invade e interagisce con altri campi (sociologia, economia, ecologia, scienza, ecc.), in prospettiva di diventare "altro", è già ben chiara nell'opera di molti contemporanei (George Maciunas, Joseph Beuys, Robert Filliou, Timm Ulrichs, ecc.). Oggi che il quadro è diventato un semplice accessorio in un processo dove la promozione è il vero atto creativo (e Ciani lo aveva già capito nel 1980 quando aveva dato vita ai Mind Invaders, gruppo musicale esistente solo nell'immagine e nelle tracce lasciate nei mass-media), la pura promozione equivale al prodotto, la parola "arte" rispecchia la nostalgia di un fantasma del passato e l'aspirazione verso nuove strategie per inedite eccitazioni: Musei aperti e interattivi post-Centre Georges Pompidou, per operatori che non debbano sottostare a competizioni regolate da criteri gerarchico-dittatoriali, milioni di "artisti virtuali" che confrontano approcci diversi e soluzioni mai viste. Beh, forse mi sto spingendo un po' oltre con la fantasia e mi pare che sia arrivato il momento di tentare una conclusione. Il mondo è pieno di gruppi musicali sconosciuti che fanno musica mille volte più interessante di quella nelle classifiche di vendita, di persone più intelligenti e oneste di coloro che ci governano e di operatori più in gamba di quelli proposti dalle Fiere d'Arte. Abbiamo un piede in un'Era che si conclude e un piede che sta per appoggiarsi in una nuova Era che inizia, dobbiamo solo riuscire ad adattare il nostro cervello alla situazione. A costo di dover percorrere a piedi la distanza tra Madrid e Amsterdam (passando per Ancona e Varsavia).

Vittore Baroni



In queste pagine tre immagini della serie "About Art" di Piermario Ciani.

Radio Onde Furlane - Pâl in sest

Ogni dì

09.00 **Friûl ch'al vîf** - Program gjornalistic di culture, politiche e atualitât cun ospits e telefonadis in direte.

12.00 **Apuntaments di vuê** - Apuntaments e manifestatsions culturâls de zornade.

12.10 **Il Gjornâl di Onde Furlane**.

Programs musicâi

Lunis

15.00 **Mille suoni di un delirio** - Musiche nere, dark, trash, grind,gotiche ... cun Federico Galanetto.

19.00 **130BPM** centotrentabattuteperminuto - Elettroniche, techno e sabotaçs musicâi cun Francesco Lodolo.

20.30 **Tunnel** - Buine musiche cence confins cun Giorgio Cantoni.

21.30 **Fascicoli di storia e geografia dell'alta via Sistiana** - Incredibii montaçs radiofonics di Massimo Toniutti.

Martars

15.00 **Dal vîf** - Concerts regjstrâts dal vîf par cure di Tommy-Road to Ruin, rock magazine.

19.00 **Ah! Sunflower** - Hardcore, gnûf rock, novitâts di dut il mont cun Magou.

20.30 **Alternative** - Rock sperimentâl, musiche industriâl e post cun Francis e Gianfranco Santoro.

Miercus

15.00 **Ritmi urbani e non** - Intervistis e anteprimis ai grops musicâi par cure di Ugo Falcone.

18.00 **Baraz** - Trasmission rizusmatiche cun Sandri Montel e Guido Carrara.

19.00 **Soul station** - Soul, R&B, northern soul cun Enrico Biasin.

20.30 **Africanta** - Musiche afro, reggae, ragga, dub, cun Mustafa.

Joibe

15.00 **Tattoo Rock** - Presentatsion di concerts, intervistis e novitâts cun Cristiano Veccia.

19.00 **I zardins magnetics** - Musiche contemporanee, contaminazions, avanguardis, rumôrs ... cun Maurizio Faidutti e ...rap, hip hop, hardcore, crossover, centros sociâi, moviment antagonist cun Giuliano Marini.

21.00 **Sperimentâl** - Musiche elettroniche, concrete, elettroacustiche, rumoriste, ambientâl e altri cun Giuliana Stefani.

Vinars

15.00 **Melodilandia 10 pezzi** - Novitâts discografichis e gnovis tendenzis de musiche rock cun Sabrina Baracetti.

19.00 **Hermitage** - Jazz DOC

20.30 **Overture** - Musiche classiche cun Andrea Zecchin.

RADIO
ONDE
FURLANE
MHz 100.800/90 FM

LE LENGHE DAL STAT, LI' LENGHIS DA ANARCHIE

O dopri une frase dal famôs linghist Noam Chomsky par rindi subit clâr il discors (e i a le dedichi a duc' chei ch'e poin une lenghe unitarie) "dulà ch'a je une lenghe al è un esercit daûr". Dite intun atri môt: nuie lenghe senze esercit.

Tignût cont che le specie umane a je in grât di realizà une ativitât dal dut particolâr rispiet a chês atris specis animai ch'e son su le tiare, venastai chê dal lengaz, al è vêr che chiste "ativitât linghistiche" da specie e ubidis a un prinzipit (eco-sociâl) di fonde ch'al è chel da "diviarsificazion".

Su chist pont timp indaûr o vin doprât l'esempli dal cjant dai uzei e o riclamin a le memorie ancje i articui di Franco Fabbro publicâz su Usmis.

Butînle là juste par dai une scandaiade al probleme: dome cualchi miâr di personis al pò tabaià tal stes môt e podopo si gambie. Par esempli in Friûl chist al è une vûre clâr, le maniere di tabaià e gambie di paîs in paîs, e no je cuistion di dialez, e son môz diviars di tabaià furlan. Mi pâr che il dialet al proviodi ch'e esist une lenghe prinzipâl e chês atris e son li' "cjacaradis locâls", di cualitât plui basse rispiet a le lenghe prinzipâl. Issint le lenghe CJACARADE PRIME CHE SCRITE, le cuistion dal furlan (che nol à mai vude une lenghe di stât) e devente "paradigmatiche" par un gnôf discors di une lenghe di "societât senze stât". Mi pâr clâr che le cuistion da lenghe a je une cuistion pulitiche fin in somp.

Al dovarès sedi ancje clâr par duc'che le lenghe taliane a je artificiâl e mitude adun di une borghesie ch'e veve di custituî un Stât Unitari.

In Friûl i fautôrs da lenghe unitarie e sostegnin che se no si scrif duc'intun stes môt no si pol fa culture e voltà par furlan li'grandis oparis, no si pol meti le lenghe ta scuelis o tai ufizis o... scoltait, scoltait... tai tribunai?!?!?

E cui si freie di chês cazadis lì!!!

Za mi pâr di sintì le rispueste. E no, no son cazadis, ancje s'o mitin di bande il discors da lenghe ta istituzions al reste simpri il fat che par pudi tutelâ il furlan bisugne dai plui dignitât, metilu al pari di chês atris lenghis, e vie discurint. Veramentri jo mi domandi se al di di vuê si pol sedi plui stupiz di cussì. Prin di dut ancje amitût che chist discors al ves un sens, zaromai a je une batae piardude e podopo il discors al è contestabil in linee di prinzipit. Apunt parzeche "dulà ch'a je une lenghe al è un esercit daûr". Venastai che il tipo di unitât e svilup linghistic che si à vût ta storie da lenghis che si son plui svilupadis no è un proces naturâl, ma militarist, autoritari, sfuarzât e imperialist. Se ze che si guadagne intun discors di lenghe unitarie a je pucje rube, ze che si piart invezit al è un patrimoni preziôs: chel da creativitât e di pudi inventà un troi gnôf pal doman da lenghis furlanis ch'e an di sedi dopradis par viarzi spazis di libertât e no par fa tribunai par furlan. O podares argomentà plui a lunc sul parzeche no si à di partà indenant il discors da lenghe unitarie o chel da lez di tutele, ma o preferis taià curt parzeche, par chel ch'e mi riguarde, mi samee di piardi timp. Par intant ogniun ch'al scrivi ze môt ch'al tabaie, e se al tabaie mâl si pol (scrivint) zirì di tabaià miôr (venastai senze talianisins e vie dicurint), podopo pa cuistion da scriture ogni fevelade e merte di sedi cognussude e scrite.

Par difindi une lenghe e fâle cressi si à di frontà un discors, culturâl, sociâl e pulitic... ecologic e bioregionâl. In chiste clâf di leture si rive a capi miôr ancje le praticabilitât storiche da cuistion nazionâl furlane. Fra l'atri no stin a dismenteâsi che in Friûl e son atris minoranzis e no urarès.....

Claramentri li' lenghis furlanis e an un comun denominatôr, une unitât ta diviarsitât ch'e da a le lenghe le funzion eco-antropologiche ch'e merte e no di plui. Il di plui ch'al è inutil e danôs al serf pal Stât, pal esercit. Ma judût che par furtune no si pol pensà a un Stât furlan o a un esercit furlan (ma Slovenie, Cravazie, Ucraine o in dute le ex-URRS, li'rubis e stan lant cussì, purtrop) e reste pur simpri le pussibilitât di meti adun une MENTALITAT di chel gjenar a li, venastai: al è "l'inconscio statâl" ch'al lavore par sot.

Denant i mie vui o viôt une gruesse fecondità tal molà le "lenghe di stât" e tal doprà li' "lenghis da anarchie". Le lenghe a je pensêr e i pensêrs in tôr da lenghe e son pensêrs etics. Bisugne viarzi un zôc creatîf cu li' lenghis furlanis e no sta a piardisi a voltà "par furlan", ze sajo jo, le Divine Comedie, che propit nol serf a nuie. Inutil tornà a disi che il discors da diviarsitât linghistiche si spose ben cun chel dal bioregionalesin e da eculugie sociâl, venastai cuntun discors avanzât di anarchie. Ma al è chist il doman da lenghe furlane, e par lenghe furlane o intindin no le lenghe furlane unitarie, ma le lenghe furlane ch'a je li' sie varietâz.

Paolo De Toni

IL PRIN PROGRAM POLITIC NATSIONALITARI - NOVEMBAR 1919

L'articul che o presentin, mudât te grafie, ma cence tocjâlu pal rest, al è pardabon ecetsionâl: al è il prin program politic dulà che al si pant une cussience natsionâl furlane in tiermins modernis. Al è titulat "Lis eletsions pulitichis dal 16 novembar" e al si cjate a p. 116 dal "Tesaur de lenghe furlane", riviste jessude tal novembar dal 1919. Lu ripublichin nô par fâ lis garis a cui lu veve dit par prin, come che al sucêt in Friûl tal dì di vuê, ma par amôr de cognossince storiche, e par ricuardâ cun amiratsion il so autôr, il grant Achîl Tellini.

Planc planc dal polvar dai archivis e tache a vignî fûr une memorie storiche particolâr, une lidrîs de cussience furlane che e jere stade cjonçade dal nazionalisim talian vistût prime in cjamese nere e dopo mascarât di democrazie.

Al è clâr che chest document al và let cun sens storic, certs passaçs e son dûrs di mandâ jù. Ma propit se si lu lei cun sens e cugnussince storiche si nacuarzisi di trop indenant che al jere rispiet a la pulitiche di etnocidi e di vuere dal stât talian, ancje di cbel di cumò.

par cure di Donato Toffoli

In cheste ocasion, ogni vêr furlan al scugnares fâ presint ai eletôrs mancul evolûts la impuartance dal vôt, parceche i deputâts a son chei che a dan al guvier la diretive de politiche interne, aministrative, sociâl etc. e l'indirits pes relatsions cui altris stâts che e puedin sei amichevulis o no.

Il Friûl al è al câs di cognossi miôr di ducj la puartade di chel teribil aveniment che si clame vuere, parceche se al è in grât di apretsâ ni plui ni mancul dai altris païs il benefici de vitorie, al à scugnût par un intîr an sopuartâ lis plui duris consecuencis de scunfite e al à subît par un timp ben plui lunc de durade de vuere la presince di une sdrume di furistîrs di ogni gjernatsie, che se ancje e an lassâts beçs a palotis, a an puartât soredut l'esempli contagjôs dal vitsi e de disolutece plui sfaçade - cjosse dal rest naturâl e justificade in zoventût paiade sore la brucje, che magari doman vares dovût lassâ la vite, che vuê si cjatave tes conditsions di condanât al patibul che nol spere plui inte gratsie, e che vuê forsit pe ultime volte al vûl divertîsi cence nissun riten - a an miscliçat la nestre stirpe, a an bastardât la nestre antighe fevele.

Ce rimuars trement no scugnaraial vê chel eletôr, che come un Jude, vendint il so vôt par un miserabil bocâl di bacaro, cun supreme incussience al à contribuît a dâ al parlament un rapresentant favorevul a un guvier che cun estreme lizerece e impreparatsion al à slançât il païs, e prin di dut il Friûl, a un riscjo cussì grant, a un berdei cussì intrigôs!

La storie de nestre piçule Patrie - che par nô devi però sei la plui grande e la miôr di dutis semplicementri parceche e jè la nestre - pôc o nuie cognossude de grande maioranze, par no dî de totalitât, dai furlans, nus insegne che il nestri puar païs al à sufiert plui di ducj e par il prin, ogni volte che stranîrs a an volût penetrâ in Italie.

Nus insegne ancje che lis primitivis borgadis - abitadis di popolatsion preromane, i Carnis o Cjargnei primitîfs, dai cuai o sin i legjitims e direts dissendents e erêts a dispiet di dutis lis partsiâls imissions di sanc furistîr di ogni regjon - o citadutis, representadis dai cjastielîrs di planure e di culine, protets di rapârs, di fuessis, di paladis; lis fortificatsions e i acampaments e i vai romans, i cjastiei medievai, lis fuertecis dai ultins secui e finalmentri i fuarts di chescj ains su montagnis dulà che rive nome la acuile, lis cjasis-matis, lis trinceis, i soteranis a prove di bombe dulà che puedin stâ scuindûts bataions intîrs pronts a saltâ fûr pal cuintri atac,... no an servût a nuie, a mancul di nuie par tignî indaûr e respinzi dal Friûl Celts, Gjai, Venetics, Romans, Longobarts, Avars, Huns, Slâfs, Francs, Grêcs, Ongjars, Venetsians, Turcs, Imperiâi, Austriacs, Francês e po di gnûf Austriacs, cun dutis lis gjernatsiis di chel stât finît a spiçs, e di plui Ongjarês, Todescs, Bulgars e Turcs.

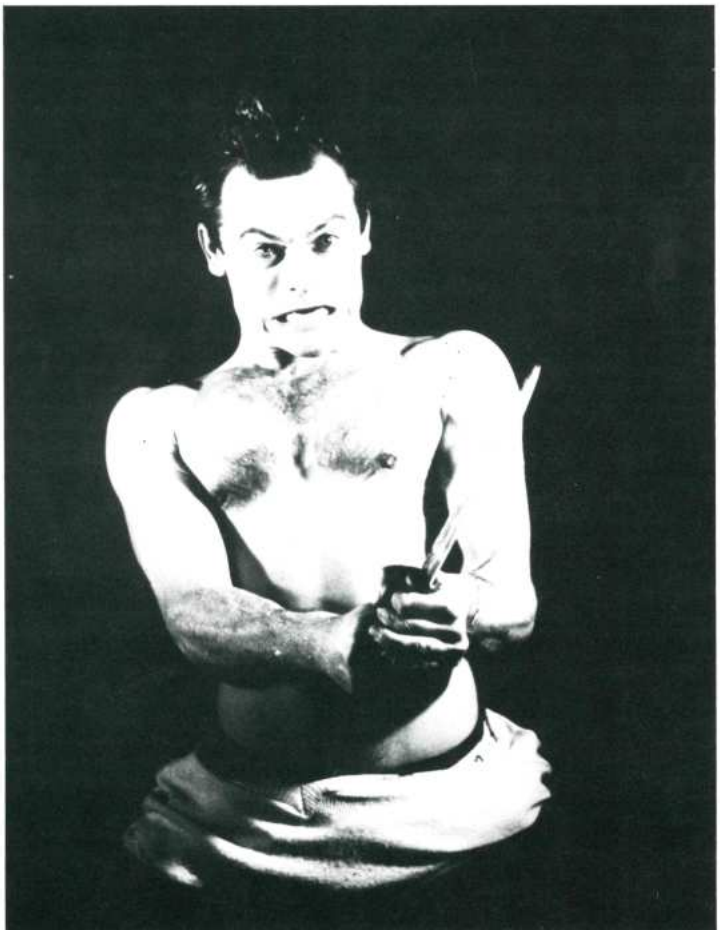
E pai esercits i plui fuarts dal mont, dal roman a chel austro todesc, lis fuartecis no an valût propite nuie par tignî lontan cui che al voleve traviersâ il Friûl. Dôs voltis lis fortificatsions lis plui modernis di alte montagne no an ritardât nancje di pocjis oris une avantsade.

Par contrari o viodìn un païs che al si cjate tal biel mieç de Europe in flamis /la Svitsare. N.d.r./, dulà che , in fuarce dal dirit e dal rispiet pai tratâts, nol è penetrât nancje un soldât stranîr cu lis armis.

Nol è dubit par consecuence, se la storie e à di insegnâ alc ai popui, che fuartecis e soldâts no valaran di cumò indenant miôr che pal passât, a sparagnâ gnovis invasions dal Friûl, speciâlmentri dopo la scomparse dal stât cussinet austriac, in cui dut il mont slâf cu la fuarce preponderant dal numar al cjalcjarà cuintri il meschin mont latin, che scuasi par prevignî il colp se svigne a pôc a pôc in Americhe. No podaran difindinus altri che i tratâts e la cordiâl amicitsie e colaboratsion cui nestris fuarts vissins.

Fasìn di dut che cheste vuere, almancul pal Friûl e sei stade la ultime. Chest nol pues dipendi che de nestre ferme volontât e dal lâ ducj dacuardi, a chest fin al devi sei indreçât il nestri sfuarç coletîf.

Al è dunçe indispensabil, za che la gnove leç eletorâl nus acuarde di dâ il vôt di preference o di scrivi a man fin trê nons di candidâts di altris listis, se la preferide no conten ducj i dodis nons pai cuai varessin dirit di votâ, che ogni eletôr, pur votant la liste dal so partît, nol acuardi il vôt di preferenze o nol zonti a pene che nons di candidâts che a declarin cence ambiguitâts di sustignî solamentri chê politiche che si confâs al Friûl, e che la Patrie Furlane e ocupe tal so cûr e te sô ment il prin puest.



In câs che nissun candidât de vuestre liste al presenti i recuisîts necessaris e che nol sei pussibil cumbinâ in cualchi mût miôr, votâ schede blancje in segn di proteste. I nons che alore a vegnaran fûr da la urne a daran i rapresentants dai furistîrs o dai rineâts o dai vendûts. Patsience se il Friûl vêr nol varà rapresentats par cheste volte.

Eco intant un schits di programe minim che si devi pretindi che al sei svilupât e tamesât ben ben dai nestris rapresentants.

I. Riparatsion integrâl, rapide e impartsiâl, da part dal stât, di ducj i dams di vuere, da lis bandis dal vieri cunfin, parceche dopo il Friûl al puedi marçâ indenant bessôl.

II. Preparatsion lente, graduâl de opinion publiche par utignî te maniere plui sigure che il Friûl nol sei mai plui teatri di vueris.

III.Intensificatsion tal popul furlan dal amôr a la piçule Patrie cul promovi l'ûs de lenghe furlane in dutis lis manifestatsions de vite dal païs: scuele, educatsion de zoventût, religjon, justitsie, comerci, e cul coltivâ in mût speciâl la storie e lis memoriis. La lenghe e jè il simbul plui vîf di un popul, e jè la sô bandiere. Distruzi la lenghe al è il stes che distruzi il popul. Il nestri lengaç al devi vignî usât fin a la esagjeratsion par tornâ a vuadagnâ dut chel che cul trascurâlu o vin pierdût. No baste la lenghe, si scugne coltivâ e conservâ custums, traditsions, memoriis e no subî une legislatsion improvisade che dure di Nadâl a S.Stiefin, liveladore, inadate.

IV. Coltivâ relatsions di strete colaboratsion cui Ladins dal Tirol e dal Trentin e unificâ lenghe e culture.

V. Benevule protetsion des minorancis di altre stirpe e lengaç che a abitin tai cunfins dal Friûl.

VI. Coltivâ relatsions amichevulis cui popui cunfinants di altre stirpe e lenghe. Ricuardâsi che il Friûl al è il puint che al conzunç trê ratsis: Taliane (e cun jè i altris neolatins plui ocidentâi), Todescje e Slave.

VII.Seguî une politiche interne e estere vint simpri di voli i interes presints e futûrs dal Friûl.

VIII.Proviodi che dutis lis leçs dal stât emanadis e di emanâ a vedin un speciâl regolament che lis adate a la nestre indole, storie, traditsion, conditsions de tiere e dal aiar.

IX. Che gradualmentri i impiegâts dal stât a sedin reclutâts fra i Furlans e i Ladins, in mût che il païs si incjamini par grâts a la autonomie.

X. Che la nestre snatsionalizatsion che e jè za lade, par nestre incurie, masse indenant e vegni impedide cu la massime energjie.

Solamentri svolzint chescj ponts in plen acuardi, si podarà garantî che cheste e jè stade la ultime volte che la rabie vueresce e à infuriât sul nestri disgraciât païs.

Novembar 1919. Achîl Tellini.

SU LIMBAZU EST UNU VIRUS

Lo vedo come una sorta di William Burroughs nuragico, un sottile eversore sociolinguistico che usa le parole al posto delle armi da fuoco e la lingua del suo popolo al posto del cut-up. E' Francesco Masala, nato a Nughedu S. Nicolò (SS) nel 1916. Docente, scrittore, critico d'arte e letterario, esordì come narratore pubblicando il romanzo "Quelli dalle labbra bianche" presso Feltrinelli (1962), cui seguirono, tra le altre opere, "Storia dei vinti" (Jaca Book, 1974), "Poesias in duas limbas" (1) (Scheiwiller, 1981), "Il Dio Petrolio" (Ed. Castello, 1986), "Storia del Teatro sardo" (Alfa Ed.), alcune delle quali tradotte in russo, spagnolo, francese e ungherese.

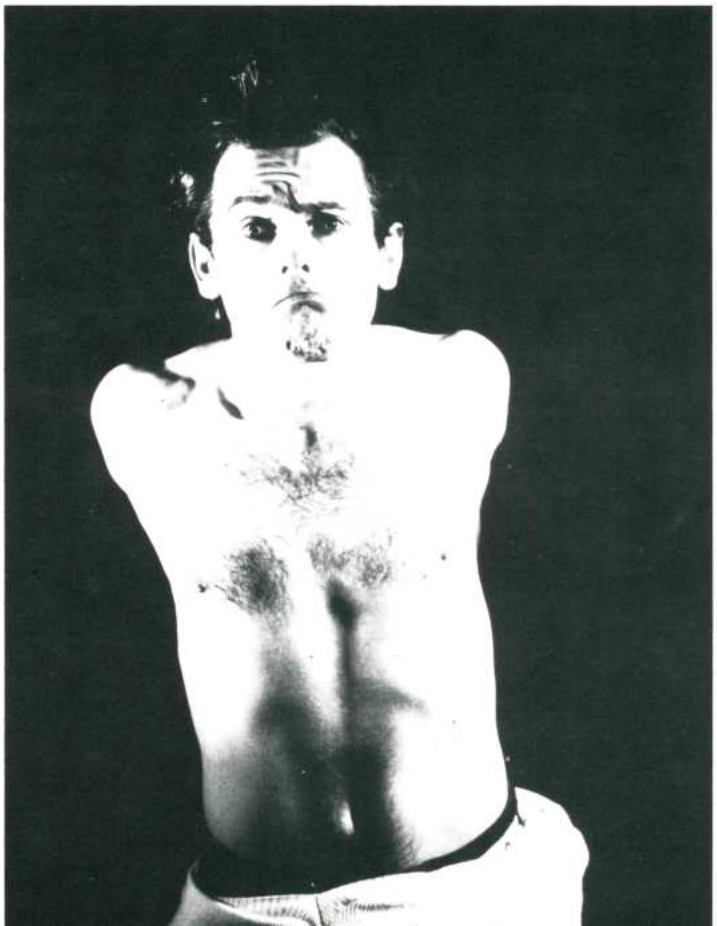
In definitiva un decano sottovalutato e incompreso della letteratura sarda, così come Burroughs lo è di quella americana, anch'egli guardato spesso con sospetto e diffidenza e sospinto ai margini dello establishment letterario. Prendendo spunto dalla recente pubblicazione (1989), presso l'Alfa Ed. di Quartu S. Elena (CA), de "S'istoria (condaghe in limba sarda)" (2) ho rivolto all'autore qualche domanda.

par cure di Ignazio Sanna

D.: Col suo ultimo libro, "S'istoria", narrazione a carattere autobiografico, lei si propone di avviare un processo di fondazione di una lingua sarda "alta", letteraria. Può spiegare più dettagliatamente in che cosa consiste questa operazione?

R.: Il libro è la cronaca, in forma di racconto, del villaggio Sardegna dalla fine della Prima Guerra Mondiale all'avvento dell'industrializzazione petrolchimica. Cioè, sono gli ultimi settant'anni della nostra storia, scritta da un testimone oculare.

Ho scelto di scriverlo in lingua sarda, pur essendo uno scrittore in lingua italiana, perchè la lingua è il principio dell'etnia. Io sono un cittadino dello Stato Italiano, ma sono di nazionalità sarda ("naciòn sardesca" dicevano gli spagnoli). Dunque sono bilingue: la mia lingua nativa, materna è la lingua sarda, la lingua acquisita, scolastica, è quella italiana. D'altro canto i sardi sono stati sempre bilingui, sotto tutte le dominazioni, da almeno duemila anni, da quando cioè le legioni romane tagliarono, assieme alle teste dei sardi, anche la lingua nuragica. Da allora abbiamo avuto sempre il bilinguismo: la lingua egemone e la lingua subalterna, la lingua dei vincitorri e la lingua dei vinti. Attraverso tutte le dominazioni: Fenici, Punici, Romani, Bizantini, Pisani, Genovesi, Catalani, Aragonesi e, buoni ultimi, Piemontesi e Italiani. Oggi c'è una frattura tra oralità e scrittura perchè il sardo non viene insegnato nelle scuole. Dal 1978 in poi si è cercato, inutilmente, di ottenere la parità giuridica tra il sardo e l'italiano attraverso la presentazione di una proposta di legge d'iniziativa popolare. Nel 1978 io ero presidente del comitato che elaborò questa proposta di legge, e in quell'occasione venne una commissione parlamentare a discutere questo progetto. Mi ricordo che ne faceva parte anche un deputato friulano, Baracetti, il quale, tra le altre cose, mi disse che in Friuli tutti parlano correttamente il friulano, compreso il clero nell'esercizio delle proprie funzioni. Cosa che in Sardegna ormai non accade più. In Sardegna purtoppo c'è la maledetta genia dei mediatori, sos canes de istrexiu (3), quelli che hanno sempre mediato tra il dominatore che veniva dal mare (s'enemigu benit sempre dae su mare) (4) e i dominatori. Noi abbiamo sempre usato la lingua del vincitore. La lingua esprime la LANGUE di un popolo, cioè la sua civiltà. Per rappresentare il mondo della Sardegna, in "S'istoria" io ho usato la lingua della realtà sarda. Come già Manzoni nell'Ottocento, per l'italiano, ho cercato di usare non un linguaggio vernacolare, non una variante locale, ma una lingua letteraria, cioè prima di tutto fondata su regole ortografiche precise, non scritta in maniera arbitraria. Per fare questo sono partito dai testi letterari sardi più antiche, dalla "Carta de Logu" ai CONDAGHES. Questi ultimi erano delle cronache elaborate nei monasteri medievali e che trattavano problemi di carattere pratico ma contenevano anche narrazioni di storielle. Detto per inciso queste testimonianze sono più antiche di quelle analoghe in lingua italiana. Ho poi tenuto conto del fatto che tra le lingue c'è un continuo interscambio, con prestiti e neologismi.



D.: Come vede la produzione letteraria sarda contemporanea, sia in sardo che in italiano?

R.: Il problema è che tutta la letteratura in lingua sarda è trascurata, è emarginata, perchè gli insegnanti universitari di letteratura italiana non conoscono la lingua sarda. La critica letteraria parla soltanto degli scrittori in lingua italiana. Anch'io sono citato nell'ultima storia letteraria dell'Einaudi, ma solo per la mia produzione in italiano. E poi c'è il problema dell'uso di una grafia unitaria nella lingua sarda. Esiste una letteratura in lingua sarda che stenta ad emergere, per l'ovvio motivo che nelle scuole sarde non s'insegna la lingua sarda. Se non se ne studia la lingua non si può fare la letteratura di un popolo.

Per tornare al libro, l'ho intitolato "S'istoria" proprio in riferimento al fatto che anche i libri di storia in Sardegna sono storia dei vincitori: quasi tutti i libri in Sardegna parlano solo dei dominatori nei diversi periodi, ma non si viene mai a sapere la storia del popolo sardo durante tutti questi periodi. Il barone Manno in questo senso è l'esempio classico: era un segretario del re di Sardegna Carlo Felice di Savoia. Questa mia storia vuol essere una storia dei vinti; non sono andato a consultare gli archivi perchè ci sono solo le carte lasciate dai vincitori, i vinti non lasciano mai nessuna carta.

D.: Come risponde a chi considera il recupero e la salvaguardia del patrimonio culturale della propria etnia un impegno di retroguardia ed un ostacolo all'amicizia dei popoli, se non addirittura un atteggiamento oscurantista di tipo leghista?

R.: Per prima cosa vorrei distinguere: i leghisti non partono da un'etnia; noi siamo un'etnia, cioè una nazione. Il problema linguistico è un problema politico. Non esiste una Regione Autonoma della Sardegna se non c'è un'autonomia linguistica. La lingua si pone come fatto rivoluzionario, perchè gli interessi reali del popolo sardo si esprimono tramite la lingua sarda, perchè chi parla il sardo è la parte popolare, non chi è acculturato. Gli "intellettuali" scrivono in Italiano ma mangiano in sardo. Addirittura gli "intellettuali" sono gli unici a non parlare il sardo, perchè credono di essere italiani. Non lo sono. Sono anche loro dei vinti, ma sono vinti convinti, che è il modo peggiore di esserlo; credono di essere dei vincitori, ma non lo sono.

Il risveglio delle nazionalità in tutto il mondo testimonia la rilevanza e la fondatezza del problema. Gli stati ottocenteschi, napoleonici, sono dei monoliti che si ritengono nazioni, in realtà sono degli aggregati che non possono avere carattere di permanenza. Il mancato riconoscimento del valore culturale delle diverse etnie è un fatto dannoso, perchè impedisce l'attuazione di forme di società di tipo federale. Tornando al leghismo, non è un fenomeno etnico, ma un fenomeno puramente economico, nato nelle regioni più ricche d'Italia: è gente che non vuol pagare le tasse, ma sono italiani. Il dialetto lombardo è un dialetto italiano, c'è poco da fare. Il leghismo è un fenomeno che esula sia dalla politica che dalla cultura. La Sardegna, come lo stesso Friuli, è un'etnia. Già il grande lombardo Carlo Cattaneo in un suo libro riconosceva alla Sardegna una specificità culturale ed etnica. La storia della Sardegna è diversa da quella italiana. Se la Sardegna è ancora vivibile lo si deve alla resistenza contro la monocultura petrolchimica. La lotta dell'etnia sarda è contro questo colonialismo economico da Terzo Mondo, contro l'egemonia culturale e linguistica italiana, contro l'oppressione e la rimozione e per il confronto e la libertà.

Note: (1) Poesie biligui. (2) La storia (Cronaca in lingua sarda). (3) I cani leccapiatti. (4) Il nemico viene sempre dal mare.

LA GNOVE LIMBA

La gnove "Limba"

Ignazio Sanna al è un zovin sardegnûl che (gjavant un pôc di timp a la sô tesi su James G. Ballard) al à volût colaborâ ae nestre riviste. Il so articul su Francesco Masala al è il prin risultât de nestre colaboratsion. I vin telefonât par fâ cuatri cjacaris su ce che al bol in Sardegne.

D. Alore Ignazio, còntinus ce che di gnûf al sucêt in Sardegne a livel di musiche, art, teatri e vie indevant?

R. Par chel che al rivuarde la musiche, daûr des robis che ducj e cognossin come lis operatsions di De Andrè o le musiche pop cjantade in sardegnûl dai Tazenda, al è un sotbosc di grops che e tegnin cont de lôr culture. In particolâr un grop di Sassari (de Gallure), si clamin Kenz'eneke e a fâsin rock. Intai agns 80 al è stât famôs il grop Slourein che e fasevin une contaminatsion fra musiche etniche e rock, robis che cumò e van avonde di mode. Il lôr ghitarist, Claudio Zurru, cumò al sune di bessôl une musiche etno-eletroniche. Enzo Favata al è ancje dongje a chest filòn ma plui jazz. Lui al à vût sunât al festival Time Zones di Bari, insiemit a un grop di musicisçj indians. Intal jazz i noms plui cognossûts e son Antonello Salis, pianist e fisarmonicist e Paolo Fresu che al sune la trombe. Lôr a an sunât cun une vore di int a livel mondiâl.Inte prime metât dal 900 Ennio Porrino al faseve oparis sul gjenar di Bartok, trascrivint musiche traditsionâl, ma cumò te musiche contemporanee no mi somee che e sèdin robis che a van in cheste diretsion. Un compositôr avonde zovin, si clame Franco Oppo, mi par che al stâ lavorant in chest cjamp.I grops di teatri plui interessants e son i Akroama e i Cadadie che di pôc a an fat un spetacul che al si clame "Senza Terra". Altris grops a fâsin teatri in sardegnûl, ma chescj doi a an plui coragjo di sperimentâ.

Cu la leterature no sin masse ben, i zovins no scrivin te lôr lenghe e cussì e vegnin publicâts soredut libris di autôrs avonde traditsionâi.

Pe arts visivis mi ven intal cjâf dome il lavr di Roberto Musanti, al fâs videoinstalatsions e al ancje gno amî.

D. Va ben vonde, tu mi âs dit un pôs di noms gnûfs, al è ce che nus interessave. Sgarfâ un pôc sot la piel de produtsion culturâl de Sardegne.

R. Si le dificoltât par nô come par altris natsionalitâts o pensi che al sedi il fruçonament, ognidun al à buinis ideis ma e mancje la base, un moviment in comun par esprimilis.

Maurizio Mattiuzza

Laguna
all'aurora
Border
margine immobile dove
la riva piega
e scompare

C
o **O**
m n **N**
e e **F**
x **i** **I** **N**
t **n** l o **E**
e u x
s i
i t
o
n

e gabbiani che volano.

Unviâr
(Bivio Paradis)

Fumate pai canai
a gotis sui poi
Domenie matine, cence telefono
cence peraulis par me
moderno ch'al trasude dai vêris
ch'al mene indenant
une buse tal ajar, di cocai
direzion Sud-West.

Prat di veris
pestâs cul martiel
frâcas in frucions
ajar, fret, di Triest, ch'a ju jeve
e m'ai sburte tai voi.

不相流通。故愚民有所欲言為此憫然。新制二十八字。欲

Clara dai Chivelos

par Lissandri

magle di sanc
il revòc di peraule
scancelade
tal sisteme gnarvôs
e reste _

segn
tal dineâ
indizi viodût
in te pôre
des pleis
dai grops
dal sporc
ch'a son resistencis
al lami
lôr orizont
desideris platâts
dal ruspi
scûr
e infinît
nestri ôr dal mont

fantat
"nui in bregons"
i nestris agains di anime
a son martiei
par rompi ordins
curtìs
par svelâ segrets
...
e tradî i nestris

Rivis da l'arcjan -17-

in nom di bisuins invisibii
mîl lusors-fosfèns
no rivìn a stâ fers
(dispès di ajar al à bisugne l'on)
forsi dome il timp planc-planc
seneôs di piel e di lûs
nus spiete l'albe
distirâts su jets di garofui
ros
nus plasarès fâ temporai

crituris ta l'angosse
ruis ta l'anime scure
crût indizi di divignis clârs
cence plui bramâ nostalgjis

plan di un futûr rudinôs
(o fasìn sù vôs di paraulis)

lidrîs di svint come folcs

El secont numar di Usmis al are vignût fûr sot el segno dal massalizi tal Golf Persian, chist nus pâr al jes sot chel da guere "civîl" ta ex-Jugoslavie e dal sfantâsi dal ex imperi Sovietic.

No une semplice coincidenze, ma chiscj fats a son a nestri mût di viodi une vore leâts. Se chê e are le prove gjenerâl dal "gnûf ordin mondiâl" impunût dai potents dal mont, chiscj doi events e segnin le prime serie incrinadure dal ordin statâl in non da autodeterminazion dai popui e dal principi da nazionalitâts .... e dut tal biel mieç da vecje Europe.

Parcè che el problem al è dut achì: tai stâts, tai cunfins, e ta chei che continuin a difindiju. Propite intune situazion come chê balcaniche, cun teritoris etnicamentri misturâts a magle di leopart, li ch'al è impussibil tirâ dai cunfins clârs jenfri doi o plui popui, no pol esisti une soluzion statâl, viudût che ogni gnûf stât al finissares par tornâ a creâ une situazion di opression e di domini.

Se mantignî i **cunfins** al significhe guere e cambiaju ancje, alore e laressin abulîts. Ancjemò di plui, stâts e cunfins e van abulîts in non dal puest dulà che vîf le ziôns storichis par saltâ fûr dai labirints etnics". Secont nô le crisi jugoslave e podeve deventâ le ocasion par svilupâ el rasonament su chiscj temas e par fâ da propuestis concretis.

Tant che nazionalitaris furlans o vin cirût di fâlu parcè che par nô lis cuestions etnichis e minoritaris e an cjapât un valôr di paradigma, val a dì un mût di cjalâ le complessitât dal mont cun voi e cun struments, assolutamentri diviars di chei dominants.

Chel che nus interesse tal discors das minoranzis, oltri a le critiche da forme-Stât, sin european e todesc par prin e al imperialesin merecan che cussì e partaran tai païs e tai boscs slâfs le lôr sfide pulitiche-economiche) CEE e ONU ..... i stes responsabii da guere dal Golf..... e cussì el cercli si siare, el gnûf ordin mondial al va indenant cun buine pâs dai pacifiscj nostrans che no an cjatât nie di miôr che domandâ l'intervent dai "cascos blu"..... come De Michelis & C.

Secont nô cualsisei pâs propunude e impunude dal forest no varà mai un valôr significatîf e prime o dopo si paiarà el presit.

Le **secession** tant che concet e tant che pratiche, chist chel che o sperin che al restedi e che al continuedi a lavorâ sot vie. El problem da autodeterminazion da nazions a jè une cuestion gjenerâl che e rivuarde el mont intêr. L'impuartant al è meti lis secessions in colegament fra di lôr fin a creâ un gnûf internazionalitaresin. Che a jè ancje une maniere di meti i popui in divignî, faur fâ rizome jenfri di lôr, fâ saltâ fûr di sot dal ordin avilent dai cunfins tirâts cul tireliniis el dolç disordin dai popui cun lis lôr storiis e lis lôr gjeografiis.

Ma cjapâsi a cûr lis cuistiôns etnonazionâls di chei atris e no tignî cont da nestris al sarès dome ipucrisie. Ma par frontalis al bisugne cognossilis e ricognossilis.

In curt el Friûl, cu le coprisinze di diferentis realtâts etnichis-linguistichis (Furlane, Slovene, Todescje, Venite / Triestine / Taliane) e cu lis sôs vicendis storichis (anession a le Italie, guere dal 15/18, guere dal 40/45, dopoguere e Gladio etc.... centrâls ta storie resinte da Italie) al è in cualchi maniere "Balcanic" e al presente une alte complessitât di cuistiôns, che nancje al nazionalesin talian, cu le sô pulitiche unicamentri di snazionalizazion, al è rivât a scancelâ e/o semplificâ.

E propit a partî di chiste **situazion stimulante** e podares vignî fûr le propueste concrete plui impuartante in chist moment: dâ une conotazion ancje interetniche ai rapuarts jenfri i moviments, lis realtâts, lis personis ch'e scombatin par fâ cressi le libertât. Chist nol è sucedût ta ex-Jugoslavie lì che i contats fra lis variis etniis si son dibot fermâts. E, come tal câs da Istrie, dulà che i nazionalesins sloven, croat e talian e stan fasint di dut par dineâ le istrianitât che a jè une robe ben diviarse.

Cul brut ajar di neo-razesin e di neo-nazionalesin che al tire atôr pa Italie, pa Europe e tal mont, rivâ a meti in pratiche chiste robe minime al sarès ce che di plui impuartant si sarès pudût fâ.

Grop ecologjie sociâl

ESIT

Par un moment o vevin crudût che lis secessiôns ta ex-Jugoslavie e varessin podût viargi un coret discors su lis nazionalitâts che partint dai reâi problems etnics al ciris el model plui adat a garantî dutis lis diviarsitâts presintis su chel teritori.

Ma chiste impostazion evidentementri e faseve masse paure e cussì i "pulitics" e i "inteletuâi" di ogni colôr e stât si son subit dâts di fâ prime par neâ che esistes une cuestion etniche privilegjant atris diferenzis (economichis, pulitichis, ideologjchis, religjosis...) e dopo a acusâ dut e ducj di sedi malâts di nazionalesin. Ma se el nazionalesin al è une malatie, le sô cure no pues che sedi un nazionalitaresin rigorôs, che al ricognossi dutis lis nazionalitâts ancje chês plui piçulis.

Su chiste cuistion nus ven di fâ un pocje di **ecologjie dal lengaç**, tant par sedi clârs: nol è nazionalist cui ch'al difint le sô nazionalitât, ma chel che al tabie chês atris, cussientementri o mancul.

Secont nô, al contrari, dute le violenze, i muarts, lis distruziôns, no son atri che el presit, alt, che chê int e à duvût paiâ a le riconferme criminâl da identitât statâl.

int, in non di une autogjestion dai païs e das citâts, in non di chê teurie geo-eco-etno-pulitiche che o vin clamât BIOREGIONALESIM.

Bisugne tignî dividût i concets di nazion da chel di stât, di popul da chel di cunfin; dome cussì si pol bati el vêr nemî che al è el nazionalesim e le violenze militâr dai stâts e fâ cressi, al contrari, le solidarietât jenfri dutis lis diviarsitâts ancje chês etnichis.

Cuintri ogni tipo di semplificazion, alore, chel che al sta sucidint tal est european si presente tant che une sfide da complessitât ..... (come simpri) e come libertaris o vin el dovê, ma ancje el plasê o sperin, di cjapâ sù chiste sfide savint benon che nol è pussibil creâ nissune societât egualitarie senze vê risolt chiscj problems. Dal Germinal N° 57 o leìn: "Tant plui complicade si presente le cuestion da nazionalitâts e mancul spazi al è par une soluzion stataliste e di conseguenze plui spazi par une propueste libertarie..... Il pensêr anarchic al à le culture adate, soredut cui gnûfs contribûts da ecologjie sociâl e di altris stimui, a dâ soluzion storichis par saltâ fûr dai labirints etnics". Secont nô le crisi jugoslave e podeve deventâ le ocasion par svilupâ el rasonament su chiscj temas e par fâ da propuestis concretis.

Tant che nazionalitaris furlans o vin cirût di fâlu parcè che par nô lis cuestions etnichis e minoritaris e an cjapât un valôr di paradigma, val a dì un mût di cjalâ le complessitât dal mont cun voi e cun struments, assolutamentri diviars di chei dominants.

Chel che nus interesse tal discors das minoranzis, oltri a le critiche da forme-Stât, a jè le pussibilitât che al dâ di saltâ fûr, almancul cul pensêr, da logjche da ecunumie capitaliste in clâf di ecologje sociâl. E jè piês le situazion inta Societât capitaliste, dulà che le identitât etniche e ven disfate cui modei culturai impuartâts, cu le television, cul consumesim che nus cunsume el cerviel. E fâs plui paure le **assimilazion**. I odios interetnics e ametin ancjemò une soluzion, le assimilazion no.

Cun Pasolini nus samee che chiste maniere di viodi lis cuestions al sedi le ultime (!) forme di resistence e di critiche a chê religjon mondiâl che si clame MARCJâT e che à tant che gnovis peraulis d'ordin concets come "mondializzazione" "economia-mondo" "interdipendenza" "integrazione" in bocje ormai a tancj "pensadôrs".

Ma inta ex-Jugoslavie no si pol disi che lis robis vedin cjapât chiste direzion, ancje se al è dut ancjemò di decidi. Lu mostre el fat che inveci di cirî une soluzion in maniere autoctone ai tancj problems, une vie balcaniche a le cunvivenze, i dirigjents "nazionalischj" e an preferît lassâ le iniziative a le CEE e al ONU (o miôr al coloniale-

Neue Slovenische Kunst

Cui che al voleve usmâ ce che cumô al è daur a sucedi in Slovenie, za almancul 5 agns indaûr al podeve proviodi dut cuant, leint i segnâi che i moviments artistics come la Neue Slovenische Kunst e trasmetevin.

In chei agns, la musiche dai Laibach, il teatri di Red Pilot e le art visive di Irwin, a rivàrin come meteorits in ocident. Une sensibilitât assolutamentri contemporanee, no anglomerecane, ma che e cjate la sô fuarce intal teritori di dulâ che e ven Cun la indipendence de Slovenie si pues capî che il gambiament no lu vevin dome proviodût, ma in une ciarte misure ancje teorizât e provocât. Storicamentri intal mont slâf, e in Slovenie in particolâr, i moviments artistics a an simpri vude la capacitât di incidi te vite politiche prime dai politics. La N.S.K. e à demolît, cuntun sol colp, la stupide cuintraposizion jenfri tradizion e inovazion. Recuperant dute interie la culture dal lôr popul, a an creât oparis inovativis di valôr planetari; no dome par il ricognossiment che a an vût in dut il mont, ma ancje par jessi diventâts dai modei di funzionament. Ancje nô di Usmis, che o vin simpri privilegjât ce che al stà atôr de art plui che la sô valenze estetiche, o vin seguît cun atenzion il svilup di chest moviment. Al sares di domandâsi parceche il Friûl nol à produsût une "Neue Friulanische Kunst". In cualchi maniere Usmis al è debitôr de esperienze de N.S.K., ancje se chei che par lôr e son dai ponts di fuarce, par noaltris e podaressin sedi dai elements di critiche. La fuarte unitât estetiche che traviarse ducj i lôr lavôrs e riscje di esaurîsi ta ripetitivitât (come ch'a si pues intuî da lis ultimis produzions); par nô e je plui impuartante la proliferazion des estetichis. La struture rigjde ch'a si son dâts, cuasit un stât dentri intun altri stât, nol pues che riprodusi ducj i limits dai organisims statâi; par nô al è plui impuartant un svilup des iniziativis in maniere rizomatiche e no centralizade. La Slovenie e à realizât la secessiòn politiche, ma il lavôr de N.S.K. nol pues jessi finît. Se par mieç de valorizazion de sô culture il popul sloven al à otignût la indipendenze, di cumô indevant al varà il pericul che la indipendenze cu la tentazion dal capitalisim a copi la culture slovene. Chestis dôs intervistis e son stadis fatis prime de secessiòn ma e restin un grun interessantis come mieç par capî la lôr tension artistiche e sociâl cuintri il podê, ancje chel "democratic" e filoocidentâl che al sta vignint indevant.

IL SUNÔR DAL TRIGLAV

INTERVISTE AI LAIBACH

D. Cui seiso?

R. Come Laibach o vin scomenzât tal 1980, che volte o vevin za un program avonde precîs. Intal 1981 lu vin publicât, dentri e son dutis lis ideis al rivuart de ativitâts artistichis, socials e politichis dal nestri grop... il principi di lavôr.

Tal stes timp altris grops e vevin scomenzât a lavorâ, il grop teatrâl RED PILOT e il grop di art visive IRWIN. Ognidun tal so medium al veve une maniere di lavôr une vore dongje a la nestre sensibilitât. Cussî tal 1984 o vin decidût di meti in pîs une organizazion plui gruesse che e je la NEUE SLOVENISCHE KUNST (N.S.K.).

O vin ancje une sezion pal design che a produs il material par chei altris grops, ma ancje par progjets come teatris, libris e v.i....Dopo al è ancje il grop di architeture, la sezion di filosofie e chê che lavore cul video.

D. La estetiche da la N.S.K. (lis costantis estetichis che a si cjatin te musiche dai Laibach, te art visive di Irwin, tal teatri di Red Pilot) îse stade decidude a taulin, come elaborazion inteletuâl o se une robe casuâl, une coincidenze determinade di riferimenz comuns.

R. Ben, e ven siguramentri di une elaborazion, e ven di une colaborazion. E je inteletuâl ma no dome chel, e je, o pensi un prodot di spirts...un moviment di spirts...

D. Cualis esigjenzis fasino nassi chestis struturis (politichis, etnichis, culturâls)?

R. La N.S.K. e jè come un stât, insiemit o sin plui fuarts, o vin plui podè. Ancje se o lavorin inte art, dentri dal lengaç de art, o funzionin intune maniere politiche, parceche o concepin la politiche in sè come art.

D. A nô nus somee che i moviments artistics e culturâi a an anticipât e salacôr ancje provocât i mudaments politics in Slovenie.

R. Un pôc al è vêr. Al è vêr che ce che al è daur a sucedi cumò in Slovenie e in Yugoslavie lu vevin proviodût, disin, siet agns indaur. Ce che al sucedarà ... lu stin fasint cumò. Ma nô no si limitin dome a la Yugoslavie, dutis ches robis su la Europe unide e vie indevant a jerin stadis metudis dentri tai nestris programs, tal nestri prin tour dal 83 e tai discos come Nova Akropola...ancje la union des Gjermaniis le vevin proviodude.

D. E ce pensaiso di chest?

R. Al dipent di cemût che tu le cjalis, nô no sin interessâts di dongje des robis politichis, nus interesse la politiche come lengaç, de bande de forme artistiche e no de politiche di ogni dì. Pe Gjermanie al jere alc di inevitabil viodût che la Gjermanie dal ovest a voleve espandisi.

Il nestri interes pe politiche e pes ideologjis e cheste cumbinazion e produs la nestre visionarietât.

D. La N.S.K. e otignût i obietîfs pai cuâi e jere stade creade? L'indipendence de Slovenie al jerie il vuestri obietîf principal?

R. Siguramentri o vin contribuît a costruî une certe sensobilitât slovene, ma o pensin che l'indipendence dal stât sloven no sedi impuartante intal sens politic, e je plui impuartante intal sens de sensibilitât, de cussience, de culture.

D. Il vuestri interes pa la cuestion nazional-etniche-lenghistiche da la Slovenie us e puartât a interessâsi ancje di altris popui minorizâts, des nazions proibidis, des lenghis tradidis?

R. Dute la Yugoslavie e je une misture di minoranzis. La Slovenie e je piçule, dome doi miliôns di personis, no à mai vût il so stât come ches altris nazions in Yugoslavie, cravuats, macedons, albanes...une misture di religjons, lenghis, culturis... buine tiare pe art.

D. Cuai sono i vuestris progjets in cheste situazion?

R. Il prossim disco! Il titul provisori al è Capital e ancje il grop teatrâl al è in vore a preparâ un lavôr clamât Kapital. Al conte di un personaç une vore interessant che al si clamave Nordvic. Un sloven che al è stât un dai precursôrs de sienze spaziâl e astronautiche. Al è stât un dai prins costrutôrs di nâfs spaziâls. La sô figure e je stade dismenteade e o vin vôe di rivalutâlu. Il so unic libri che al si clamave "I problems dal viaç intal spazi" al è stât scrit par todesc in Austrie intai agns 30. In chê volte al sares stât impussibil fâlu in Slovenie. Chest al è ce che al sucêt ai sienziâts e artiscj di nazions piçulis, a an di lâ vie di cualchi bande. Chestis operazions che o fasin no son dome archeologje culturâl, al è che o vin vôe di fâ sù une nazion culturâl e no une nazion turistiche come le Austrie.

O pensi che se tu sês part di une minoranze no tu as di cjapâle come une situazion senze sperance. Sedi piçui e je une cualitât, parceche tu puedis cirî la tô identitât e fâle vignî fûr, e se tu vuelis fâlu tu lu fasis e vonde.

D. In principi no podevis sunâ in Slovenie, cumò o podeis, îse cambiade la Slovenie o seiso cambiâts vualtris?

R. A disi il vêr o vin ancjemò un grun di problems. Prime i problems e jerin volûts...nus lave ben cussì ...cumò lis robis a son diviarsis, il sisteme al è diferent. Ta chei altris païs si spietaressin che un progjet come la N.S.K. al sedi finanziât dal guviâr, nô o sin alc che il gnûf stât sloven al podares doprâ ben pal so interès, pe cuestion de identitât, parceche o sin cognossûts in dut il mont plui di cualsisei altri artist sloven, ma al somee che o sin ancjemò masse problematics par lôr. Prime a disevin che noaltris e jerin nazisci, cumò a cirin dome di evitânus, di dismenteânus. Come un gjenitôr che nol vûl savê di so fi .

O sin masse fuarts par lôr, ogni volte che a an tentât di fermânus nô o vin fat di plui. Cuantche nus an proibît di sunâ a Lubiane o sin lâts in tour in Europe, e cuantche no an volût stampâ il nestri disco in Slovenie lu vin fat cuntune cjase discografiche inglêse. Cumò e scugnin impuartâ i nestris discos paiant i dirits!

par cure di Daniela Toneatto

Discografie minime:

Nova Akropola 1986
Opus Dei 1987
Krst Pod Triglavom - Baptisim 1988
Let it be 1988
Sympathy for the devil 1988
Macbeth 1989
Kapital 1992

D. Ce isal Irwin e ce ise la N.S.K. in gjenerâl, e cualis sono lis sôs caratteristichis plui impuartantis?

R. Irwin al è un grop di cinc artiscj slovens e al è stât fondât tal 1983 a Lubiane tantche sezion di art plastiche dal moviment N.S.K. Cheste e je une organizazion che e lavore intun teritori jenfri l'Art e la Politiche. I grops fondadôrs a son oltri a Irwin, il grop musicâl Laibach e il grop teatrâl Redci Pilot.

Cun chescj tre grops a colàborin un grun di altris sezions (disen, cine, balet, fotografie, urbanistiche, ma ancje filosofie, leteraturе e v.i.).

La nestre ativitât si fonde sul principi dal bandòn dal gust personâl, des cunvinzions, dai gjudizis, su la depersonalizazion volontarie, la libare acetazion des ideis, sul fat di fâ colâ la mascare a l'Art e ai artiscj leâts al podê. Si definin "retro-guardiscj", in oposizion a l'Art des avanguardis, al post-modernisim european, sie par i aspiets politics che par chei formâi e tecnics des nestris oparis.

D. Irwin e la N.S.K. a àn une grande unitât stilistiche, che a devente ancje une fuarte coerenze di ideis, ancje se o sês formâts di tantis individualitâts. Cemût isal pussibil chest lavôr coletif e anonim tal stes timp?

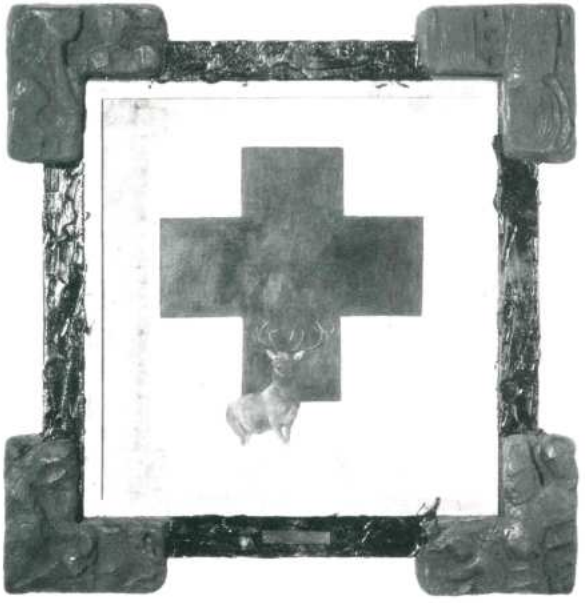
R. Dutis lis ativitâts de N.S.K. a son tignudis adun de stessis ideis tantche lis nestris vicendis teorichis, pratichis e di amicizie. Se par mieç de colaborazion cui Laibach (la senografie e lis cuviertinis dai discos, che e svilupin i simbui slovens) si fasin cognossi in dut il mont, o varìn contribuît a fâ cressi e a fâ cognossi la culture de nestre nazion.

Lis oparis che o fasìn no son firmadis. E puedin jessi scomenzadis di cualchidun, continuadis di un altri e finudis di une tierçe persone. In cheste maniere lis seriis di oparis a son sot di une continue elaborazion critiche che pues vignî di cualsisei bande. Il coletif al è par nô la sole forme che nus permet di esisti tantche individualitâts.

D. Inte vuestre ativitât e je evidente une volontât di educazion dal public, cual isal il vuestri rapuart cui spetadôrs?

R. Il lavôr di Irwin ,jessint une vore premeditât e controlât, une volte finût al à bisugne di sedi analizât fin insomp. I nestris cuadris a son indreçats a ducj i livei de percezion dai spetadôrs, de prime superficiâl vision des imagjinis fin a l'analisi profonde dai components strturâi e a la lôr interazion. Ce che al vâ viodût al è il montagjo dai diferents elements che e mandin indaûr a la memorie storiche, politiche, culturâl, intindint cussì l'art intun sens plui larc pussibil.

Inte oparis di Irwin, ancje se dut ce che a si viôt al è za stât o al vares puedût jessi pi-



turât, il gnûf al è dât dal rapuart jenfri i elements doprâts; l'incrosament dai segns e il lôr miscliçament inspietât e sorprendent. Chest par fâ cressi il savê de nestre memorie e tornâ a sveâ lis emozions dai spetadôrs.

D. Cuale ise la riflession che us à puartât a fâ chestis sieltis estetichis?

R. Par colpe dai "media" la nestre gjenerazion e je sot de influenze di un infinit numar di imagjinis e messaçs. Spaurît di cheste super-informazion l'individui al à di scugnî sielzi e chestis sieltis a son il risultât di une operazion tal stes timp estetiche, spirituâl e riflessive. Il metodi che nus guide te nestris sieltis lu vin clamât "Retro-Principi" e al permet a dutis lis components de N.S.K. di vê une vision artistiche omogenee. La nestre ativitât pitoriche e pues jessi definide come une misture jenfri la tradizion culturâl slovene e il pensîr artistic moderni. Intai nestris cuadris si puedin cjatâ dongje elements diviers: ritrats e paesaçs di anonims dal 800 e Duchamp, la Transavanguardie e Malevic, Realisim socialist e Arnulf Rainer, la simbologje cristiane e il Suprematisim, l'Art dal tierç Reich e Beuys, l'Impressionisim sloven e l'Art Concetuâl. Chest procediment di montaç, chest metodi di simulazion, chestis citazions di oparis, chest creâ imagjinis partint di altris imagjinis nô lu clamìn "Ecletisim-organic". Doprant materiâi no usuâi (fiâr, len, tiare, cjarvon, sanc, fûc) lis oparis a cjapìn un aspiet monumentâl, carateristic ancje de musiche dai Laibach. L'ecletisim-organic al trasforme i cuadris in sculturis, ogjets, progjets, che e rapresentin une spacadure te storie de art e un gambiament intal discors artistic. Par nô l'ecletisim-organic al esprim la nestre partignince a la tensiòn artistiche slovene.

D. Cuâl isal il vuestri rapuart cu lis avanguardis storichis e la politicizazion da l'art?

R. Elements dal lôr pensîr e dal lôr stîl a son presints tal nestri lavôr, ma no vin intenzion di cjapâ la lôr ereditât. O savìn ben che lis avanguardis dal 900 a son falidis parvie che te lôr batâe par gambiâ il mont a àn doprât la negazion tantche metodi, e par jessi stadis masse dongje a lis ideologjis. Nô no si dismenteìn che "libertât" al è plui jessi libars che vê bisugne di liberâsi. Ancje il progjet de N.S.K. al è in mieç a cheste batâe, la batâe pierdude des avanguardis cuintri la politiche. In Slovenie la culture e l'ideologjie a son simpri stâdis leâdis, par chest l'art e je simpri stade "impegnade" e mai divertiment.

D. La vuestre ativitât esprimie une cussience nazionâl che za esist o la vuestre batâe par il rinovament de culture slovene àe come obietîf la creazion di cheste cussienze?

R. Come pitôrs slovens si considerìn tantche croniscj dal nestri timp e de nestre culture. La cussience nazionâl e je la nestre forme e par mieç des nestris oparis le puartìn tal cûr de societât.

Ogni nazion e à di inventâ la sô culture. Par nô il rinovament al è la bisugne di tornâ a fâ la strade za fate; par integrâsi cun dut ce che nus stà atôr e scomenzâ cussì a creâ pardabon. L'idee di tornâ a fâ vivi la culture nazionâl slovene e je une iniziative artistiche. L'art a'nd'à di tornâ a la sô identitât storiche e l'artist a la sô mission culturâl.

par cure di Massimo Masolini

IL FUTÛR AL É LA SAMENCE DAL PASSÂT - INTERVISTE A IRWIN

IL FUTÛR AL É LA SAMENCE DAL PASSÂT - INTERVISTE A IRWIN

MINORANZE

DELEUZE E GUATTARI

La nostra epoca sta diventando quella delle minoranze. Abbiamo visto più volte che queste non si definiscono necessariamente per il piccolo numero, ma per il divenire o l'instabilità, cioè per lo scarto che le separa da questo o quell'assioma costitutivo di una maggioranza ridondante («Ulisse o l'europeo medio di oggi, abitante delle città», oppure, come dice Yann Moulier, «l'Operaio nazionale, qualificato, maschio e che ha più di trentacinque anni»). Una minoranza può comportare solo un piccolo numero; ma può comportare anche il più grande numero, costituire una maggioranza assoluta, indefinita. E' quel che succede quando certi autori, detti di sinistra, riprendono il grande grido di allarme capitalistico: tra vent'anni, i Bianchi costituiranno soltanto il 12% della popolazione mondiale... Tali autori non si limitano dunque a dire che la maggioranza cambierà o è già cambiata, ma affermano piuttosto che è lavorata da una minoranza proliferante e non numerabile che rischia di distruggere la maggioranza nel suo proprio concetto, cioè in quanto assioma. E infatti lo strano concetto non-bianco, non costituisce un insieme numerabile. Quindi ciò che definisce una minoranza non è il numero, sono i rapporti interni al numero. Una minoranza può essere numerosa o anche infinita; e così pure una maggioranza. Ciò che le distingue è che il rapporto interno al numero costituisce nel caso della maggioranza un insieme, finito o infinito, ma sempre numerabile, mentre la minoranza si definisce come un insieme non numerabile, qualunque sia il numero dei suoi elementi. Quel che caratterizza l'innumerabile, non è l'insieme né gli elementi; è piuttosto la conessione, l'«e», che si produce tra gli elementi, tra gli insiemi e che non appartiene a nessuno dei due, che sfugge loro e che costituisce una linea di fuga. Ora l'assiomatica tratta solo insiemi numerabili anche se infiniti, mentre le minoranze costituiscono questi insiemi «vaghi» non numerabili, non assiomatizzabili, in breve queste «masse», queste molteplicità di fuga o di flusso.. Sia che si tratti dell'insieme infinito dei non-bianchi della periferia o dell'insieme ridotto dei Baschi, dei Corsi, ecc..., vediamo ovunque le premesse di un movimento mondiale: le minoranze ricreano fenomeni «nazionalitari» che gli Stati-nazioni si erano incaricati di controllare e soffocare. Il settore socialista burocratico non viene certo risparmiato da questi movimenti e, come diceva Amalrik, i dissidenti non sono nulla o servono soltanto da pedine nella politica internazionale, se li si astrae dalle minoranze che lavorano l'U.R.S.S. Poco importa che le minoranze siano incapaci di costituire Stati durevoli dal punto di vista dell'assiomatica e del mercato, poichè promuovono a lunga scadenza composizioni che non passano più per l'economia capitalistica né per la forma-Stato. La replica degli Stati, dell'assiomatica, può essere evidentemente quella d'accordare alle minoranze un'autonomia regionale, federale, o statutaria, insomma di aggiungere assiomi. Ma non è proprio questo il problema: in tal caso l'operazione consisterebbe soltanto nel tradurre le minoranze in insiemi o sottoinsiemi numerabili, che entrerebbero a titolo di elementi nella maggioranza, che potrebbero essere contati in una maggioranza. Allo stesso modo uno statuto delle donne, uno statuto dei giovani, uno statuto dei lavoratori precari..., ecc. Si può anche prevedere un rovesciamento più radicale, nella crisi e nel sangue, che farebbe del mondo bianco la periferia di un centro giallo; sarebbe probabilmente un'assiomatica del tutto diversa. Ma noi parliamo di un'altra cosa, che non per questo sarebbe regolata: le donne, i non-uomini, in quanto minoranza, in quanto flusso o insieme non numerabile, non riceverebbe alcuna espressione adeguata divenendo elementi della maggioranza, cioè insieme finito numerabile. I non-bianchi non riceverebbero alcuna espressione adeguata divenendo una nuova maggioranza, gialla, nera, insieme numerabile infinito. La specificità della minoranza consiste nel far valere la potenza del non numerabile, anche quando è composta da un solo membro. E' la formula delle molteplicità. Minoranza come figura universale o divenire tutti Donna, dobbiamo divenirlo tutti, sia i maschi sia le femmine. Non-bianchi dobbiamo divenirlo tutti, bianchi, gialli e neri. Comunque questo non vuol dire che la lotta a livello degli assaiomi sia senza importanza; al contrario essa è determinante (ai più diversi livelli, lotta delle donne per il voto, per l'aborto, per l'impiego; lotta delle regioni per l'autonomia; lotta del terzo mondo; lotta delle masse e delle minoranze oppresse nelle regioni dell'Est o dell'Ovest...). Ma anche, c'è sempre un segno per dimostrare che queste lotte sono l'indice di un altro scontro coesistente. Per quanto modesta essa sia, una rivendicazione presenta sempre un punto che l'assiomatica non tollera, quando gli individui esigono di porre da soli i loro problemi e di determinare almeno le condizioni particolari in cui tali problemi potranno ricevere una soluzione più generale (attenersi al Particolare come forma innovatrice). Si resta sempre sorpresi di fronte alla ripetizione della medesima storia: la modestia delle rivendicazioni delle minoranze, all'inizio, coniugata all'impotenza dell'assiomatica a risolvere il minimo problema corrispondente. In breve, la lotta intorno agli assiomi è tanto più importante in quanto manifesta e scava lo scarto tra due tipi di proposizioni, le proposizioni di flusso e le proposizioni d'assiomi. La potenza delle minoranze non deve essere valutata in rapporto delle capacità d'entrare e di imporsi nel sistema maggioritario, e neppure di rovesciare il criterio necessariamente tautologico della maggioranza, ma in rapporto alla capacità di far valere una forza degli insiemi non numerabili, per quanto piccoli essi siano, contro la forza degli insiemi numerabili, sia pure infiniti, sia pure rovesciati e cambiati, sia pure implicanti nuovi assiomi o, più ancora, una nuova assiomatica. Non si tratta affatto dell'anarchia o dell'organizzazione e neppure del centralismo e della decentralizzazione, ma di un calcolo, di una concezione dei problemi riguardanti gli insiemi non numerabili, contro un'assiomatica degli insiemi numerabili. Ora questo calcolo potrà avere le sue composizioni, le sue organizzazioni, anche le sue centralizzazioni; non passerà per la via degli Stati né per il processo dell'assiomatica, bensì per un divenire delle minoranze.

MILLE PIANI

pag.687-90

Lis gnots blu de Corsiche - Intervis

Cheste interviste, fate a Ajacciu intal mês di mai dal 1991, e je impuartante sei pal argoment: la Corsiche in ducj i siei aspiets di natsion oprimude; sei pe figure dal intervistât: si trate di Dumè Bianchi, segretari gjenerâl dal MPA (Movimento per l'Autodeterminazione), une des plui impuartantis organizatsions indipendenstis corsis. La sô e je une vision di part, ma insedade ben inte realtât de isule e che nus dâ la pussibilitât di cognossi un dei tancj piçui popui inviâts su la strade de Libertât.

D. - Cuale ise la realtât sociâl e economiche de corsiche?

R. - La situatsion sociâl e economiche e je catastrofiche parceche o sin un païs e un popul intune situatsion di stamp coloniâl, venastai intune situatsion di dominatsion sociâl e economiche.

Pe France, vuè la Corsiche e je, in struc, 1000mkm. di cueste, intune isule mediterranie che, ducj lu ricognissin, e je une vore biele. Duncje, di vincj ains, la France e à consacrât la Corsiche al "Dut-Turisim", chest al volares dî che la Corsiche e à di deventâ une tiere di speculatsion par un ciert numar di capitâi internatsionâi, in mût particolâr europeans. Rindi beçs e, par chel che al rivuarde il Stât francês, rindi

une cierte cuantitât di valude foreste. Par consecuence o vin une economie che no esist plui, e je dal dut disecuilibrade: la Corsiche e vîf 40 dîs a l'an, dilunc la stagjon turistiche, no esist agricolture, no je mai stade industrializatsion. Alore di une bande o vin il "Dut-Turisim" par 40 dîs e di chê altre une ipertrofie aministrative dome parceche si scugnne cjatâ un ciert numar di puescj di vore (si'indi cjate simpri di mancul) pai zovins che no vuelin plui emigrâ.

Si sin rindûts cont che, scuasit cence visâsi, in 20 ains o sin deventâts une zone di pûr consum. Bisugne savê che la Corsiche, vuè, e impuarte l'85-90 % dai prodots agricui e agro-alimentârs che a coventin al so consum interni. Duncje une agricolture che no produs nuie. Che no produs nuie nancje pal so turisim, parceche dut al è impuartât.

Al è un "Dut-Turisim" in zonis di concentratsion par vacancis, dulà che gruessis societâts e an implantâts i lôr centris. Ae fin ce iur restial ai cors di chest turisim? Dome fruçons. Il 40%dai beçs spindûts dai turiscj al reste in Corsiche o la tocje la Corsiche. Cuantche cualchidun al si iscrîf intun club di vacancis a Parîs, Rome, Stocarde, Amburc o a Londre, al fâs il so assegnât a Parîs, Londre, Bonn o Stocarde. In fin dai conts e je la societât o la multinatsionâl che e à investît che e rigjave il benefici si chest "Dut-Turisim", cence nissun interes pe Corsiche, parceche nol è nissun investiment. Chest al è grivi parceche une part des strutturis de Corsiche e je stade realizade in pro dal "Dut-Turisim". O vin bensi cuatri aeropuarts, stradis litorals decentis, ma lis stradis internis a son intun stât pietôs. A son stadis fatis sù dighis par furnî eletricitât, parceche il "Dut-Turisim" dal litorâl al domande grues consum, ma nissune di chestis dighis e je proviodude par un servitsi di irigatsion agricule, e vie indenant.

Il FLNC un an e mieç indaûr al à rindût public un progjet di societât dulà che a son un ciert numar di propuestis, di grandis diretivis economichis, par podê realizâ une economie ecuilibrade. Chest nol vûl dî che i natsionalitaris no vuelin i turiscj in Corsiche, al è dal dut fals; o réfudin il "Dut-Turisim", che nus è stât propunût. Al contrari al è un altri turisim, di inventâ, un turisim che nô o clamin integrât, che al met in relatsion in mût sistematic la cuetse e l'interni de isule, che al si interesse di dute la dimension culturâl dal popul cors. Di plui, e je l'Europe dal '93 che e si prepare; e je un'Europe iperindustrializade. Par nô, natsionalitaris dal MPA, la Corsiche e je europeane, la Corsiche e fâs part dal'Europe dal sud.

L'Europe dal '93 che nus stan preparant la refudin, o volin l'Europe dal popui, o volin un sgambi jenfri i popui e lis regjons. l'avigni economic de Corsiche al dipent di un sgambi cu la Ligurie, la Provence, la Catalogne par esempli.

Inte suaze de Europe dal '93, la Corsiche in gratsie de lote natsionaliste e in gratsie di cuindis ains di lote dal FLNC, e je stade protezude, e je un râr teritori european di dimensions impuartantis che al è un patrimoni ecologjic. In plui o podin imaginâ un turism di cunvignis sientifichis par ducj i popui europeans, a pat di vê il control di chest turisim.

E je un'agricolture di tornâ a fâ sù. E je vere che o vin tantis monts, ma a son ancje planuris impuartantis, dute la cueste orientâl e je une planure grandone di 15a km. di lungjece e a son ancje planuris plui piçulis su lis cuestis e in tal interni. E je un agricolture di ricostruî cun prodots cors. Bisugne faju cognossi soredut a nivel european; chest al permetares a centenârs di zovins di vivi cun dignitât dal so lavôr.

Inte disgracie la Corsiche e je stade furtunade parceche e je scjampade ae prime rivolutsion industriâl, parceche no veve nì fier nî cjarbon e duncje e je stade sparagnade de industrie pesante che e je incuinante. Vuè o jentrin tal tierç mileni e a saressin un ciert numar di prospetivis industriâls, chês de materie grise, dala che l'element uman e l'inteligjence umane a son lis fondis.

Par esempli o pensin a dut chel che al rivuarde la biologjie marine, lis tecnichis e lis ricercjis agro-alimentârs, lis industriis che a stan nassint leadis ae ecologjie. A conditsion di vê i mieçs; i mieçs in oms ju vin parceche i cors no son plui stupits di altris popui, alore bisugne vê i mieçs politics e di informatsion.

D. - Podaressitu fanus un cuadri des fuarcis politichis de Corsiche?

R. - O vin in Corsiche di une bande i partîts francês di che altre i partîts natsionaliscj cors. Tachin cui partîts natsionaliscj: fin al '75 a'ndi jere dome un, l'ARC dai fradis Simeoni, protagoniscj dal episodi di Alèria intal '75. Dal 1976 o vin dôs tendencis, un moviment natsionalist che al domandave l'autonomie interne e che al esist ancjemô: l'Unione di u Populu Corsu, e un moviment natsionalist che al pandeve la sô solidarietât politiche cul clandestin FLNC (Front di Liberatsion Natsionâl Cors) fondât in chel an. Chest moviment al è gambiât cui ains, parceche o si sin disfats plui voltis, e o vin gambiât nom. Prime CCN po MCA e po la Cuncolta. Fin a pôs mês indaûr la situatsion e jere cheste: un moviment natsionalist autonomist e un moviment che o clamavin il moviment politic di lote di liberatsion natsionâl.

Vuè lis robis si son compliadis parceche intal moment che il FLNC al à fat dai riadataments strategjics, une part dai siei components i ur a fat bon acet e altris ju an refudâts. Venastai che vuè, intalmês di mai dal 1991, a son tre moviments natsionalitariscj: al è simpri l'UPC, i natsionaliscj che vuelin l'autonomie interne, al è il Moviment Per l'Autodeterminazione (MPA), che o soi il so segretari gjenerâl, natsionaliscj solidâi politicamentri cul FLNC tai siei riadataments politics e po la Cuncolta, il vieri moviment natsionalist che nol à acetât i riadataments dal FLNC.

A nivel dai partîts francês o ricjatin i partîts che a son in France, ma inte realtât corse a son un ciert numar di diferencis. Di une bande a son i cussì clamâts clan; i clan a son dai partîts politics che a son rapresentâts di oms, i sorestants dal clan, che di dusinte ains a fasin i interes dal stât francês in Corsiche. Al è un clan di gjestre, rapresentât di Jean-Paul de Rocca Serra, president de regjon corsiche e un clan di sinistre, rapresentât di François Giacobbi, che al è senatôr francês.

Ma in efiets chescj clan a an il stes fin: a vuelin une Corsiche ultrafrancese e a refudin in mût sistematic al popul cors ogni mieç politic par vê il control dal so avignì. Chest al sares un clan arcaic che al refude cualsisedi evolutsion ma, sim-

LE ART DAL MOVIMENT - Interviste a Ange Leccia

Ange Leccia: O ai vivût in Corsiche fin a vinç agns intun piçul païs isolât. O jeri dibessôl e cussî o zuiâvi cun ce che mi stâve atôr: i nûi, il mâr. Chest al è stât determinant par il svilup de me imagjinatsion.

D: Ce significât àe jessi cors par un artist?

R: Jessi lontan di dut, cul mâr toratôr e la sensatsion che dut al sucêt di là dal orizont.

D: Tal to lavôr e jentrie ancje la diferentse etniche fra cors e francês?

R: Par me ducj i lavôrs di un artist a son politics, intal sens ch'a esprimin lis visions di un om - l'artist - che al vîf dentri te societât. Cul so lavôr al dâ une indicatsion, une leture de societât. I cors a son personis sieradis, e chest a si cjate dentri il me lavôr ch'al è une vore frêt, ma cuntune fuarte cjarie interne. La Corsiche e à inviât dentri di me un mecanisim di imagjinatsion. O dopri materiâi e ogjets che àn a ce fâ cu la comunicatsion o cu la idee di moviment: televisions, radio, machinis, motos, aereos. Robis ch'e dedin l'idee de emission e de ricetsion, parceche o pensi che l'artist al sei un emitent che cence ricevent nol à significât.

D: Tu lavoris ancje cu l'aiar, il fum ...

R: Il pont di partence e je simpri la Corsiche e par chest o soi tornât a la nature, lavorant cu lis bombis.

D: Chest to lavôr cu lis esplosions ise une metafore di un atentât a l'art "grande" parigjine de bande dal autonomisim cors?

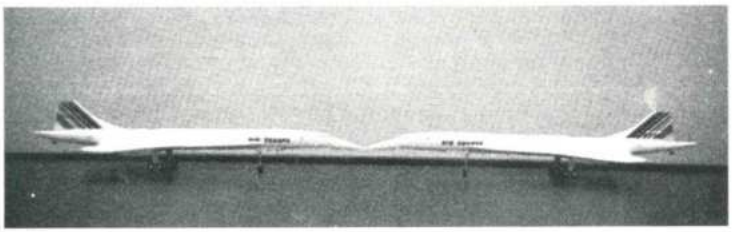
R: Si, par chest in un catalic di une mostre o ai metût in cuviertine lis esplosions cun dentri le imagjine de Corsiche.

D: Ma chest e restie une metafore artistiche o sêtu realmentri coinvolt intes ativitâts dal separatisim cors?

R: No soi diretamentri coinvolt, ma mi sint une vore dongje di lôr. Il me lavôr a la Bienâl si clamave "Nuit Bleu", ven a stâi chê gnots che in Corsiche a metin lis bombis.

D: No âtu pore che cheste to positsion politiche ti lassi isolât dentri il mont de art francese?

R: No, parceche l'art a recupere dut omologantlu. Ma chestis esplosions a vuelin jessi un atentât a la tranculitât de art dai ultims agns. Aromai o vivin intune conditsion completamentri simulade, dulà che lis informatsions no nus disin plui nuie su la realtât. Alore il lavôr de art al vares di sei chel di recuperâ il teritori de veretât, fânus tornâ inte vere realtât.



e a Durè Bianchi dal M.P.A.

pri intai partîts francês, al è un gnûf clan di tendencis di gjestre liberâl che al acete lis evolutsions: al à acetât il statût particolât dal '82, cumò la leç Joxe, e al è rapresentât dal president dal consei Gjenerâl de Corsiche dal sud, Josè Rossi. Ma chest clan nol sta difindint l'interes coletîf dal pupul cors, ma al acete lis evolutsions par difindi i siei interes politics e finantsiaris.

Po la tierce fasse dai partîts francês: a son un ciert numar di moviments francês che no natsionaliscj o clamin progressiscj. E je int che si cjate intes strutruis francesîs ma che son ancje, in cualchi mût, corsiscj. A vuelin, in cualchi mût, l'interes coletif de Corsiche. Si pues fâ une tabele di chescj movements francês: ancje se al mude biel planc il Partît Comunist Francês; i socialiscj francês in Corsiche, partît di guvier, ma che in Corsiche a acetin lis evolutsions e a cirin pardabon di sburtâlis, ancje se no rivin parceche no vegnin scoltâts a Parîs; a son i Rinovatôrs comuniscj e a son un ciert altri numar di moviments.

D. - La situatsion de Corsiche ise la stesse de Iralnde o dal Païs Basc, dulà che al esist un moviment armât e po un braç politic, legâl, che i vâ daûr?

R. - No, intal mût plui assolût! Sedi intal Païs Basc, sedi in Iralande a son di une bande des

oraganizatsions clandestinis di stamp militâr che a an, in plui, une façade politiche publiche (Herri Batasuna o Sin Fein). In Corsiche nol è mai stât cussì; e je une organizatsion prin di dut politiche, l'FLNC, che dopre une forme di lote che no je nestre, la lote armade. Ma par nô la lote armade e je une metodologjie politiche, ogni atsion armade, ogni atentât a son prin di dut une atsion politiche. Se no je une fonde politiche, une riflession politiche, al vores dî che cheste e je une organizatsion dome militâr. Stant che o sin ancje nô une organizatsion politiche, ma publiche, no clandestine, o vin une solidarietât politiche cul moviment politic FLNC, e o pensìn che, in cualchi lûc, l'FLNC al sedi solidâl cun nô. Par chest al è dal dut diferent di ce che al sucêt intal Païs Basc o in Irlande dulà che il militâr al sta parsore e al controle lis espressions politichis publichis.

Ricuardant la division che si è produsude jenfri il moviment natsionalist cors lis causis a vegni di lì. Di cualchi bande, un ciart numar di militants natsionaliscj dentri dal FLNC e, probabilmentri, dentri de Cuncolta, a an pensât che la costrutsion de lote di liberatsion natsionâl e ves di sedi identiche di chê irlandese o basche. Cun l'MPA al è propit chest che o vin refudât, parceche il stes FLNC lu à refudât. L'FLNC al à dit: o sin un lûc di sintesi, no un'êlite, un'avanguardie; dutis lis organizatsions a an di podê discori di dut ce che al interese la vite di ogni dì dal popul cors.

D. - Cuai sono i risultâts eletorâi dai natsionaliscj?

R. - La lote eletorâl par nô, e fâs part di une strategjie: La strategjie de lote di liberatsion natsionâl. Che e je dì une bande la lote armade rapresentade dal FLNC; chê che o clamìn la lote des massis, rapresentade dai moviments politics e sindacâi e la lote istitutsionâl, venastai la lote eletorâl. Par nô e esist complementarietât jenfri chestis tre formis di lote. La lote eletorâl no ven priviligjade, o partecipin simpri ma, par nô, a un ciert moment e à di speglâ i progres des altris dôs formis di lote.

A lis eletsions in Corsiche o vin decidût di partecipâ, tantche natsionaliscj, dal '84. Savint benon che la democratsie in Corsiche no esist. Parcè chest? Prin parceche lis listis eletorâls a son trucadis: in Corsiche a son 240.000 abitants e 210.000 iscrits, scuasit tancj iscrits che abitants; in plui o vin 50-60.000 personis che a votin in Corsiche , che daspes a son di origjine corse, e che vivin in France; no vegnin a votâ di persone ma a votin par procure e cui che al aprofite di chest a son i sorestants dai clan. A son ancje imbrois documentâts intes eletsions. Stant che in Corsiche o vivin une no-economie e par chest e je une percentuâl di disocupâts une vore plui alte de medie francese, a son des

pressions continuis, al esist il ricat dal lavôr e chei che an la possibilitât economiche e politiche di dâ un puest di vore a vegnin "contatâts"; chest al è il clanisim o clientelisim. Par chest lis conditsions a son tant dificilis.

Pidimancul il moviment natsionalist al è lât indenant e i risultâts eletorai no son trascurabii. L'an passât a son stadis lis municipâls a Bastia e il moviment natsionalist al à cjapât il 17%. A Ajaccio, intal 1989, a son stadis lis eletsions municipâls e intal secont zîr eletorâl i natsionaliscj a an vût il 24% e cinc elets. Vuè in Corsiche o vin un ciert numar di conseîrs e sindics natsionaliscj.

D. - Ce pueditu dînus de lenghe e de culture corse?

R. - La situatsion culturâl e je une vore alarmant, prin parceche la lenghe corse no je praticamenti insegnade, nol è insegnament obligatori. Venastâi, intal so teritori il popul cors al à la sô lenghe facoltative par chel che al rivuarde l'insegnament. Une des rivendicatsion di fonde di ducj i natsionaliscj e je l'oblic, par chel che al rivuarde l'educatsion natsionâl, di insegnà la lenghe corse de scuele materne ae universitât e di rivâ cussì, e cheste e je la seconde rivendicatsion di fonde, a une couficialitât, valadì vê sul stes plan juridic e sul stes plan legâl, a pari, la lenghe francese e la lenghe corse.

Cussì nol è, la lenghe corse e la culture corse a son une culture e une lenghe di traditsion orâl e la Corsiche e je un païs che al sta deventant vieri intun mût dramatic. Alore, di une bande une culture e une lenghe di traditsion orâl, e di che altre une lenghe che ven insegnade facoltativamentri e une vore mâl de scuele francese, e dan tantche risultât che, par fassis di etât, la lenghe si piert un pôc a la volte.

Vuè e je fevelade dal 90% di chei che a an plui di cincuante ains, e je capide dal 90-100% di chei che a an dai 35 ai 50 ains, ma fevelade dal 50-60%; e je capide dome dal 70% di chei che a an dai 20 ai 30 ains, fevelade forsit dome dal 20- 25%. No je propit fevelade e pôc capide di chei che a an mancul do 20 ains,in mût sistematic.

Alore, e al è normâl, al è il sisteme coloniâl che lu vûl, un popul e in particolâr la sô lenghe no puedin jessi vîfs se la lôr economie no je vive, se no an prospetivis pal avigni, se lis robis no si movin. Tierç pont: in mût particolâr in chescj ultims vincj ains a son stadis des evolutsions di stamp european e di stamp mondiâl. Par esemlpi l'urbanizatsion e un ciert tipo di struturis familiârs e di païs che a si son disintegradis. Des citâts tantche Ajaccio a son passadis di 30 a 60.000 abitants, cussì ancje Bastia. Chês che a podevin jessi des struturis che a protezevin la lenghe cun la sô traditsion orâl un pôc a la volte si son sfantadis. Duncje o sin in grant pericul par chel che al rivuarde la lenghe e la culture. Il zovin cors di 4-5 ains che al fevele cors in Corsiche, inte strade, inte sô scuele, al è considerât tantche un martsian.

D. - Il moviment natsionalist aial la pussibilitât di fâsi scoltâ sui media?

R. - Come par l'economie il natsionalisim al cjate lì une vore di dificoltâts, parceche nol comande nuie. Il comples dai mass-media, che a sedin audiovisifs o radiofonics o a stampe al è scuasit dome francês. I cuotidians a son francês e a dipendin di Nitse o Marsilie (Provençal Corse o Nice Matin Corse). Duncje, par chel che al rivuarde la stampe, il natsionalisim al è stât obleât a creâ i soi mieçs di comunicatsion e di vincj ains al esist un ciert numar di gjornâi natsionaliscj e di setemanai natsionaliscj. Cuotidians natsionaliscj nôndi esistin, parceche par cumò no vin i beçs; i setemanai o mensìi che o vin a an dutcas gruessis dificoltâts par vivi, a vivin in gratsie di un pocje di publicitât, dai abonaments e des venditis.

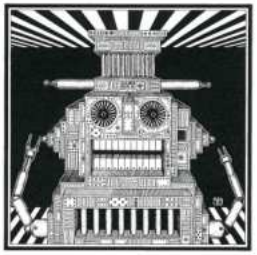
Sul plan radio e TV: a son dôs o tre radio privadis di tendence natsionaliste, dulà che il natsionalisim al pues pandisi cuantche al vûl; Alta Frequenza a Ajaccio par esempli, dulà che a son un ciert numar di trasmissions politichis o culturals e v.i. Par chel che al rivuarde i media francês e je une television regjonâl publiche, FR3 Corse, ma ancje lì la lenghe corse e cjate grandis dificoltâts. Par furtune dut chel che al sucêt in chest païs, a nivel di fats, di cronache, di plui di dîs ains al è opare dai natsionaliscj; e cussì cu la cronache a jentrin in mût automatic tes radio e te TV francese. Par esempli, dutis lis seris intal telegjornâl, no je une sere che no si feveli dai natsionaliscj che cui fats a fasin fevelâ di lôr; in mût automatic un gjornalist che a si rispieti al à di fevelândi. A son stâts fats sfuarç dai gjornaliscj di RCFM (France Inter Français) o FR3 par doprâ la lenghe corse, ma nol è sistematic e nol è paragonabil al model catalan dulà che, a Barcelone, radio e TV a son radio e TV catalanis.

par cure di Donato Toffoli e Adrian Venturin

FEDERICO TAVAN

Sabeda

Dum, dum, musica da insordî.
Dum dum dum dum dum dum
dum!
Ieir ai finît dizvuot ans.
E as nuot liê a me da la beca.
Dum, dum. A me l'à imprometût.
Cuanche tu sarà majorene, a m'à dit.
Dum dum dum. Cun li' brutes
malaties che etc. etc.
Musica da insordî e soi desperât.
Content coma 'na pasca e desperât.
Tra puoc ai da votâ e no sai ce
e parcè. Gno pare, vecje comunista,
adès, a diestra, pidiesse. Dum dum
musica da insordî dum dum dum
camereir, un antre uischi!
Dum. Rok dûr d'altre timps. Jovanotti.
Soi desperât. Soi desperât e content
coma 'na pasca.
Intor de me muses de buacia.
E jôt nome buacia.
I professours buacia.
I spaciadours la television
i Muccioli-dipendenz
li' mames antirok buacia
e jo no crout nanc' in Diu,
e soi ...hem...laico...che
chiel al auda. Dum dum dum
un antre uischi, camereir,
e un antra "pastiglia".
Jù li'mans, picela, no stâ fâme
molestie sessuali, dum, dum,
pastiglia dum, Jovanotti dum
al sarà par 'n antra volta, dum
asnuot a no me tira.
La luna.
I arbi.
Jovanotti.
Buacia.
I arbi i arbi
a mi i me plâs i arbi.
I arbiiii
e al bot al è stât biel.

LIS ULTIMIS PERAULIS DI UNE  AGANE

Personaçs:
Lalage: une agane (fade)
Branj: Cyborg de pulizie galatiche
Homer: Transputer ionotronic

(no savin se lis aganis, come ch'al dîs cualchi paurôs, a mangjassin i omps, ma al semee sigûr che j puartavin in lûcs fûr di ogni sintiment, là che un al à di confrontâsi cun lis robis mancul comprensibilis de nature. Al è forsit par chest ch'a lassavin talpadis stranis par tiare, come che se là ch'a jerin passadis al fos passât un nemâl o a fossin succedûts strioneçs)

A Udin, in Anno Domini MMXCI, intun museu di art et altri, vueit come simpri. (in chel an la mape dal human genoma e jere finide di lunc timp, e la gnove ingenieurie nus veve fat screâ te pratiche lis protesis cerebrâls a memorie modulâr -come chês in dotazion al museu par zuiâ cu lis lenghis dal passât, in veretât cuntun ninin di interferentsiis- e ancje i transputers di chips biologiçs a logjiche n-arie e fractal..)...

vôs 1♀:.. cuanch'o eri piçule il boborosso al vignive su par lis gornis, anzi pai tubos, e al jere ta l'aghe dai depuratôrs, e tai filters, e forsit in ducj i implants sot-trace..

vôs 2♂: no! il boborosso al si moveve tai poçs e tai flums, tes gnots tai boscs, tes cjasis antighis...,simuladis in mût aproximatîf, in fin dai conts un arcade videogame come tancj althers....ma ce ise chê robe te bacheche?

vôs 1: un omp, une mann like figure, phorsit di cuanche la gjarnazie dai oms e jere ancje viviparous.

vôs 2: ma isal fêr? duarmial ?

vôs1 : no, al è muart; une volte i omps a murivin, no vignivin rigjenerâts. Cjale, al è scrit: dut imbalsamât e cui imprescj pal viaç te ethernitât.

vôs 2: muart.. ethernitât.. gnowis peraulis, jo no savares tradusilis te nestre lenghe: strang' zûc tchist di doprâ il simstim* par fevelâ lenghis dal passt. Posssiblist aft che sedin stadis peraulis e ideis che not a son comprihedudis plui tal gnowf dictionary enciclopedic?

vôs 1: tu no tu lis cognossis, ma se tu j al lis domandassis a cheos extraterrestrials che lôr a traviarsin par dibant ducj borders di galaxiis, ch'a cognossin la patumie dai fûcs tai asteroids piardûts; o la vuere ed il sanc di chei ch' a'challengin' lis frontieris...

vôs 2: not stâ a nomenâmai, tchees cu la piel vertzelün,..(un moment di silenzi, dome un sivilâ eletric in cualchi circuit)

scuse, no mi visi tyor nam, cussì antiquus - !

vôs 1: Lalage, mi clami Lalage un nom di cuanche la vite no e jere anciemò comprihindude.

Ma atu di clamâmi par nom, ce vevitu di dîmi di cetant important?

vôs 2: nie, nie, dome no vevi mai incuintrât une femine che par lâ inseme cun je di cualche bande mi invide tal museu. E dopo tu mi fevelis da lis robis ch'o vin di dismenteâ..

Lalage : dismemteâ parcè? cjaliti, cjossul, ninin, rigjenerât come un coperton di lem, che tu crodis di vê di lotâ par la saldezze dal Empero, o si sin fats cognossi atôr par la galaxie al pont che nô no rivin plui a fermâ sei i tourisçj sei i puars e i predons, e tu vûs dismenteâ! une volte ancje su cheste tiare o vevin fam, e no a jerin synthetichis proteinis. No atu nuie di mjôr che bevi un struc di loqqi martsians al Contarena?

vôs 2: cjossul: parcè no mi clamistu Brianj?, o ai il codiç fiscâlMedicScuelastic, o ai il nam ch'al è il gno., vie, zin fûr di tchiste sale di horrôrs !

(intant ch'a jentrin te sale sequente) Homer : (un prototip di transputer ionitronic: dopo tanti conseis di administratsion, sossedadis e barufis, i conservadôrs da l'Opera a vevin decidût di fâlu progjetâ par fâ puisie, chê robe preseade, dismenteade, che lis gjarnaziis des provetis no rivavin plui a fâ di bessoi, ma che a vevin viodût che e jere un bon imprest par mantignî un adequate equilibrium ormonâl. Dome che Homer nol rivave ancjemô a fâ alc di miôr di chês ch'o clamin rimarolis pai fruts..)& aga, agana,? ^^magia d'una flaba, ^ une conta lontana ^ ...

Brainj: ce disial chest : ce sono peraulis come 'agana' e 'flaba'?

Lalage (je no podeve dîj che, par esempli une agana e jere propit je stesse, che cuissà parcè Homer lu veve capît): al sta cirint di dî robis che no an une spiegatsion logiche, un mût magic di dî alc cul zuiâ cul sun e la positsion di peraulis che lis capivin dome i omps..

Brainj - rabiât- (tirant fûr de sachete une pastiche di hyperstymulant enerVip): e varessino di imparâ achì la nestre greatndezze? di noaltris ch'o vin plantagjions di gnowis formis vegetâls su tle Lune, ch'o vin cityâts climatizadis e scuelis polytechnichis là ch'o insegnin i standards par la compatibilitât dai modula bioware..

Homer (forsit, par la presenze da l'agana, j ere saltât il sensôr pai ferormons dal public): exempli di prose epiche: in chel timp i viei savints a deciderin di meti dute la conossinze intune connection neuronâl di memoriis di masse come no si ere mai viodude prime tal mont, parceche lôr a savevin che mai come in chel moment le vongule dal yang e jere lade su e mai come tal proxim futûr e sares cressude che dal ying...

Brainj: no crôt che il guviâr al permeti dut chest. e à di jessi une subdole organizatsion eversive, lis robis dal passt a si à di fâlis a tocs, chel che si capis si dopre, e chês altris si podin lassâ fûr dal grant scherlter.

Lalage: il guviâr al sa robis che tu no yu sâs, staj secûr, e forsit e je sagjezze cheste dal museu, chestis lenghis muartis, cussì vivis tal dî robis ch'o no si visavin plui di savê dîsi, il troi ch'o vin fat par rivâ là ch'o sin, il test par cirî cuistions che a lôr o vin za rispindût in te storie e ch'o varin di rispuidj ancjemô..

Homer:.. e i savints a savevin che dome ta chê machine a varessin podût salvâ la flexibilitât e toleranze dal divignî da la lôr civiltât e che i citizens ae vevin piardude par lunc timp, aromai nome i forescj a volevin capî la memorie dal passât...

(Brainj al si è pleât par tornâ a tacâ il turbotelepatodecoder d'ordinanze, che, in veretât, al vares vût di jessi simpri turned-on par schedature in timp reâl: in chel moment

Lalage j viôt il numar di matricule e il certificât di rigjeneratsion periodiche daur de orele, li dal simstim slot.

Lalage si slontane di bot, e movintsi a si mostrin i siei pei da lis gjambis di cjavriule)

Brainj : (spietant il colegament cu la centrâl) : ma.., ce protesi astu, baby ?

Lalage (e scomenze a lâ vie pai curidôrs vueits e plens di presenzis syntetichis, bioelectronicis, difícil dî se buinis o tristis): no ai protesis, o soi cussì di prime da lis tôs rigjeneratsions..

Brainj [simpri plui thrilling!...]: ma alore tu no tu sês nassude te fabriche dai omps gnûfs.. (al semee che ancje te vôs di un cyborg e sedi pussibil sintî un flât di paure);

Lalage : e tu..` tu sês un de galactic policie.. no, nô no podevin capîsi, no stâ vignîmi plui dongje, tu mi fâs pôre..

(Brainj al devente d'un bot cetant trist come un ch'al è scaturît da lis robis che nol rive a viodî e a capî, ancje il museu j fâs paure, come se l'agane e podes vê il control da lis presencis, je no je umane nì un cyborg, lui, par garanzie al è progamât par arestâle, o in case of danger, pralalizâle e puartâle tal silos des protesis)

Lalage (e scjampe, e viôt la muârt, e côr traviars lis salis, e i siei voi a s'implenin da la storie dal mont là che e veve podût vivi fintantche a jerin stâts crêts e fontanis, e paîs tes montagnis, ma no rive a cori plui svelte da l'androïd Brainj; si ferme cence flât, e scuasi mateant e vaj e pree e fevele e chestis a son lis sôs peraulis e pinsîrs):

ahi, tu Brainj, tu come Liside Lapita(1), Liside che i siei voi a forin speculo da l'Agorâ, Brainj Lapita: nô o nasserin dal pantan e par un schiribiz da lis vongulis, il nestri sanc rivoltôs al sa di tiare; ma ancje Chirone(2) al fo Centaurus come nô.

Chês fantacinis che Anacreons al cjantave di lôr, a lavin a passon profumadis e sghelizadis come pipinis, ma i lôr cuarps dopo lis partidis di pallavolo a jerin sudâts, e lis docis no rivavin a platâ la materie, not di mancul materie dal nestri horribilis cuarp di monsters.

O vi foris insumniats di schemes, di ordin e di bieleze, e dut chel che nol jere tal vuestri cjâf o ves volût dismenteâlu, fâ fente di no viodîlu, gjavâlu vie dal mont.

O scomizaris a bati lis vongulis cul len dai rems, a ridi crudeliter cuanche lis nimphis a vaivin, a immaneâ une leç compagne di vualtris. Il cîl parsore di dutis lis robis al semeave istes, ma a jerin i voi ch'a deventavin diviars. I hormons, leâts parsot ai profums, ai vistîts, no forin plui regoladôrs dai contacts.

Gnova stymula tes synapsis constricta... no ripuindeveritis, no plui, al cerviel, ma al diagram da le sô action: lu spirt.

E o diseris che lis robis a son il product da lis sôs equations, no plui il sintiment il product da lis robis.. e o faseris un mont di robis gnovis, si sês insumniâts dal cyberspazi, là che la vite e je stade costruide come une machine, là che samee che i numers a vedin une vite, tes bancjis di dâts, tai machinars a control numeric, cuanche il flus di informazion al decit dal muviment da lis robis fisichis, e un sium di astractsion al è tal divignî dal vuestri gnûf mont, come il sium de libertât al jere ta la agregatsion dai aminoacids prime da la Teogonia.

Ancje il cîl, al è gjambiât cumò. No vês gjambiât la libertât dai nûi, ma te lote cun vualtris il lôr colôr al è deventât insanganât e scûr, come il slichigneç ch'al si disberdee tal mâr, di une taviele crude e batude, dai skeletons di chei ch'ai clamarin boscs, dai fumerons dal sulphur e dal Oestern carbon-coke.

Ahi, ahi Liside, il tô cîl al jere cetant biel, plen di chê Idee che tu viodevis in dutis lis robis, di chel Ben bausariôs ch'al vares vût di sflandorâ dulintôr.. tu vevis voi glaucos come che ju vevin i popui elets, come agnui blasphemous e i ideals che di lôr o si vergonzassin.

Prime di une action o fasês riferiment al sô model. Prime di cjalâ o prontâis il judizi : nuie e pô scjampâ dai vuestris schemis.....

Ma la vere bieleze, il dismudâsi da lis robis in robis gnowis, us sta dulintôr e pardentri, e i vuestris schemis us an ineât prime ta l'alcohols e cumò tes pastiljis: o mûr... mi copais: come ch'o vês copât lis montagnis là ch'a passin oleoducts e alters vital pipelines e prime a jerin boscs e prâts e lis stalis ch'o ves sdrumât e i trois di piere e, ta la viarte, i flôrs (e polse un moment, e scomenze a ridi, e ridi); ma la vite e scomenzâ come chê dai animali che non son plui, la vite, che vite di sintiments, e tornarà a concuistaus..

(intant di cualche bandae da l'univiers gnûfs monts e gnovis formis di vite e nassevin, e almancul tal lôr scominzament e jere simpri la libertât dal sium e un'usme di un troi di sperancis, di diviarsitâts no comprihindudis, di fadis e besteutis dai boscs)

PIETRO FELICE PETRUCCO

note

(1)dut al scominzâ cjalant i Elgin Marbles e pensant ae Tatcher.

In ches figuris di Fidia si viôt il scominzament de civiltât cu le vincite dai Lapiti sui Centauros. Liside al è il personaç dal dialig là che si scomenze a fevelâ da l'amôr platonic, a scomenzâ dal benstâ di chest mont par lâ viars l'assolût, simpri cirint une fuarzadure universalistiche e le identitât dal biel cul just e il bon.

(2)Chirone al fo maestri di Achille e forsit dal mitic miedi Ascelpio, come par dî che no pô jessi virtût ni medisine cence equilibrium cu lis fuarcis de nature e leçs primordials.

**SIMSTIM: Simulazion di stimul. Pezions oleografibis che introdusin intun univiars simulât, simstim slot: sfese par reti il programe Simstim.*

MASSIMO GARLATTI COSTA

In zoventût dut al somee crût e net,
dut al somee stret e piçul, grant e
eterni tanche un primitîf ritornel.
Un ingjan sempliç e ambulant
glotût da la ingjenuitât di une
cussience-sperance dismiestade-deludude.

Il pas al segne il gno cjaminâ,
il pedrât tocjât dai miei pîts al cjante
e dute la place a scolte il gno lâ.
La lûs a scomenze a jessi plui fuarte
e lis vecjutis a rivin cun lis verduris
indurmididis tai geis.

Frût scjampât,
Frût fuît
da une vite di sacheburache.
La matine a je crude
e il to poleâr jevât
a spiete une frenade.
Scjavalcjant un mûr di riflessions
tu pois il russac tal valisâr.

Frût scjampat,
Frût fuît
da une discussion-infinitât.
La sium e il sunsûr dal motôr
matunin i toi pinsîrs
ch'a si pojn sul veri.

Frût scjampât,
Frût fuît.

Tu cjacaris di me,
Tu mi dâs conseis,
Tu mi domandis parcè
Tu ti inrabîs di une rabie maraveade;
Mintri jo o cjali dret tai toi voi
dismenteantmi intal dolç clip dal fasarai.

sot i cîi

Rivât inte secuence finâl di un traume post-incident, il mont di là al à i colôrs e lis formis de Gravis. I nûi intal cîl a pensin cidins sore chel toc di strade che al unis Vivâr a San Foche. Su cheste tiere, blancje di claps par une estension siderâl, i berlis di cualchi fantaçute che cun lui e cor, e slambre il cidinôr.

Il mont di là tocjât in cheste vision al è il ricjatâ l'inocentse. Intal jet glereôs de Celine, Il Paradîs in Tiere prin dal pecjât.

Intal mont di cà, plen di polvar, coraçât di vistûts, ruspi e solitari erêt dai templârs, che intal so païs a stevin di cjase, al è S. chel motorin che al cor tantche un sfolmenât vie pes gravis, cjapant pistis invisibilis par cui che al cjali chel paisaç di claps tal so comples. Restât fer a spietâ il moment bon, tantche un scatist prin dal sbar, si è po butât a ricuperâ i proietii che pôc prime a vevin riât il cîl. Rescj metalics di esplosions di canon, di bombis aereo. Chel fier, ghise, alumini, refudums di esercitatsions militârs, a i permetarà, vendût, di vuadagnâsi l'ecuivalent di une zornade di vore in fabriche.

Ma nol è dome chest: i cîi e la tiere dal Friûl a son chì profanâts de fuarce superiôr, dal rumor che al sturnis, di une continue vuere in miniature. Cualchidun duncje al à di passà a netâ la tiere dai scarts di chê esplosion cence sens. A ristaurâ, ancje dome par un moment, un interval, fin ae polutsion ch'a ven, la muse dal mont. Ta chest senari, paraltri, S. al fâs lis esperiencis plui fuartis: dal cjatâ ripâr, intant di une esercitatsion aeree, propite sot il bersai metalic dal tîr de aviatsion, al incuintri cuntun enigmatic soldât che al si disfe planc planc denant dai siei vôi. Scuasit che la rabie dal diu de vuere si fos butade intôr di lui, cavalîr ecolic, e che il sium coltivât dal segret de invisibilitât al podes discrosâ in pro di lui l'intric dramatic di vê un cuarp.

Ma al è te realtât un sium alchemic, une mudatsion dai elements, che al distili ae fin un cuarp lizer, come chel no ancjemò contaminât des fantaçutis, che al imagjine balâ in chês stessis Gravis alì. Un cuarp lizer scuasit trasparent come chel dai beâts di Bosch, che a i fâs cuintri a chel salt dal cjars armâts; e che lui al conserve, scuindût tantche un segret, sot strâts di maie che nol gjave scuasit mai.

La sô e je une imprese alchemiche; no rivial forsit a mudâ il metal di scart, i bossui sparâts, in aur?

"Cemût imparâ la sience dal Ben e dal Mâl?"

Ta cheste domande, che ancje S. si fâs, e stâ forsit la sostance dal pecjât origjinâl, crevadure de inocentse. Si sgjave chì la distance che no si pues colmenâ jenfri il Pari, che vint il monopoli di chê sience al è judiç asolût, e il fi che al pecjares pal desideri di volê jessi come lui. Fedêl ae sô part di eterni colpevul, l'om lu sarà fin al pont di sburtâ la sô sience (che al vores onipotente par misurâsi cun chê divine) ae paronance dal Creât, fin a profanâ Mari Nature.

dal friûl

In cheste vuere jenfri il Creatôr e i siei fîs S. al sta te realtât intal mieç, esponût (come che al si jere pardabon cjatât esponût in chel bombardament). Si sint un indian des riservis, esiliât di Diu e dai oms e, no capint lis leçs di ducj e doi, al vores inlidrisâsi te nature. Salvadi, cualchi volte al samee nemì al so prossim.

La psicosi ise pardabon une malatie, come che al vûl il discors medic? S. isal un malât, cualchidun che no i al à fate inte so esistence parceche debul di costitutsion?

Sigûr, lui al dîs , cualchi volte, di jessi cussì parceche "nassût debul", gjenerât di un pari aromai masse vieli. O pensi a Abram: al vè Isac a une etât impussibile, epûr... Cuale ise la fede che i jè mancjade al pari di un psicotic?

Tornant al pecjât origjinâl, si è spalancât il forân jenfri Pari e fi, incomunicabilitât di amor che e à preparât il teren al malinconic drame dal Pari judiç e dal fi colpevul.

Il pari di S. al veve un mistîr, ma no lu à trasmetût al fi. Al à tignût par se la sô tecniche, no 'ndi à fat un regâl, venastâi no le à rindude un riu di amôr che ju podes meti adun di gnûf. E S. perples, si domande ancjemò parceche chel mistîr il pari s'al sedi tignût par sè, tantche un plasê autoerotic invessit che produtîf, un ingen sapulît.

"Cualchi volte o adori un toc di bande -il so motorin- invessit di amâ cui che mi stâ vissin": cussì chê logjiche e invât ancje lui, e inscjaipule S. te part dal dûr, dispotic in mut antipatic.

Ma a imparâ ce che no si à ricevût si fâs une fadie mostre. Al domande une sielte dificile, disperade. La psicosi e je la sielte di cui che al dîs no al vueit che, in cualchi câs, si scuint daûr des ideis di traditsion, paternitât, civiltât, progres. E je la sielte di cui che nol po acetâ une felicitât fate su parsore di un imbroi cence une fonde di amôr. Condanantsi, ben si intint, a une esistence cence pâs.

Cussì la distese des Gravis e je senari di une vuere continue che S. al po dome in curts intermieçs, cjatâi un rimiedi netant il cjamp di pussibilis disastrosis sorecjamis di refudums belics. In spiete di un timp, moment infinît, dulà che al torni a imparêsi il paisaç, cun lis sôs formis e i siei colôrs e il cidinôr rot dome di berlis lizers.

In spiete che sot i cîi dal Friûl l'inocentse riconcuistade e fasi ogni piçule robe, nô, un lusôr di Diu.

Francesco Stoppa

P.S. Francesco Stoppa al è psicolic, e al lavore intal centro di riabilitatsion "Villa Biasutti" di Pordenon. S. e podares jessi une des personis che lui al seguis.

AMEDEO GIACOMINI

Ressitatîf dal torzeon

...e in 'ste magrere lì che tu stâs
a t'imberdêe l'estât,
la tiere samenade...
(Vert intric di fels aes croseris;
neris cjans incjocâts
a muardin l'ajar vuacant...).
Scheme al pesèir,
aur plet sore i boscs,
a tuche murint la lune
sui pas obleâts...
La spiete a è plene di musis;
sudâris sleâts tanche bandieris
a sbalncjn il sîl-dal-mont;
a ti insidin murs plens di veris intôr,
prontâts a seâti li'ainis tindudis, lis mans...
Portarâtu, cavalîr sense insegnis,
la tô agre figure, savinti insigûr,
là ch'a crevin i dinç
cjârs maris e duris lis soledâts?
(Grêf tu voressis il tiò cjalâ,
fat dal soreli plui neri,
intant ch'a scrivin ussei
meracui di alis sui boscs,
intant che dai borcs plui lontâns
a monte la gnot a inviscjâti.)
Esie tô fin la smenteanze? Rosis grivis
di gjambe sutile ti fasin murae
intal siump, si fasin presinsis...
Dâsi a chiscju padins? Inondâsi
de mîl di chistis figuris?
Tu sôs lì che la tôr a si fâs plate
tal svual striulât dai rondons;
la lune a sparis, a si plein su lis cjasis
i cjavai viole dal temporâl:
gobo, scunît, sense pâs,
cjapâts sacosse e bordon,
ormai no ti reste che il lâ
incuintri a l'ombrene cumô
ch'a jemple la bocje dai muarts!...

eodem

Cjanson

'I ti sîfari, amôr, tai spics sterps
de muarte primevere...
Trimâ di fuèis no viôt
ch'al magli d'ombrenis d'aur
chiscju miei sfueis:
dut al è blanc intôr
e neri il ledrôs des robis
e il sîl azûr,
(lu fenzin grîs i nui-gneurs
dal temporâl studât...),
jo medem mi stêns
se un sumiteri d'oris
tal cour mi fens
e mi inrabii e m'inflami
se chel ch'i crei tal crût de sere
al è un spic sterp, amôr,
de muarte primevere...

Fevelâ plui di une lenghe

Tal mont e vegnin feveladis plui di 6000 lenghis. Plui de metât de popolassion mondiâl e fevele dôs o plui lenghis. Chisc' e son i fats. Sui fats si puès viargi une discussion par chei che an la voe e el timp di lei.

Intant, "fevelâ plui di une lenghe isal un ben o un impediment?" Vignarès subit di pensâ che plui robis si an e miôr al è. Nol è cussì pes malatiis e nancje pes madonis. I grecs de antichitât e i merecans e an dite "cui ch'al sà plui di une lenghe al à piardût la sô anime". Altris, soredut ebreos, e pensin "che le persone che fevele plui lenghis e à plui cjâfs a sô disposissión".

Imparâ lenghis

El plui des voltis une persone si plâs. Cussì duc' i popui e crodin che le lôr lenghe e sedi le plui biele di dutis. Le mari e le marilenghe no son stupidagjinis. El motîf al è dovût al fat che i frutins e imparin. El cerviel di un frutin al è fat par imparâ soredut de mari, e de mari al impare le marilenghe. Les primis robis che si imparin e son les ultimis che si dismentein, parceche si imparin judadis dal cûr. Cussì ancje conche si è diventâts granc'al è plui facil imparâ altris lenghis fasint l'amôr. Si sà che pi di cualchidun al à imparât a fevelâ les lenghis tal jet.

Par furtune i mûts par imparâ les lenghis e son tanc'. Un frutin al po nassi intune famèe dulà ch'el pari, le mari e i nonos e fevelin plui lenghis. Lui alore les impare dutis za di piçul, nol à une sole marilenghe ma tantis marilenghis (plurilenghism). Chiste situassion a jè capitade e capite ancjemò soredut in fameis di ebreos. El pari al è todesc, le mari a jè rumene e vivin in Meriche e in famèe e fevelin ancje yiddish. El frutin al impare el rumen, el todesc, el inglês e l'yiddish.

Un 'altre famèe e pues mandâ el fi a studiâ intune scuele internassionâl, che oramai si cjate in ogni sitât. El frutin tal asilo al impare a fevelâ inglês. A lis elementârs al studie in inglês e i scomencin a insegnâ el todesc e el francês. I mestris e son di marilenghe e insegnin sul serio. A jè une scuele internassionâl, no si fâs par fente come ch'al sucêt in altris bandis. El frut o le frute a cuindis ains in pì che il talian, ch'a jè le merilenghe, al fevele l'inglês, el todesc e el francês (poliglossie). Le pronunce a jè une vore buine cussì ancje le gramatiche in dutis les lenghis. Une persone grande, dopo el svilup, e puès ancjemò imparâ les lenghis cence sbalios di pronunce o di gramatiche. Ma chistis personis dotadis e son raris. Cui ch'al studîe une lenghe di grant al è plui facil ch'al diventedi un "professôr", ven a stai ch'al "sà insegnâ" les lenghis ma no les sà fevelâ (un bon alenament par un che i plâs zujâ di poker!).

Sei pai granc' che pai piçui che no son ebreos e che no van a les scuelis internazionâls al è mancul un tiarc' mût di imparâ les lenghis. Jo lu clami a le singare, parceche al samêe che i singars (che fevelin duc' plui di une lenghe) e imparedin in chist mût les lenghis. Di ogni robe e san plui di une peraule par clamale. Se tu i domandis a un singar cemût che si clame un gjât lui al è bon di diti: "gjat, chat, cat, Katze, ..."; se tu i domandis di ce lenghe sono chistis peraulis, lui al puès rispuinditi che son in len-

ghe singare. Cussì oltri a le marilenghe, di ogni altre lenghe al sà "cuatri" regulis di gramatiche e al è bon di fevelale. Duc'si nacuargin ch'al è un singar ma lui inune maniere o chê altre al gire el mont e si fâs capî. Se i plâs un paîs al puès fermasi plui timp e al puès imparâ ben le lenghe. Ancje une persone che impare les lenghis "a le singare" se à el balin des lenghis e puès imparalis veramentri ben. Cui che al à doprât el metodo "a le singare" par imparâ les lenghis al fevele le sô marilenghe vistude di un'altre lenghe. Un che lu sint fevelâ le sô lenghe al capìs subit: 1) che nol è un dai lôr; e sence "savêlu" al capìs ancje 2) che nol à studiât in une scuele internassionâl; 3) che nol è un ebreo. A chel punt, come simpri, cui che al à voe di capî al capìs e chei altris a fasin i sôrts. Par imparâ les lenghis "a le singare" bisugne dismenteâ el narcisisim pe lenghe mari, sintisi personis dal mont, cjalâ tai voi chei altris e no lassasi ipnotisâ dome dai suns e des regulis di une lenghe.

Lenghis e podê

Le cuestion des lenghis a jè leade a le politiche e al podê. Lu san ben tanc' linguisc', paiâts dal Stât, che no an spudât tal plât che mangjavin. Cumò al è avonde clâr che le lenghe e ven considerade une proprietât politiche, che cualsiasi politiche de lenghe e fâs el zûc dal podê. E soredût el podê al è interessât a le unitât de lenghe, mentri le variassion de lenghe lu disturbe (Hagège, 1985). Che le cuestion des lenghis e sedi leade al podê lu san ben ancje i furlans, specie chei che an vivût sot el fascio. Si sa ancje unevore ben ce che i nazisc' e an fât ai ebreos e ai singars (Enlôsung), int che no a câs e fevelave plui lenghis. Bon ancje Stalin, par nomenâ un altri, par cuestions che riguardavin el marxisim (che in Russie al voleve di cuasi dut), lui al ere l'espert di linguistiche marxiste e al decideve cemût che i pareve!

Lenghis e tradussions

Cui ch'al fevele plui lenghis al à forsit piardût le sô anime ma pardut al pò sintisi almancul un pôc a cjase sô. In font l'amôr pes lenghis al è amôr pe diviarsetât. No bisugne dismenteâ i fats, cui ch'al fevele ben plui lenghis al cumbine simpri plui afârs. Alc e cumbinin ancje chei che an imparât les lenghis a le singare. E chei che san une sole lenghe? El fat al è che ancje chei che fevelin une sole lenghe e cognossin plui "lenghis": 1) le lenghe che fevelin in famèe; 2) le lenghe dai frutins; 3) le lenghe imparade a scuele; 4) le lenghe dal amôr; 5) le lenghe dal "Vo"... Cussì conche si sint un ch'al fevele, par capîlu bisugne simpri ancje "tradusi" ce ch'al dîs. Pe personis che fevelin plui di une lenghe une buine part de tradussion a jè automatiche, fûr de cosciense. Studis di neurolinguistiche e an mostrât che une persone dopo une malatie tal cerviel e puès no capî plui une lenghe che cognosseve (l'arabo) ma jessi ancjemò buine di tradusi discors dal arabo al francês (le marilenghe). Un tradutôr di simultanèe al pò tradusi dal todesc al ingles e tanche al tradûs al pò leisi Usmis in furlan. Chisc' esemplis par di che le tradussion a jè simpri une part, cualchi volte automatiche, de comunicassion verbâl.

Le cuestion de tradussion a jè unevore impuartante parceche dutis les ideologjis nazionalistis razistichis e an dite che el lôr popul e le lôr lenghe e son miôr (lu an dite plui voltis i grecs antîcs, i ebreos, i antîcs romans, i todescs, e v.i.), e che le lôr "lenghe superiôr" no si pò tradusi. Invesît tradusi al è simpri pussibil. Cualsiasi discors di cualsiasi lenghe si pò tradusi intun discors plui o mancul precîs di un'altre lenghe (Hagège, 1985). Cussì dutis les conclusions des ricercjs sientifichis si puedin tradusi in cualsiasi lenghe (K. Popper). No bisugne dismenteâ che el metodo sientific al è nassût, cun Galileo Galilei, come mût di fâ ricercje e di scuviargi che no si fondave plui su le autoritât (de Bibie, de Glesie, dal latin o dal podê politic) ma su lis misurassions e su lis verifichis sperimentâls. Nol è un câs che Galileo al scrivès les sôs ricercjs ancje in talian e Newton ancje in inglês.

A ce servissie une lenghe?

Une des plui grandis confusions e riguarde le cuestion di ce che servis une lenghe. I filosofos e i logics e an crodût che le lenghe e fos un imprest par dî veretâts. Forsit par cualchidun al sarès miôr cussì, al sarès plui semplic. Forsit però si stufaressin prest di fevelâ. Cumò invessit o comencìn a jessi propit stufs di sintî dome bausiis. Ogni biel bal al stufe! Chei che an cirût di capî si son zà

rindûts cont ce che un grumon di ricercjs di neuropsicologje e an mostrât cun clarece ven a stai che les personis e fevelin par tanc' motîfs: 1) par dâsi une justificassion cu lis paraulis a robis che si fasin sence savê e sence vê voe di savê; 2) par scjariâsi o par jevâ altris personis; 3) par "metîsi in mostre", par aumentâ el nestri fascino e podê su chei altris, che in font al à simpri a ce viodi cu le riprodussion sessuâl; 4) par dî bausiis; 5) par capîsi miôr, par decidi insieme cemût fâ une robe, par fâ scuviartis... Cussì conche si fevele une lenghe les regulis di rispietâ no son chês de veretât o de corispondence dai discors cui fats, ma les regulis di pronunce, di gramatiche o di retoriche di chê lenghe. Les regulis di rispietâ e son chês che mostrin se le persone che sta fevelant e a imparât le lenghe fin di piçule e cuindi a jè une dal grup opur no. Tal fevelâ a jè subit plui impuartante le definission de apartenence "biologiche" al grup (par vie che le lenghe si è ben incjarnade tal cerviel) di altris robis, come le veretât!

Lenghis, pinsîrs e cerviel

Un servissi che ogni lenghe e fâs, nomenant les robis, al è chel di classificâ. Une lenghe e ordene les robis dal mont intune certe maniere. Doi linguisc' (E. Sapir e B. Whorf) si jerin sburtâts unevore indenat in chiste cuestion. Jerin rivâts a dî che une lenghe e determinave el pensîr di chei che le fevelavin. Cussì secont lôr al esisteve un pensîr todesc, un pensîr inglês, un pensîr cinês, e v.i. E son stâts fats une vore di studis. Les conclusionse son che une lenghe no determine el pensîr ma lu influence. Cussì une persone e cjape mancul in considerassion chel che la sô lenghe no nomene. Fevelâ plui lenghis al ul dî viodi el mont ordenât in tantis manieris e a le fin cjatâsi a tignî cont di plui robis.

Les lenghis che une persone e sà e vegnin simpri dopradis dutis. Cuanche une persone e dîs alc intune lenghe (par esempli cjaval) si preparin tal cerviel ancje dutis les peraulis di chês altris lenghis ch'al cognòs par nomenâ al cjaval (cavallo, horse, Pferd...). E an viodût che une persone che fevele "une" sole lenghe a jè plui pronte tal fevelâ, parceche no a bisugne di "decidisi" par ogni peraule che dîs in cuale lenghe dîle. Chiste persone che no a piardût le sô anime a jè plui "sigure" des personis che fevelin plui lenghis e daûr ogni lenghe e an une diferente personalitât emotive. Chisc' mûts diferents di jessi e dipendin ancje de organisassion des lenghis tal cerviel. Par esempli le lenghe mari a jè plui dongje a les zonis nervosis che controlin el moviment volontari de bocje e des mans, le seconde e le tiarce lenghe invessit e son plui dongje a les zonis nervosis de ideassion e des asociassions de sensibilitât (de viste, de piel, dai suns,...).

Fevelâ par cjapasi pal cûl?

O ai vudis tantis ocasions di cognosi personis che vevin piardût le peraule par malatiis tal cerviêl. A cjalâju in muse si capive che jerin ancjimò personis inteligjentis cun une grande afetivitât, ancje se no capivin nuje, no disevin nuje opur e disevin "stupidagjinis". Ancje dopo une malatie cussì devastante no vevin piardût le lôr umanitât. No si po dî le stesse robe di altris malatiis (certis formis di demence) dulà che les personis e fevelin vonde ben ma al è dificil rivâ a viodi ancjimò alc di uman in lôr. Chist discors par dî che le culture ocidental e à dât tantis voltis masse impuartance al fevelâ e a lis lenghis. Specie ai popui che doprin une scriture fonetiche ur plasin propi tant les peraulis. Pai Cinês, che doprin une scriture ideografiche, les peraulis e son zâ mancul impuartantis. Le inteligjence umane a jè nassude une vore prime des peraulis e des lenghis. Plui di un milion di ains fâ Homo habilis al faseve impresc', les lenghis e son nassudis une vore dopo (Lieberman, 1985). Un proverbi al dîs "Une persone si cognòs cui fats, no cu lis cjacaris". El fevelâ al à aumentât les pussibilitâts umanis, ma continuâ a jemplâ une tace plene e va a finî che spant. Cussì a vivi intun mont dome di peraulis si riscje come minimo di cjapâsi pal cûl. Invessit cuanche si fevele al sarès miôr pensâ 1) di ce stojo fevelant? e 2) parcè fevelio?

Chist articul lu ai scrit par cirî di disi che alc si guadagne e alc si piart a fevelâ dome une lenghe o plui di une lenghe. Che a fevelâ, intune lenghe o in tantis, bisugnarès tignî simpri in ment el riscjo di cjoli pal cûl chei altris e se stes. E par ricuardâ che le volontât umane di capî par vivi miôr, come tanc' altris sintiments umans, e stà prime e aldilà di cualsiasi lenghe. Cence gjavâ nuje a le cuestion des lenghis.

Franc Fari

Studis sul argoment

Fabbro F. 1991. Celebral laterization of human languages. In Wind J. et al. (Eds) Language Origin: A Multidisciplinary Approach. Dordrecht: Kluwer Academic Publ., pp. 205-234.

Fabbro F., Gran L., Basso G., Bava A. 1990. Celebral lateralization during simultaneos interpretation. Brain and Language, 39, 69-89.

Fabbro F., Gran B., Gran L. 1991. Hemispheric specialization for semantic and syntactic components of language in simultaneous interpretation. Brain and Language, 41, 1-42.

Hagège C. 1985. L'homme de paroles. Contribution linguistiche aux sciences humaines. Paris: Libraire Arthème Fayard.

Hamers J.F., Blanc M.C. 1989. Bilinguality & Bilingualis. Cambridge: Cambridge University Press.

Lieberman P. 1984. The Biology and the Evolution of Language. Cambridge: Harvard University Press.

Paradis M. 1987. The Assessment of Bilingual Aphasia. Hillsdale: LEA Publ.

Zamarut

Voe di scarpis sveltis

Sìri
e il voli si siare e 'l va
Sui dinc' da montagnis che rosèin l'orizont,
e la lune smamidie in tal sîl
no lasse dubis, no fâs paûre
no nee a rès e reginis, come a duc' i cristians,
une ore di libertât senze tantis fotis,
e il voli vistût di fieste el ti zimie
e ti regale une riduzzade di convenienze,
propit come ogni domènie di matine in vile;

sìrì
imburît dal moment
cualchi siaridure ermetiche in ta filiàde
par no scjampâ di corse cun tune voe di scarpis sveltis,
e intant il falcût planant su li' agazis plui altis
el passe parsore da cjarande cun tune fazilitât di fâ paure,
a dome cuatri colps di ale dal so nît.

LOPIDIVM

La sirenute e il marinâr

Jo, ch'o mi cjali in tal spieli
fi di cuissà cualis contis nordichis,
ch'a navighi mârs lontâns,
come ch'a mi plaseve tant pensâ di frut
e senze viarzî bocje devant da lastris mi cjalavi i voi,
simpri i stes,
compains di chei di auê,
e sirivi àins passâs e 'zornadis di vignî.

Jo, ch'o mi piardi in tal spieli
in tai miei voi colôr dal mâr
biel che fûr el plôf senze fa masse rumôr,
a mi visi di chê sirenute nordiche
ch'a mi cjalave sidine
e cun pudôr a mi mostrave la vie par tiaris lontanis.
A 'nd' ài traviarsât il mâr e a soi di gnôf ca
ch'a mi cjali in tal spieli selestin da mê ànime
senze cjatâ resòn par no navigâ ancjemò.

marie

Tal 36, cuant che al fo publicât des edizions Fratelli Treves, nissun al varès dit che "Maria Zef", il romanç curt de scritore venite Paola Drigo, al varès lassât un segn inte storie de culture furlane.

Si dîs che la conte dramatiche da la violence fate a une zovine fantazute intes montagnis furlanis, a fòs la trascrizion di une storie vere che la scritore e veve cognossût traviars lis cronachis di cualchi gjornâl locâl o traviars di contis popolârs (1).

La sensibilitât de scriture e il rigôr de composizion di chês pagjinis a faserin colp su doi omps di cinema diviars fra di lôr che deciderin, prime un e po l'altri, di mudâ intun film la conte. La trasposizion cinematografiche di Vittorio Cottafavi a jè di sigûr la plui famose, chê che dîs ains fà e fasè fevelâ un grun di sè, scjaldant ancje il dibatit. Pôs però a jerin a cognossince da la prime version in film dal libri de Drigo: si trate di "Condannata senza colpa" (1953 di Luigi De Marchi, un regjist trevisan a la sô prime esperience di regjie.

I atôrs e jerin Piero Lulli (fradi dal pì famôs Folco, cantarist dal neorealisim) inte part di barbe Zef e Eva Vanicek inta chê di Marie. Naturalmentri De Marchi al zirâ il film par talian, talianizant ancje i noms des dôs sûrs in Maria e Rosetta, diventadis dopo Mariute e Rusute tal film dal '81, il dut drenti un contest de narazion ch'al ricjape par intêr l'univiars furlan (ancje linguistic).

"Condannata senza colpa" al jessè in tun moment, che sedi dal pont di viste culturâl che storic, ch'al è a la fin de ricostruzion dal dopovuere e cuant che ormai la stagjon neorealistiche e jere par finî ("Bellissima" di Visconti e "Roma ore II" di De Sanctis, che vegnin considerâts i ultins esemplis, a son dal 51 e dal 52). E jerin i ains de comedie rose, dai films musicai e di aventure plens di emozions cence pensîrs ("Canzoni, canzoni, canzoni" di Paolella, "Terza liceo" di Emmer e "Tarantella napoletana" di Mastrocinque a son dome cualchidun dai titui di films fats tal stes periodo di "Condannata...", pôc cognussûts ma tant significatîfs par capî il gjenar di produzions di serie B che vevin tant seguit). In cheste tendince al è ancje il film di De Marchi, ch'al puartave sui schermos une storie torgule di violence e emargjinazion, za censurade tai ains trente dal ministeri fascist pe culture popolâr parcè che al contave di une Italie puare e degradade che a no jere in sintunie cu l'imagjine di une Italie sane e moralizade che invezi al voleve il regjim. Un film scomut, malviodût e cul timbri "S" di sconseât de recension dal centro Cattolico Cinematografico, lât a finî tai archivis di une cineteche e po dismenteât. Dopo "Condannata...", ch'al vè pôc bon acet dal public e al fò ritirât de distribuzion par cause dal faliment de cjase produtore, De Marchi al firmà cun svariâts pseudonims, altris sîs peliculis tra comediis e films di aventure fin tal 1973, an di jessude di "Le amorose notti di Alì Babà".

Tal 1980, in grazis des colaborazions de tiarce rêt Rai, Vittorio Cottafavi al à volût dâ un altre muse a la storie de Drigo, tornant a dai dute la sô furlanetât, clamant a interpretâ il senegjât atôrs no professionisçj sielz sul puest e fasintju fevelâ te lôr lenghe. Une lenghe leade al concret di ogni dì, valorizade in maniere fedêl inte senegjature di Siro Angeli, cun dialigs curts e secs, di un imagjinari coletîf inlidrisât cun profonditât te concezion di vite dal popul.

Marie Zef al è tal cine furlan (ch'al à vût masse pocjis esperiencis se o gjavin "Gli ultimi" di Turoldo e Pandolfi (1963) e i plui recents luncsmetragjos di Marcello De Stefano e Elio Bartolini) un pont di riferiment di une operazion culturâl che a và a ricjapâ la tradizion tornant a elaborale cul jutori dal mieç cinematografic, ch'al à ancjemò tantis cjartis di zujâ.

La senegjature di Siro Angeli e fâs su un marimont uman di realisim estrem ancje se il cuadri storic dal film - il Friûl dai ains vincj - al è sospindût intune atmosfere cence timp; ch'al valorize di plui l'intimitât dai personaçs e la lôr psicologjie. La

lis trê storiis di Marie un romanç e doi films **Zef**

sielte di tradusi in imagjinis il drame di Mariute al scjadenà polemichis garbis e barufis di bande di ziarte impinion publiche, che la interpretarin come une svilanade e une ofese al bon nom dal popul furlan; i titui des pagjinis dai spetacui dai gjornai jessûts tra il novembar dal '80 e il dicembar dal '81 a jerin contraris a l'operazion di publicizâ lis pecjis di cjase nestre. Cualchi titul: "Lo sgarbo della TV", "Ma quanto è brutto questo Friuli", "I friulani che bevono dal collo della bottiglia",...

L'azion risolutive di Mariute, intun film dulà che a no son colpevui ma dome vitimis di un sisteme e di une nature che a sburte al mâl, nol va viodût come vendete o ribelion ma come propueste di riflession sul dolôr e su la sperance, viodude e sintude traviars la civiltât contadine, traviars une umanitât fruçade ma no scjafoiade. "Al di là dal judizi, si vûl domandâ la pietât", al dîs il regjist: "cheste storie e cjape drenti ducj i spetadôrs parcè che ognun al è vitime de sô soledât e responsabil di chê di chei altris..."

Sostanzialmentri, ducj i doi films, chel di de Marchi e chel di Cottafavi, si tegnin fedelmentri a la narazion de autore dal romanç. De Marchi al ritocjà alc, il finâl par esempli: lis imagjinis di "Condannata senza colpa" (ancje il titul al fo gambiât par vie che "Marie Zef" al riclame il libri censurât de culture fassiste) a mostrin Marie disperade dopo vê copât so barbe che scjampe e a va a murî intun lavinâl, paiant di persone la colpe. Atris compromes dal regjist, par schivâ censuris dal ministeri a forin: il silenzi su la malatie de mari Catine (muarte di sifilide) e la rivelazion, de bande de vecje speziare, de no consanguinetât di barbe e gnece (cussì l'incest al è dome ideâl e no reâl). Pal stes mutîf al vegnarà inserît ancje un cjantant famôs come Oscar Carboni e l'inseriment te colone musicâl de cjanzon che veve vint il tiarz festival di San Remo (No Pierrot).

Cottafavi, de bande sô, al gjave dal romanç lis carateristichis di stamp naturalistic e votcentesc, al dâ fonde invezi al rapuart psicologjic tra i personaçs e al jentre cu la machine di riprese tal dentri interiôr par cirî la reazion plui che l'azion, la robe soflade plui che la robe dite.

La sensibilitât cjargnele di Siro Angeli e à permitût cundiplui une caratarizazion plui fuarte de figure di Barbe Zef, cjapât tal so drame di omp sôl e disperât che nol à mai vût nuje de vite (2).

Tal "Maria Zef" o vin une atenzion particolâr pe ambientazion dal paesaç (lis senis plui impuartantis a son stadis ziradis a Fors di Sore, Vilegnove di San Danêl, Paluce) pe ricostruzion des senografiis e des robis di une volte.

Fasint une analisi da un pont di viste stilistic e di soluzions di regjie, "Maria Zef" al dopre tecnichis puaris, funzionalis a la creazion di une opare fate in ecunumie, ma di rigorose espressivitât (lis ripresis in prese direte cui rumôrs origjinai, l'imagjine sgranade par vie dal doprâ dal 16 mm, e v.i.).

Il rapuart jenfri lis tre versions de storie di "Marie", la prime leterarie e chês altris dôs cinematografichis, al è une vore comples e al coventares un plui aprofondît studi sinotic des analogjis, dai paralelisims e des diferencis che a son tra di lôr. Bisugnares, ancje dongje, rivalutâ i lavôrs artistics de Drigo e di De Marchi che al lôr timp no forin preseâts pai mutîfs ch'o vin ancje dit. Ancje "Maria Zef" di Cottafavi, al centro di polemichis su la stampe di chenti al inizi dai ains '80 al è stât tornât a lei su altris basis, cun voi plui serens, e rivalutât cul passâ dai ains, al è rivât a clarî il so parados: un film sul Friûl e pal Friûl che a nol plaseve ai furlans.

Paola Iasci

1) In chê volte al jere famôs l'Ors di Pani, acusât di vê copât la femine par sposâ la camarele.
2) "Une volte cualchidun mi à spudât in muse. No mi inpensi plui se al veve reson o tuart", al murmuie sotvie cun sè Barbe Zef.

PURE DECORATSION

Pure decoratsion al è un parados.

Di una bande e je l'apoteosi de superficialitât, di che atre il contegnidôr di segns de nestre culture visive.

La nestre vite di ogni di e je implenade di presincis decorativis che nô no i stin daûr propit: la tende cui cerclis concentrics ains '70 di me agne, i plats di mame fints cinês a rosis, par no fevelâ di robis plui seriis sul stamp de Madone che sfracaje il serpint o la crôs.

Di sigûr la mame, cuantche e à comprât i siei plats, no saveve che lis rosis a jerin un simbul feminin inte lontane Cine dal Tao, e che la fuarce di chê imagjine a si presumeve che trasmetes cualitâts femininis ae mangjative che chel plat al veve di contegnî, che a sô volte a saressin stadis asorbidis de persone che la vares mangjade. Chest parceche e jere une cierte situatsion dulà che l'aspiet feminin nol jere belançât e in armonie cun chel masculin (robe impuartante pai cinês), e duncje une prevalence di contignût feminine jere domandade e v.i.

E lu savevie me none, cuantche e lave in glesie a preâ la madone, che lis religjons antighis a son plenis di feminis zovinis cun sarpints e, antsit, che il sarpint al è ancie plui impôrtant de madone, olme che nus puarte indaûr te antighitât dal om stes?

E che i aborigjenis de Australie a adorin ancjemò un diu sarpint che ur ispire dai cuadris bielons cun rapresentatsions astratis di chel e che in timps recents a an cjatât che e reonin ben tal marcjât dal art contemporani?

E par restâ tal cjamp religiôs, mi vegnin tal cjâf i mosaics di Acuilee, che intal depliant che si pues cjoli ae jentrade, stampât probabilmentri de glesie (cussi o speri, parceche almancul e vares la scuse di cirî dissepui), a son descrits par fil e par pont, ma in mût dal dut partisan. O lei, par spiegâ la sene dal gjâl e de copasse, che chei a rapresentin la lûs e il scûr, il cîl e la tiere, e ae fin il ben e il mâl, e tantche tâi si spietin e a je benvignude une vitorie dal ben sore il mâl, del lûs sore il scûr, dal cîl sore la tiere e, parcè no, dal om sore la femine.

A mi, dutcâs, mi risulte che i contraris no vedin par necessitât di scontrâsi; o soi pluitost atrate de idee mancul combative di un incuintri, che al è po chel che al sucêt inte realtât e che al ven confermât di une analisi plui fonde dal simbolisim dai doi animâi, che si rigjave che a sedin stât doprâts in civiltâts precristianis e dome imprestâts a di cheste ultime. Tant a dì al gambie non ma no forme e cussi l'immagjine/simbul e passe cence dams traviers mil ains di storie dal omp.

Un altri esempli che o ai passion par lui: i cerclis de tende di me agne. Ancje jo mi soi ricjatade a fâ dai cerclis cuntun pont tal mieç, antsit o ai fat su a rivuart cuadris intîrs cence savê il parcè.

Po lu ai scuviert e gnûfs monts mi si son vierzûts denant. Secont cualchi studiôs dal cerviel uman il fat di tirâ une linie atôr di un pont, che al comparis tai disens dai fruts, e cussi ancje in chei dai psicopatics, in plui che tai miei, al è tantche confinâ un teritori ideâl atôr di sè. Tant a dì che il pont tal mieç al rapresente me stesse e il cercli atôr la afermatsion di me stesse; chest al samee che al si lei cul **SULCUS PRIMIGENIUS** che al sares il fossâl o il mûr o dome un segnâl atôr a logaments umans ancje une vore antics. E chest lu ai viodût cui miei vôi e antsit o i ai corût tor a tor a Avebury in Ingletiere, dulà che tal lontan 2000 p.c. cirche, cualchidun al à metût des grandis peris dut intôr di chê che in chê volte e jere une comunitât di cualchi sorte, lontanis une di cheatre, ma in cercli perfet. Adiriture une des cjasis di Avebury, paîs che al continue la antighe traditsion, no lant fûr di chel antîc perimetri, e veve une pierone propite denant dal barcon. Jo no podares vivi cun chê presince cussi vive lì denant. Plui incuietant al è pensâ che se un al fâs un tâl at di afermatsion di se stes al vûl dî che i covente.

Di che atre bande a disin che cuantche un al sà dulà che al è il probleme al è za a mieze strade. Tal câs dei antîcs abitants di Avebury il fat di circondâsi di pierons forsit al faseve scaturî i vissins.

A chest pont i ten a precisâ che o ai metût apueste sul stes plan robis une vore diferentis jenfri di lôr, che par traditsion si dâi ancje un pês e significât diferent. O volevi paraltri fâ viodi che daûr des robis che o viodin a son i parcès e che chê e je pardabon impuartante e je la dispositsion mentâl. Cussi par chel che al rivuarde la decoratsion che il ditsionari mi dîs che al vûl dî ornament, bielece, e ancje decor, dignitât, onôr, glorie e maestât, lis statuis tes glesiis, lis rosis sul plat e lis formis sore un cuadri a an di un precîs la stesse funtsion, che e je prin di dut une funtsion visive e che in secont lûc e serf a impiâ un pinsîr.

Si scugne ancje zontâ altris dôs notsions ae nestre za complicade decoratsion, chês di spatsi e di timp.

A son dai segns, tantche la spirâl, la crôs, il sarpint, che si ricjatin in culturis une vore lontanis jenfri di lôr intal timp e intal spatsi.

Achi paraltri o citarai dome Joseph Campbell, il gno autôr preferît dal moment, che inte jentrade ai siei libris su la mitologjie "The mask of God", al dîs che al jere tant content che daspò 12 ains di lavôr, al veve confermât a se stes un pinsir che i coreve daûr di tant timp: la unitât de ratse umane , no dome in tiermins biologjics ma ancje in chei de sô storie spirituâl.

Alore, parcè une cierte imagjine, intal câs dal plat cinês, par esempli, che e jere stade studiade cun precision mediche, e je stade tornade a fâ al infinît cussi tantis voltis di pierdi ogni leam cu la sô origjine e deventâ un fat puramentri decortîf, rivant instes fin a nô e ancjemò interferint cu la nestre vite?

Parcè cheste mancjance di rason?

Rifasintmi alis gnovis positsions filosofichis te fisiche, pa lis cuâls un esperiment nol dipent dome dal oservât, ma ancje dal oservadôr; a chel concet mistereôs di anti-materie, indulà che al è chel anti che al mi incuriosis pardabon, e a un idee di positif-negatif dulà che un al pues jessi ancje l'altri, mi ven di rispuindi che la reson e je propite la assence di rason.

Ce pâs inte assence di rason.

Ce serenitât daspò des aventuris dal pinsîr sintî di gnûf il bati dal grant cûr dal univiers, che al bat cul ritmi dai miliarts di plats cinês prodots des fabrichis di plats, dulà che nô o podin mangjâ cuiets.

La uniche rason dal savê e je dismenteâ.

Par citâ la Bibie "cinise tu ses e cinise tu deventârs", no però cun chel aiar di funerâl che nus an contat, ma cu la felicitât di tornâ tal grim de grande mari, la sostance di nô stes, là di là dai spasims individuâi.

E chi e je esplicite la tragjedie umane e ancje une rason pe art: la dibisugne di jessi dut e chê di jessi un.

Piturâ la vite che continue inte infinitesimitât dei soi segns di ogni di e lassâ che la **VERE PITURE** si gloti ogni rason, inverantsi cussi la sô **VERE FUNTSION.**

Anna Lombardi

Bibliografie: J. Campbell. The masks of God, The Hero with thousand faces, ed. Penguin P. Rowson and L. Legeza, The chinese philosophy of time and change Tao, ed. Thames and Hudson. G. Adler, Dynamic of the self, ed. Coventure Ltd. R. Levi Montalcini, Elogio dell'imperfezione E. Fisher, The necessity of art, ed. Peregrine J. Chevalier e A. Gheerbarnt, Dizionario dei simboli, ed. Bur

PARADJANOV
VISIONS DAL CAUCASO

Iconis e mascaris di carnevâl, la maravee dal arint e dal len, di vecjis curnîs e spiei, dai gots di cristal e dai ricams. E la sede lizere, il len frait, la piel slisse di un biel zovin e un det cu la cragne sot la ongule. Pantàn e aur: ogni robe autentiche e deventave sacre in te buteghe di chest anticuari mat, Sergej Iosifovic Paradjanov.

Un an e mieç indaur, cu la sô muart a si je fermade une farie di imagjinis cu la usme dal mît. Denant de lôr potenze di icone si discrotave ancje la ideologjie dal socialisim reâl, cu la sô vere muse di fintsion sceniche.

I soi prins doi films, "L'ombra degli avi dimenticati" dal 1964, e "Sayat Nova" dal 1969, ai procurârin agns di disperatsion e emargjnatsion. Il sisteme al decidé di eliminâlu metint in pîs un procés-bufule. Acusât di omosesualitât e di trafic di beç al fò sierât intun cjamp di lavor fin a la fin dai agns 70. Nome intal 1984 al pues tornâ a la regjie cun "La leggenda della fortezza di Suram". Tal 1989 "Ashik Kerib" al siare la sô cariere. Cuatri films in vincjesîs agns: chest il misar inventari che chei che a lu an perseguitât no paiarân mai, masse impegnâts inte avanzade de perestrojke.

"L'ombra degli avi dimenticati", ispirât di un romanç dal scritôr ucrain Michailo Kotsiubinskij al mude un capolavôr de leterature in alc di brusante atualitât. Un cuart di secul prime Paradjanov al declare la indipendence de Ucraine cuntun fantastic viaç epic inte memorie storiche ucraine. E je ancje la sô condane: di chê volte pe autoritâts sovietichis al devente un pericolôs "natsionalist" ucrain, ancje se nassût in Armenie.

Fi di tre popui e tre culturis, Armenie, Georgie e Ucraine, Paradjanov al à creât un capolavôr par ogniun di lôr. Intal stes timp che il realisim socialist al proclamave il concet di popul sovietic come entitât di natsions, lui al scombateve par difindi la unicitât di chestis natsions, fasint cognossi tre grandis traditsions culturâls oscuradis.

Il 1969 al è l'an di "Sayat Nova", film che al conte la vite dal poete medievâl armen Aruthin Savadin. L'Armenie da lis visions di Paradjanov a treme di vite, ma par il regim dut chest al è inacetabil e cussì a scomencin cuindis agns di cidinôr. La sô omosesualitât e devente il pretest par fâi paiâ a cjâr presit la sô superiorität morâl.

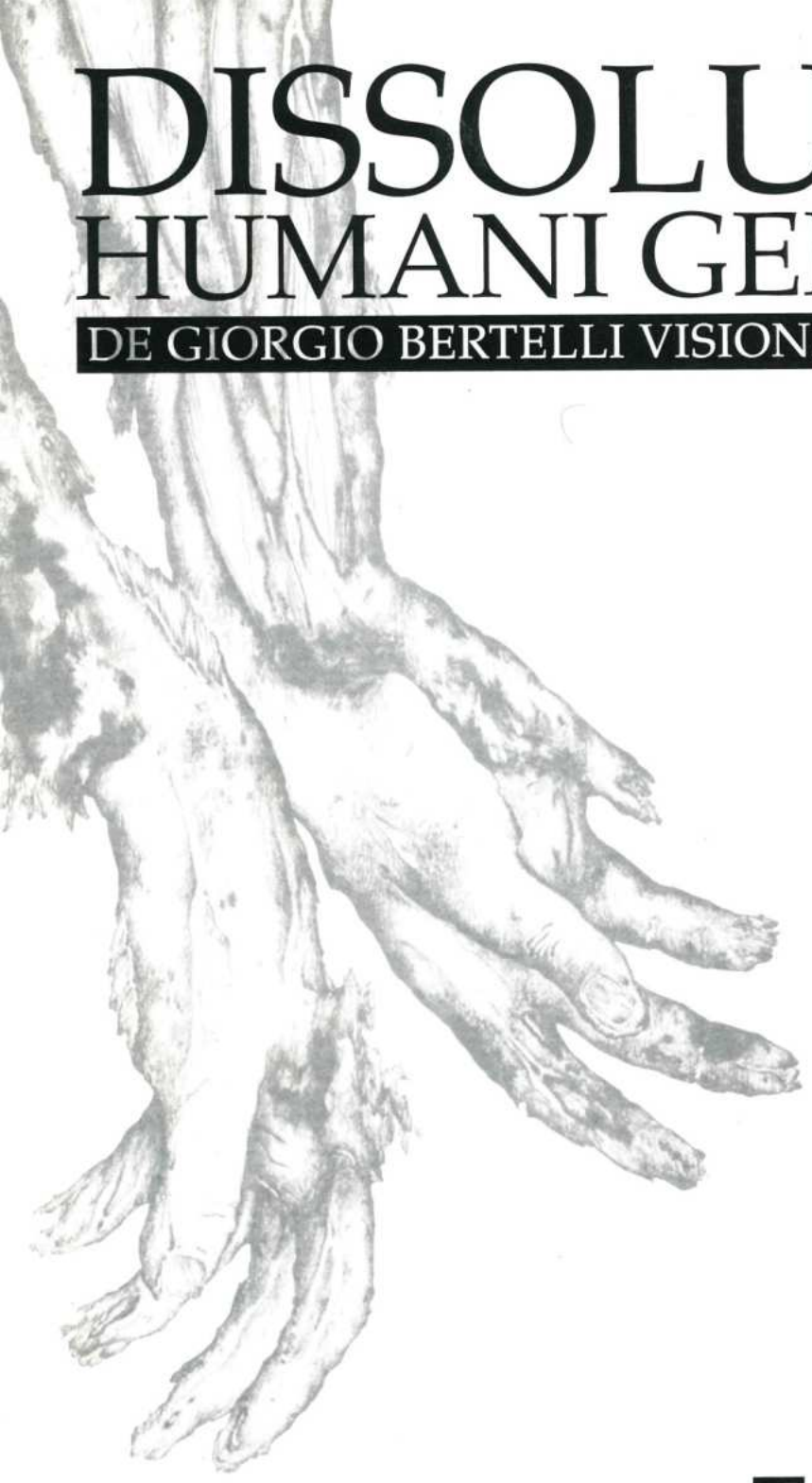
Inte opare di Paradjanov lis culturis e jentrin e jessin cun dute la lôr ricjece e singolaritât: la comprension epiche par dutis lis culturis e je peade a l'amôr ancestrâl pe sô culture armene. Il respîr cosmic dai soi films al è lì a testemoneà cemût che lis realtâts particolârs e cjapin dignitât viartsinsi al mont, restant invetsit sterpis cuantche e restin sieradis e pleadis in sè. I soi films a son i films di un poete, inte maniere che Pasolini al intindeve cuantche al fevelave di cine di poesie. La cualitât no centre cul numar de comparsis intes batais, ma da la sô percetsion dal mont che e fâs deventâ epiche ogni scene: come chê da l'om che al mangje un miluç e il rumôr de muardude al devente il sunôr dal cosmo. Il so cine si nudris di asociatsions mentâls, che e ipnotizin il spetatôr metintlu suntun livel percetîf diferent, come chel dai siums.

Paradjanov al à fat la stesse fin di Pasolini, Rocha, Fassbinder, come lui trasgressôrs des leçs de comunicatsion. I soi films vuê a varessin di sei viodûts come i fruçons di une piture cence fin, che cualchidun al à volût distruzi. Aur e pantan..

Paolo Cantarutti

DISSOLUTIO HUMANI GENERIS

DE GIORGIO BERTELLI VISIONARIO LUDICO



1. Di ce aie bisugne la veretât?

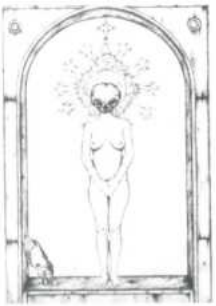
Di un'imagjinazion. Salde, puntiliose, degne di disvelâ la comedie dal spetacul di ogni dì.

Parcè che nô o sin chi e cumò, invezit il panorame dai events al è eterni e inaltrò. Sot la lûs di cheste imagjinazion, di sigûr no si podin cjalâ lis samencis esistenziâls che prolissin inte lôr nature mutante, resistint al nuie assolût e inconsistent dai pensêrs e des oparis dal genio uman-vanitas-vanitatis-eterni.

Dute cheste imagjinazion par concepî chest?

2. Al esist un libri milenari, ch'al fâs pôre, ch'al mangje dut e nuie al assolf. Un libri che a nol dà rispuestis a cuistions, nuie pietât, nuie jutori. E, bandonâts, si rangjisi.

Il teribil Quèlet, che al cree e al gjave, che al esist di simpri: l'Eclesiaste, il fals Salomon, misticisim, confusion, humor, clamôr tragjc ... planc-planc, traviars rivelazions, strafuî i segrets.



3. Al fo un timp diviars di chest, dulà che se par un moment, ancje se in nuce, si smicjave a l'omnisience...

E si tiravin dongje tramis lontanis, il struc de cognossince, trassendince e analogjie, e ancje il nuie al devente ogjet preziôs: l'omp gnûf, vieri tant che il mont!

4. Ve alore che si viodin gorcs di simulacris di ombris, smavîts sants e martirs di ogni lûc, testimonis imortai che ancjemò e burissin fûr dai tabernacui, da lis lôr stessis relicuis, da lis crepis, des sdrumis, da lis lenghis secjis, dal sant prepuzi, da lis catartidis plenis di polvar e taumaturgjichis, sot polvars di incens, coltris di pesant vilût cremîs, sui marmui fruiâts da lis bussadis, de fede e dal timp. Testimonis dal cojonament, de ridazzade cence ambiguitâts che ju segne, par avîs e par usme, nus fevelin.

Giorgio Bertelli: Il mio Cohèlet, edizioni L'Obliquo-Brescia

Giorgio Bertelli (Brescia, 1957) pitôr, al à scomençât a esponi tal 1980. Al à svilupât cuntune ativitât costante e coerente dedicade a la grafiche, une ricercje di grande precision formâl, indreçade su tematichis di fuart impegn etic. Al met dongje ancje l'esperience di editôr cuntun catalig ricercjât e rafinât. "L'Obliquo", cussì si clame la sô cjase editore, e à publicât inedits di R. Queneau, L.F. Celine, B. Vian, J. Conrad tra i stranièrs, e noms come Fofi, Busi, Vassalli, Lollini, La Capria, F. Tiezzi, Savinio e atris. "L'Obliquo" e à ancje la particolaretât di tiraduris limitadis compagnadis di serigrafiis e aghisfuartis di autôrs dal dì di vuè come M. Schifano, L. Ontani, F. Bassignani, e v.i.

Edizions "L'Obliquo" 25121 Brescia Place T. Brusato 27.

Giorgio Cantoni

O crôt tal podè che à l'imagjinazion di tornâ a fâ il mont, di liberâ la veretât ch'a jè in nô, di tratignî la gnot, di passâ la muart, di rindi magichis lis autostradis, di ingraziasi i uzei, di siguranus lis cunfidenzis dai mats.

O crôt tai miei cjalcjuts tormentôs, in ta bieleze dai inzidents stradai, in ta pâs da forestis taponadis, in ta esaltazion da lis splagjis di vacanze desertis, in ta eleganze dai simiteris di machinis, in tal misteri dai autosilos, in ta puisie dai albiargs bandonâts.

O crôt tai trois dismenteâts di Wake Island, che nus segnin i Oceanos Pacjifics da la nestre imagjinazion.

O crôt in ta mistereose bieleze di Margareth Thatcher, tal arc da lis nestris ceis e tal splendôr dal nestri lavri di sot; ta maluserie dai cunscrits argjentins ferîts; tal riduzâ di vitime dal personâl di stazion in vore; tcl miò sun di Margareth Thatcher cjarezade di chel zovin soldât argjentin in tun motel dismenteât sot la cjalade di un dipendent di stazion tubercolôs in servizi atîf.

O crôt in ta bieleze di dutis lis feminis, tai lôr tradiments imagjinaris, cussì dongje al miò cûr; in ta union dai lôr cuarps disincjantâts cun l'incjant da lis cromaduris da lis cassis dal supermarket, in ta lôr cjalde toleranze da lis mês perversions.

O crôt in ta muart di doman, in ta fin dal timp, in ta nestre ricercje di un timp gnûf, tal riduzâ da lis camarelis dai autogrill e tai voi stracs dai controlôrs di svual di aereopuarts fûr stagjon.

O crôt tai orghins gjenitai dai granc' omps e da grandis feminis, in ta pusizions dal cuarp di Ronald Reagan, Margareth Thatcher e Lady Diana, in tai lôr dolzs odôrs dâts fûr dai lôr lavris cuant ch'e cjalin lis machinis fotografichis dal mont infîr.

O crôt in ta matetât, in ta veretât dal no-spiegabil, tal sens da lis pieris, in ta demenze da lis rosis, in ta lis mâlatiis che i astronauts da l'Apollo e an mitût in bande pa raze umane.

No crôt in nuje.

O crôt in Max Ernst, Delvaux, Dalì, Tiziano, Goya, Vermeer, De Chirico, Magritte, Redon, Durer, Tanguy, tal Facteur Cheval, in Watts Tower, in Bocklin, Francis Bacon, e in duc' i artisc' che no podìn viodi parcè che son siarâts tai manicomios di dut il mont.

O crôt ta impussibilitât da esistence, tal umôr da lis montagnis, in ta assurditât da l'eletromagnetisim, in tal ridicul da gjeometrie, in ta crudeltât da aritmetiche, in ta intenzions sassinis da logjiche.

O crôt tai fantats, in ta coruzion che mostrin cuant che si metin in pose par zuiâ, in ta purece dai lôr cuarps in slas, in tai segnos di pudôr lassâts tai bagnos di motels di ultime categorie.

O crôt tal svual, in ta bieleze da lis alis, e in ta bieleze di dut chel ch'al à svualât amancul une volte, in tal clap tirât di un frut ch'al à cun se dute la savietât dai statisc' e da lis comaris.

O crôt in ta dolceze dal bisturi, in ta gjeometrie cence limits dal schermi cinematografic, in tal univiars platât dai supermarkets, in tal stâ di bessôl dal soreli, in tal cjacarâsi dai planêts, in ta nestre ripetitivitât, in tal no-esisti dal univiars e ta fastidiositât da l'âtom.

O crôt in ta la lûs dade fûr dai videoregjistradôrs in ta lis vitrinis dai granc' magazins, in ta inteligjenze usmatiche e messianiche da lis gridelis di riscjaldament tai salons da lis concessionaris di machinis, in ta elegance da lis maglis di vuelin su lis carlinghis dai 747 parchegjâts su lis pistis da l'aereopuart.

O crôt in ta no-esistence dal passât, in ta muart dal futûr, e in ta infinidis pussibilitâts dal prisint.

O crôt tal sregolament dai sens di Rimbaud, William Burroughs, Huysmans, Genet, Celine, Swift, Defoe, Carrol, Coleridge, Kafka.

O crôt tai progjetisc' da lis piramidis, da l'Empire State Building, dal Fuhrerbunker di Berlin, tai trois di Wake Island.

O crôt tai odôrs dal cuarp di Lady Diana.

O crôt tai ultins cinc minuts.

O crôt in ta storie dai miei pîts.

O crôt tal mâl di cjâf, in ta stufe dai daspò-misdìs, in ta lis superstizions dal lunari, in tal tradiment dai orlois.

O crôt ta l'angosse, ta la psicosi e ta la disperazion.

O crôt in ta perversions, in tai inamoraments pai arbui, principessis, prins ministris, stazions vueidis (plui bielis dal Taj Mahal), nui e uzei.

O crôt in ta muart da lis emozions, e in tal trionf da l'imagjinazion.

O crôt in Tokio, Benidorm, La Grande Motte, Wake Island, Eniwetok, Dealey Plaza.

O crôt tal alcolisim, ta lis malatiis venereis, in ta fiere e tal sfiniment.

O crôt tal dolôr.

O crôt ta disperazion.

O crôt in duc' i fruts.

O crôt in ta cjartis gjeografichis, tai diagrams, tai codiz, ta lis scachieris, tai puzzle, tai ororis da lis liniis aereis, tai segnai dai aereopuarts.

O crôt in dutis lis scusis.

O crôt in dutis lis resons.

O crôt in dutis lis alucinazions, inzirlis, visions.

O crôt in dutis lis rabiis.

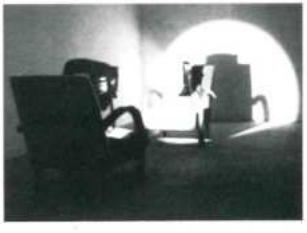
O crôt in dutis lis mitologjis, lis memoriis, lis bausiis, lis fantasiis, in tal scjampâ.

O crôt tal misteri e ta maluserie di une man, in ta gjentileze dai arbui, in ta savietât da la lûs.

(traduzion Marc Tibaldi)

IL GNOCRODI

JAMES G. BALLARD



Race	Race
Invocate	Respect
Abrogate	Disgust
Consummate	Start The Race
Fade Today	Destroy Your World
Repudiate	Deceit
Eliminate	Start The Race

Race for the future (tratto dall'album "Method of Assembly", 1991 Antler Subway)

Dearborn Detroit.

Dalla periferia di Detroit entra in scena una delle realtà musicali più interessanti di tutto l'ambiente "Hard Techno" : Code Industry.

Detroit, scenario industriale (Ford, General Motors), tra grattacieli e un porto che si affaccia sui laghi tra Canada e U.S.A.

Sinora si è parlato di Cyberpunk quale avvenimento generale, ma non possiamo scordare una componente importante che è quella musicale. Mettiamo in disparte le "etichettagioni" che non sono altro che eventi riduttivi, e parliamo di ciò che realmente pulsa in questi ultimi anni in Europa.

Sicuramente la parte più rappresentativa e nota la coprono i Clock Dva, ma non ci possiamo dimenticare di gruppi che hanno iniziato molto prima questo percorso "tecnologico", ma neanche possiamo ridurre nuove realtà che ci vengono offerte sulla scena europea. Nulla a che vedere con musica "Rave-parties oriented", qui i punti di partenza sono ben altri e i traguardi pure, non c'è ricerca di "XTC", ma la contemporanea pulsazione frenetica della vita, un viaggio nei labirinti del subcosciente. Stress, ritmo, realismo industriale metropolitano, analisi scientifica degli eventi cerebrali.

L'uomo e il computer, nuovo raffronto, cambiamenti dei mezzi di comunicazione: fax, modem, telefoni cellulari, controlli capillari e in tempo reale processi industriali complessi, intelligenza artificiale, digitalizzatori audio e video. L'uomo non deve essere schiavo, ma espandere le sue possibilità d'espressione e capacità con nuovi mezzi. Ora i progetti possono essere realizzati singolarmente, una nuova estensione-espansione cerebrale.

Forse un nuovo mondo si apre, le realtà virtuali non sono storie o fantascienza, con il data-glove potremo stringere la mano ad un giapponese stando in casa nostra, e chissà quali altre novità ci riserva il futuro.

Nuovi mezzi e nuove formulazioni musicali, ma i problemi sono gli stessi, non più contestazioni di piazza, ma "hackeraggio".

Uomo o computer, o tutti e due, per adesso sul lato musicale convivono e creano. Non ci possiamo rinchiudere in atteggiamenti riluttanti, il mondo và avanti nel bene e nel male, non possiamo restare indietro senza cognizione dell'evoluzione, non controlleremo più nulla. L'ignoranza non può essere più tollerata!

A rispondere a questa intervista è Rob Myers, mente e centro gravitazionale del gruppo, dai conflitti con Detroit forti e dal desiderio di giustizia rabbioso. L'immobilismo resta uno dei problemi e cause dell'ottusità umana e viceversa.

I Code Industry su Antler Subway, etichetta belga, hanno all'attivo un LP uscito agli inizi del '91, "Method of Assembly"; è stato annunciato un EP "Structure", che però non si è ancora visto. Aspettiamo il nuovo LP e il Tour che toccherà anche l'Italia. Un'energia che dovrebbe insegnarci molto. Largo al "Techno-Virus"!

D: Come sono nati i Code Industry?

R: I C.I. sono nati nel 1985 quando presi tre dei miei migliori amici e insieme iniziammo facendo "dell'industriale", ma alla fine ci siamo messi a fare questo "Hard-Techno". Ora ogni "Magazine" nel mondo che sappia qualcosa sulla musica alternativa ci sta etichettando come una "Detroit techno band". Odiamo questa affiliazione. Non siamo mai stati associati con la "Detroit techno". Noi siamo molto più interessanti essendo molto più creativi. Gli artisti di Detroit sono così limitati.

I C.I. dicono "Fuck Detroit".

Detroit volta le sue spalle ai C.I. come i C.I. voltano le loro a Detroit.

Noi progettiamo di ricorrere a quelli che possono gradire i nostri sforzi.

Si è discusso molto sul fatto che noi siamo una "Industrial- Techno band" nera, ma in realtà non ha importanza, i bianchi possono suonare, i neri fanno musica funky, (come i Meat Beat Manifesto) ma se i neri fanno musica che è dominata dai bianchi allora questo fa discutere.

Noi stiamo per prendere una rivincita, perché la musica è musica!

D: Quali sono i vostri progetti e cosa sono i C.I. per voi?

R: I nostri progetti? Bene, stiamo lavorando ad un nuovo album che uscirà a febbraio, si intitolerà "Young Men Coming to Power", è composto da 12 pezzi, sono pieni di campionamenti che dimostrano la nostra attitudine.

Noi siamo stufi di questa "social bullshit". Stiamo facendo questo album per noi, per nessun altro. "Fuck the bullshit, fuck the record company, fuck the fans, fuck everybody", questo album è per noi. Siamo sicuri che alla gente piacerà, se non sarà così, non importa, ce ne sarà un altro. Tratterà gli argomenti che ci toccano maggiormente, come il Potere, il Crimine, i Diritti, il Razzismo.

Stiamo organizzando un tour, arriveremo in Europa nella tarda primavera del '92, verremo in Italia e suoneremo, suoneremo rumorosamente.

D: Cosa ne pensate di tutto questo movimento di musica elettronica?

R: Il movimento di musica elettronica? Non pensiamo molto a questo, ognuno sta cercando un suono duraturo. Un minuto questo è nuovo, un minuto quello è nuovo. Così hai molta merda da affrontare. Quelli che possono mangiare merda resisteranno, quelli che non possono moriranno. Noi mangiamo merda ogni giorno, non stiamo andando da nessuna parte.

D: Com'è la scena musicale in U.S.A. e in particolare nella vostra città?

R: Detroit è una città morta, non produce azione per niente, la gente non sostiene le bands, non hanno idea di come farlo.

Le bande locali Front Line Assembly e Skinny Puppy (Ndr. Sono di Vancouver, Canada !?!) danno delle buone apparizioni dal vivo.

Detroit ama odiare, noi siamo la miglior "Industrial-Techno band" in questa "Fucking City" e a malapena qualcuno sà chi siamo, ma essi verranno a saperlo! In generale io penso che la scena "Industrial-Techno stia morendo, ogni cosa è verso la vendita di dischi, tutto sui soldi, ogni uomo per se stesso, ma il mondo è un intrigo.

La "metafora" è più importante che la musica, vendi te stesso, tu sei finito, vendi la tua musica, tu non la controlli più. Ogni cosa tende ad avere una linea commerciale, le "Keyboard bands" non sono molto popolari come dovrebbero essere, le "Guitar bands" dominano. (Ndr. Su tal punto voglio ricordare il titolo di un LP dal vivo degli Swans: "Public Castration Is A Good Idea" !!!)

D: Quali sono i vostri gruppi preferiti?

R: Front Line Assembly, Cyberaktif, Skinny Puppy, Consolidated, Meat Beat Manifesto, Code Industry. Questi gruppi tengono il suono vivo.

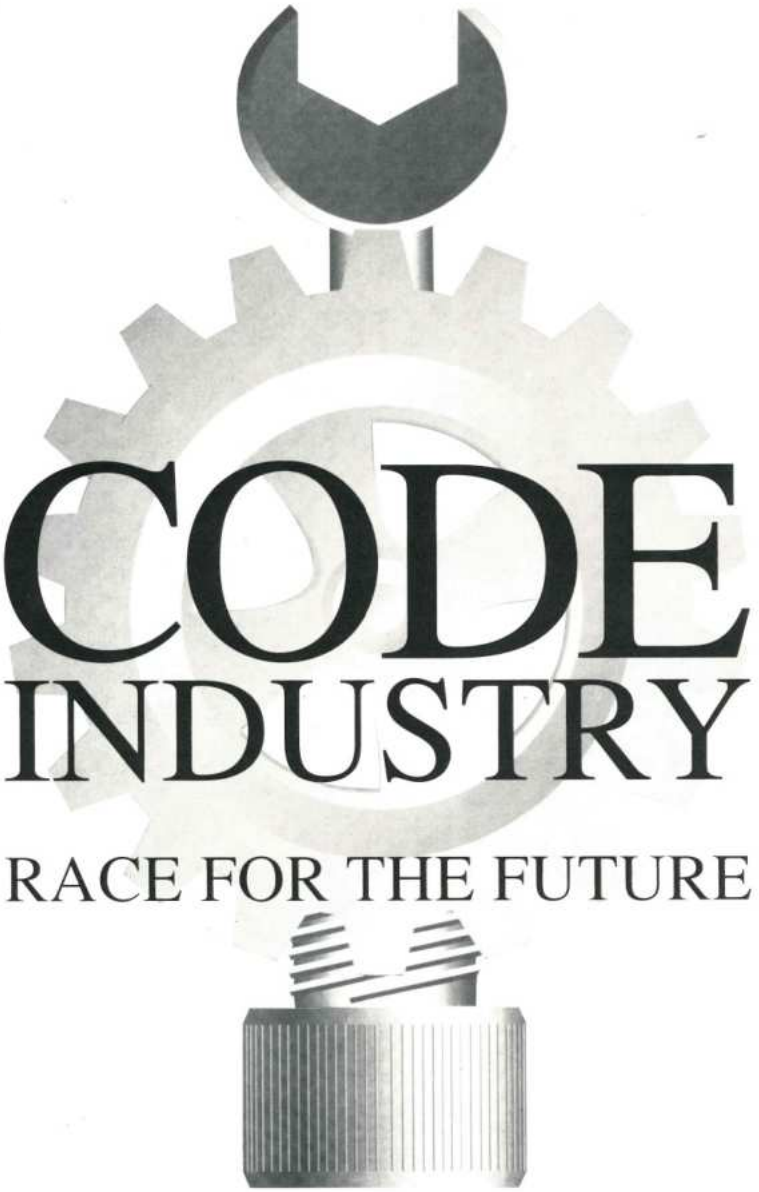
D: Cosa ne pensate dell'Europa?

R: Europa? Non pensiamo molto sull'Europa, tutto il mondo è una fottitura, possiamo aiutare tutti, possiamo dolere per tutti, l'abbiamo fatto a noi stessi.

D: Progetti futuri?

R: I progetti... il nuovo album, un tour in Europa e negli States, una T-shirt dei C.I.

Francesco Lodolo



il Museo Selvatico

collezione privata

di

Massimo Toniutti

Su queste pagine di Usmis farò per voi un pò di giornalismo spezzando le lancette del mio orologio svizzero in favore della radio e dato che sono qui, e son qui proprio per questo, in favore del mio disco, gran bel bimbo.

Vi farò insomma un bel temino parlando di questo e anche di quello. Via!: dopo aver lavorato per tre anni, su per giù (più su che giù), alla realizzazione del disco ed avendo dedicato molto del mio tempo al lavoro in studio, sono uscito fuori, sì, ma ho acceso la radio e ho cominciato a lavorare in radio! Adesso che son qui, spero solo di non diventare un giornalaio.

Il Museo Selvatico (questo è il titolo del bimbo) è ciò che per approssimazione, più si avvicina al mio pensiero e sentimento musicale.

"collezione privata" (questo è il sottotitolo del bimbo): ho lavorato da buon artigiano con gli oggetti e le cose che mi stavano attorno; col materiale d'archivio collezionato nel tempo, con i suoni e i rumori dei miei luoghi e con una precisa idea di struttura sonora; sapevo dove andare insomma! forse non sapevo come. (alla fine ho preso la bicicletta di mio nonno).

L'idea, a me molto cara e basilare, è quella di costruire, musicalmente, degli spazi (non potevi fare l'architetto?-no!).

A questo proposito il mio amico architetto Emanuel Diams De Melo Pimenta nella sua ultima lettera mi scrive: ...Space is not only "visual" but also "acoustical". Because of this, the understanding of ancient spaces -as Classical ones- is impossible without an attention to the ears (the word orientation has its etymological root in the search for the exit of buildings in the 10th Egyptian Dinasty).

Praticamente quello che dovevo fare era collocare suoni autocostruiti in uno spazio ipotetico, fino al raggiungimento pratico dello stesso. Per confondervi meglio, nel disco ogni titolo corrisponde ad un brano che corrisponde ad un luogo che si chiama come il brano che ha per titolo il titolo (tanto per esagerare).

Molto più semplicemente, ogni musica riproduce uno spazio la cui dimensione è data dai rapporti tra i suoni che formano l'intera struttura.

Ancora più facile: perchè un brano mi andasse bene doveva possedere caratteristiche spiccatamente ambientali, ovvero se ne doveva leggere la profondità. (tante storie, potevi dirlo subito no? - no!). Ma soprattutto, al pari di ogni casa, casina, casetta (che si rispetta), doveva essere abitabile.

E' "ovulo" (è ovvio) che se dico tutto ciò è per mettere le radici al disco, per spiegarne il motore, per farne capire il senso. Se poi uno, ascoltandolo, ci sente l'odore dei ciclamini, ricoveratelo! Un'altra caratteristica, e poi concludo, è che a differenza dei miei lavori precedenti, questa volta mi sono molto divertito alla ricerca di "piccoli suoni", per creare... toh una specie di punteggiatura sparpagliata nello spazio!

L'atmosfera è volutamente rarefatta, chiede silenzio; forse proprio perchè la mia massima aspirazione era il silenzio stesso. O come disse Paolo Panelli: sssssst... è brusio!

Nella seconda parte del mio temino vi parlerò della radio alla quale fi qui l'elogio per far rima con l'orologio (a cui prima ho spezzato le lancette).

Grazie a Radio Onde Furlane, che ha i suoi pregi ma anche i suoi difetti, grazie a Giorgio Cantoni, che avendo le mani in pasta mi ha introdotto, ho iniziato la mia stagione Autunno-Inverno 1991-92 con un settimanale radiofonico. Potrei descriverlo con un 30 minuti di audio-varietà tipo madamadoré! oppure come un audiocompendio di vita pubblica e privata, ma forse vi basterà sapere che ce ne sarà di tutti i gusti, come se fosse una gelateria, fascicoli di storia e geografia!

Fascicoli di Storia e Geografia dell'Alta Via Sistiana, come si suol dire il titolo è tutto un programma quindi aspettatevi una puntata interamente dedicata al titolo (rallento 200 volte il testo e sono a posto).

Grazie ad esso ho rivalutato la Radio che è diventata così la mia principale fonte di ispirazione -la mia principale fonte, in generale! Spero che contraccambi rivalutando il mio modo di farla.

Ho idee per fare 378 puntate, quindi alla decima "smetto! Non è vero, ho invece programmato un ciclo di una trentina di puntate che si comporteranno come se andassero a scuola, ovvero santificheranno le feste e ogni tanto perderanno la corriera. L'esordio è avvenuto il 30 settembre '91, ovvero, la vigilia del 1° giorno di scuola (storicamente il 1° ottobre). Ora sta a voi fare i calcoli per sapere quale sarà la puntata di lunedì prossimo.

Per andare a vedere anche qui le radici, vi dirò che questo bonsai nasce spontaneamente dal mio "orecchio esagerato" (una specie di contrazione tra "Bisogna avere orecchio" e "l'importante è esagerare" -Jannacci). Ovvero è semplicemente l'adattamento radiofonico del mio collezionare e assemblare tutti "quei quasi aforismi" o "quelle quasi afasie" che mi vengono a cercare o che vado a cercare io da quando ho imparato ad usare il registratore.

-è un piccolo documentario: recita uno di questi -

Lo faccio prima di tutto per me; poi per i fedelissimi che sono quelli a cui ho riservato un posto in prima fila, quelli che mi conoscono da tempo e che alle volte siamo scemi uguali. E infine li faccio per il grande pubblico che prima che arrivi quello sarò diventato grande io. Da questo momento in punto sono aperte le iscrizioni al club dei fedelissimi che più che un'élite è un'elissi -Questo io dissi!!

lettera firmata
Massimo Toniutti

Per informazioni scrivere al
Club dei Fedelissimi
c/o
Radio Onde Furlane
Via Volturno 29
33100 Udine

Discografie
"CAva XI.XI.86" K7 1987
"KM. Piccolo Cardine" K7 1987
"Il Museo Selvatico" LP 1991

THE DETOBOOK SINGALONE

Lis conceziôns critichis che a stan a la fonde dal Detopensêr a dividin dôs categorîs di robis, fats e figuris: i Deto e i Defo, che a si dinein i uns cun chei atris, cui che al Defo nol Deto. Defo al è il movisi drenti schemas che an finît la so cjarie di espressivitât, schemas dai cuai a si cognossin i limits e si recuperein (forsi) i valors; Deto al è il cori drenti teritoris concetuâi, che an un spazi vitâl che al ven creât tal moment stès dal so concepiment e da la sô scuviarte.

Sense doprâ zirs di peraulis i tescj di chistis "cjanzons" a son un bon esempli dal Detopensêr ta i sioi tancju môts di jessi, figuris schizodeviantis. Une metriche musicâl e une fonetiche usuâl che a si ingrimpin a la partidure come un suicide penfît a la sparangule dal puint, il sotfont fondamentâl al è il: olsâ.

Cul passâ dal timp si ricognos il stâ a gale dai Deto tal mar dai Defo. Dai timps che ju an vidûts jessi la critiche militante dai prins agns otante, mitude in rie da lis sôs certezis inteletualis, estetichis e simbolichis, e a fat passâ in secont plan la ricercje sincere e coerente fate dai Detonazione, fin a fâ la in penombre il lôr lavôr. Forsi i Detonazione e vevin di olsâ plui di chel che an olsât. Dome pocjs ocasions a fasin tornâ a la lûs lavôrs come "Ultimi pezzi", disc dal 1989, che nol è pi môt di cjatâ traviârs i canai normai di distribuzion. Ma nuje de fuarce di cheste musiche nuje al è lât piardût. Ciarts messaçs, ciarts segns e spietin dome une buine ocasion. Cheste! Par tornâ a incjantanus e morosanus. "No vin di crodi di savê sul serio chel ch'o pensìn di savê; plui si è sigûrs e mancul si intuìs, l'intuizion a jê magie pure, vergjine".

Discografie:

"Sorvegliare e punire" Miniep 33 Tunnel 83. "L'arido utile" 45 Tunnel 84. "Zingari in viaggio" da "The other side of futurism" cass 84 Trib.Cas. "I programmi agli inferi" da "Rock Garage LP 84 compilation IV" Ma.So. "Riflessi conseguenti" Mini LP 84 Tunnel. "Dentro me" EP 33 I.R.A. 1986. "Death planet blues" da "F/ear this" 2 LP Catefood+"A" 87. "Ultimi pezzi" LP 89 Tunnel.

Video:

"Live simplon 23/3/84" Simplon prod. Groningen NL. "I love you, fuck you" Arci/RAI Roma 1984.

L'arsît util

Soreproduzion di informazions
il zarviel al bêf imagjinis e colôrs
par sedâ la sô sêt di calor

Incjant e misteri
e an un presit cjâr
une fumate penze di ignorance e noje
par sedâ la me sêt di calôr

Plee i zenoi
spere e che tu sedis content
no tu varâs mai plui bisugne di nuje altri
par sedâ la to sêt di calôr

AUDIO VISUEEL EXPERIMENTEEL

Ancje tal 91 a Arnhem in Olande si è tignût l'A.V.E. festival. Pe seconde volte Usmis e je stade invidade a cheste impuartante vetrine de gnove creativitât europeane. Chest colp o vin proponût une videoinstalatsion clamade "Friûl Television Network"; dulà che il spetadôr sentât comut in poltrone cu lis cuftis tes orelis al interagjive mediant di un mixer cu lis imagjinis e lis musichis di cuatri monitors denant di lui. Le instalatsion e je stade metude adun dai cybercontadins Pauli Cantarut e Paolo Di Marco, lis musichis di Francesco Lodolo (X4U).

Contâ des robis dal festival al è impussibil ma tigninsi in ment almancul cualchi nom: il todesc Tilman Kuntzel cun i sie ogjets musicâi, le emotsionante instalatsion sonore de norvegjese Ann-Sofi Sidèn, il teatri Genera-Azioni di Stalker Teatro di Turin, il concert di girediscs dal todesc Claus von Bebber, il video Radio-Gladio di Sergio Messina di Bologne; un violent rap-accuse a la storie taliane di dut il dopovuere in cuatri tiratissims minûts.

GERMINAL

Dopo il fruç de Jugoslavie e de URSS lis cuestion etnichis e nazionâls a son ladis di bot tal mieç dal dibatit politic. E cussì tancj di lôr e an podût disi grandis monadis.

Ancje tal moviment anarchic e libertâri si è viarte une discussion su chistis tematichis, ma purtrop lis variis iniziativis il plui da voltis a an dome riconfermât teoriis aromai sclerotizadis.

Nol è il câs dai grops anarchics furlans, di Triest e venits, che a an contribuît al dibatit publicant un numar speciâl di "Germinal - gjornâl anarchic e libertari" (n.57 - dicembar 91).

I articui a metin avonde in clâr cemût che il federalisim, il bioregjonalisim, le autogjestion, le autonomie, le critiche dal stât e dal domini, i concets di fonde dal pinsîr libertari a permetin di frontâ ta maniere juste i berdeis che lis rivendicazions etnichis e fasin sclopâ tai stâts di dut il mont. In Friûl al è di tancj agns che le teorie libertarie a je dutun cu le elaborazion su le apartignice etniche; e chest numar di Germinal al è un tentatif di comprension da situazion fûr dai solits schemas interpretatifs.

Fra i tancj articui o segnalin: "Bioregionalismo e municipalismo libertario; Contro il nazionalismo italiano; Uscire dai labirinti etnici - Per un nuovo internazionalismo; Marx Engels Bakunin Kropotkin e la cuestione nazionale; Dibattito con i compagni della ex-Jugoslavia".

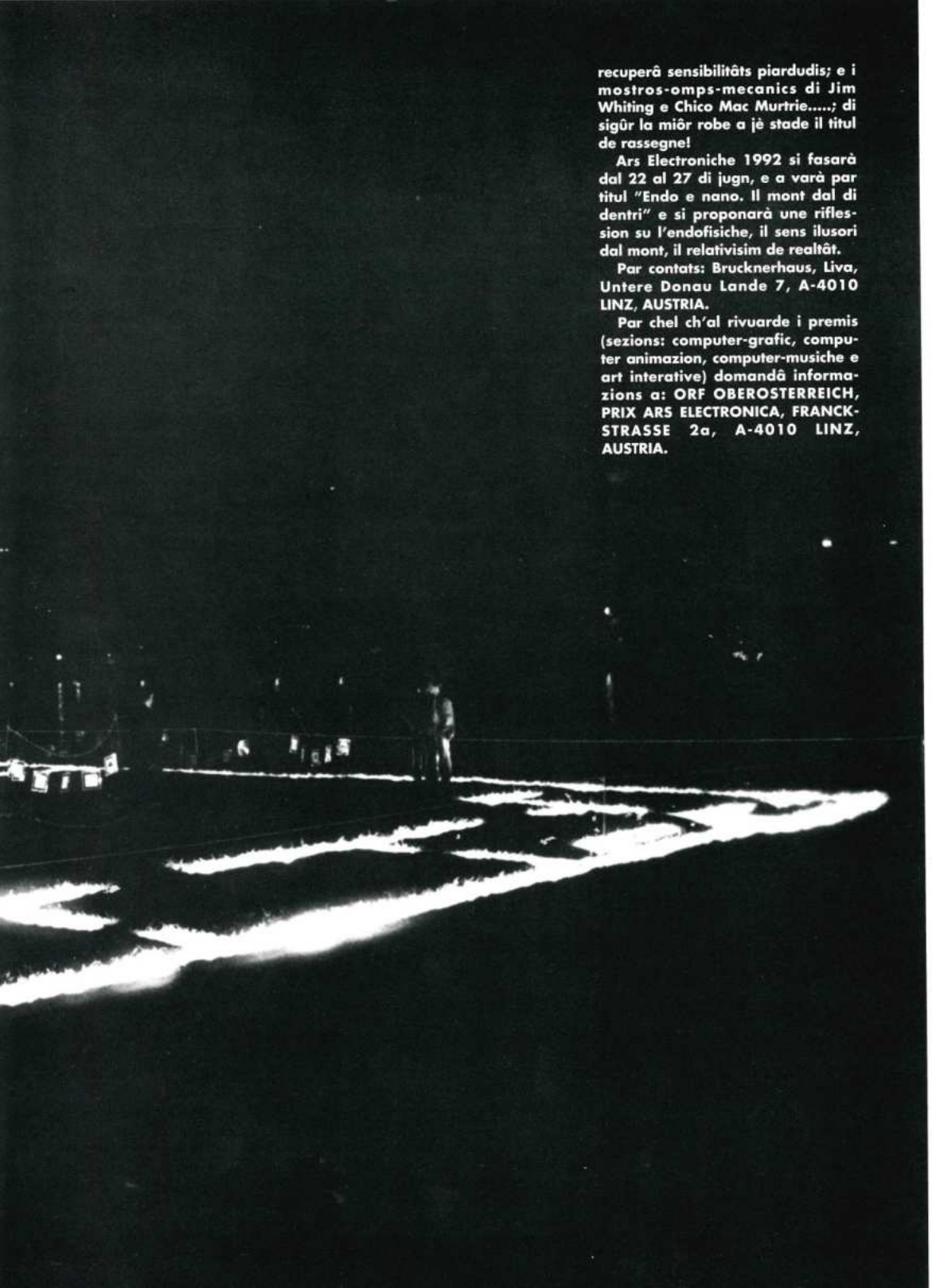
Germinal si pues cjatâ tal C.S.A. di Udin, te librerie Borc Acuilee, o richiedintlu al Grop Furlan pe Ecologjie Sociâl di San Zorz di Nojâr (cas. post. 36). Al coste 3000 francs.

ARS ELECTRONICA 1991-92

Linz. Austrie. Ars Electronica setembar 1991.

Il titul di cheste edizion al è "Out of control" e si proponeve di mostrà lis tendenzis da l'art plui "criminalis" tai confronts des tecnologjîs, par meti a fûc critichis e provocazions.

Pocjs robis bielis, par dîsi la veretât nus à sameât un programe rafazonât-su, cun tantis busis stropadis di artiscj dal lûc. Nus an plasût i Kumulus, comunitât franzese di Yeti europeos e retromutants; Melissa Gould e Alvin Curran intune incuietante instalazion; Lydia Lunch, Zev, Erik Hobijn intun concert che no podarìn dismenteâ; Richard Kern e il so cine-violence; Erik Samak cun la instalazion criptiche "La logjiche dal sarpint" par



recuperâ sensibilitâts piardudis; e i mostros-omps-mecanics di Jim Whiting e Chico Mac Murtrie.....; di sigûr la miôr robe a jè stade il titul de rassegne!

Ars Electroniche 1992 si fasarà dal 22 al 27 di jugn, e a varà par titul "Endo e nano. Il mont dal di dentri" e si proponarà une riflession su l'endofisiche, il sens ilusori dal mont, il relativisim de realtât.

Par contats: Brucknerhaus, Liva, Untere Donau Lande 7, A-4010 LINZ, AUSTRIA.

Par chel ch'al rivuarde i premis (sezions: computer-grafic, computer animazion, computer-musiche e art interative) domandâ informazions a: ORF OBEROSTERREICH, PRIX ARS ELECTRONICA, FRANCK-STRASSE 2a, A-4010 LINZ, AUSTRIA.

ALL FRONTIERS 1991 E ALL FRONTIERS 1989 IN CD

In novembar dal 1991 All Frontiers, "indagini sulle musiche d'arte contemporanee", al à festegjât la sô IV editsion. Chei di More Music ancje cheste volte a an dimostrât cemût che cun pôcs mieçs ma ideis claris si pues organizâ une buine rassegne di musichis inteligjentis.

Cheste colp i organizadôrs a an ancje realizât un vecjo sium: chel di fâ i concerts "cence cunfins", un pôçs a Guritse e un pôcs a Nova Gorica in Slovenie.

Il ricognossiment dai popui e l'idee dal superament dai cunfins e je plui indenant tes pratichis dai operadôrs culturâi cuntun pôc di cèrviel che no te burocratsie dai sorestants europeans. Significative a chest rivuart ancje le vierzidure dal festival cul grop quebecoise Locomotive, guidât dal indipendentist Andrè Duchesne. Chei altris concerts a son stâts chei dai inglês Dracup2 (che a an ancje fat une performence clamade "Displacement", fasint un colegament radio fra Slovenie e Italie; Hans-Joachim Roedelius, todesc in duo cul talian Fabio Capanni; il serb de Vojvodina Boris Kovac cul so Sudsevdah Ensemble par chel che al è stât un dai miôr moments dal festival; il ghitarist sperimentatôr merecan Gary Lucas; il sassofonist inglês John Surman che nol à bisugne di presentatsions; The Work, rockiscj inglês velenôs e scuilibrâts e brôfs; i talians new age (no bon) Tu Whit Tu Whoo Trio; Emily Hay, brave flautiste merecane; i usmatics Claudio Colaone e Daniele Masolini che a an fat la lôr "Sunade cingare", nassude par compagnâ lis presentatsions di Usmis e perfezionade par cheste ocasion. Pe serade finâl All Frontiers si è trasferide a Triest cul concert dal pentît de improvisatsion e convertît a la new age Andrea Centazzo. Te stesse serade al è stât presentât il video-film dal A-Group di Grado "This uncertain life", curât dal artist Denis Tomasini. Il video al è un omaç a cent agns de nascite al poete graesan Biagio Marin, musichis dal stes Denis Tomasini, Alessandro Fogar, Giovanni Dognini e Dennis Dracup. A'nd à compagnât il festival ancje une mostre fotografiche che documentave lis zornadis de Slovenie e de sô indipendence "Warnews - Cronache fotografiche dalla Slovenia: 27 giugno - 10 luglio 1991".

Un'altre grande novitât e je la publicatsion pe Materiali Sonori dal CD che al documente la seconde editsion di All Frontiers (1989). Un'ore di buine musiche cun: Harold Budd, After Dinner, Third Ear Band, Romani-Cojaniz, Doubling Raiders, Transition Jazz Group, Art Moulu, Samy Birnbach e Benjamin Lew. Un bon colp ancje chest par fâ cognossi ancjemò di plui chest piçul ma impuartant apuntament musicâl, dongje ma cuintri i cunfins dal imperi.

Par richiestis e contats: More Music - Via Acque Gradate 9 - Monfalcone - tel. 0481/483143

Alberto Princis

per usmis
Lettera 91. -Classe '59- Minuta

Mia bella italia o italietta,
chi ci tornerà la giovinezza? chi?
ed è cosa tanto bestiale quanto naturale
il tempo che li addensa i moribondi
o i rinati, e anche in una stessa vita,
che non varebbe qui l'appunto
se non fosse che quella giovinezza
come una porta aperta e quel mattino
a te li dedicammo, con vario umore, certo,
però sinceramente, a te, con tutte le tappe
e le prove, ma in cambio di che? Che troppo
spesso tradisti - non s'ha tradimento senza
promesse -, sì li tradisti, il serio corso
degli studi e l'allegrie, che troppi di noi
si presero scialuppe per solo naufragare.
Così precariamente ci tenesti dentro, anche
a un grembo duro e quasi con ribrezzzo
o boriose tolleranze. E poi ti prendesti
il maschio tempo militare e le attese
femminili, le speranze, e la voglia di far bene
e di giustizia: alla fine ogni amoroso
risveglio. Riuscisti, talvolta, a convincere
quell'aria fresca ad essere saggia,
ad armarsi di gentili pazienze.

- e se ci pensi, questo non lo dico
dal suburbio, dove ormai con te
non c'hanno voglia di parlare, ché l'orrore
più li preme o il ventre ad altre fole-

E osasti addirittura a quella prima povertà
chiedere in prestito -bugiarda!- soldi
e soprattutto giorni, giorni su giorni,
massaggiando cervello e occhi con diverso
tatto. Ma in cambio di che?
No, non più. Ora non lo farai più. Siamo tanti.
Ora fottiti. Tu e il tuo marchingegno.
E si fotta chi sta con te e chi ti sta contro.
Si fottano tutti i clan, e le buone maniere
ed ogni aspirazione che solo ti ricordi.

Ora, i nostri sogni canzoni alberi libri
le danze gli stracci d' emozioni e i fiumi
e le puzze mercantili ti stanno già
rigurgitando. Abbiamo ridotto l'esigenze
e ingrandito di molto l'orizzonte.
Sappiamo bene che tu così bianca marcirai,
ché siamo vecchi e non c'importa
di salire. Ma ora, i nostri figli, i soli
incanti che il giorno porge, sono ancora
piogge nuove e lacrime totali e bombe
di risate: e tu non li avrai.

Precisamente, insegneremo loro ad ignorarti,
te, non la giustizia. E senz'odio alcuno
li aiuteremo a sognarsi, senza te e i tuoi
capitan fracassa. Sì, non saranno in pochi
a dimenticarti nella fossa, nè i soli
a disubbidirti, a lasciarti nelle tue
brodaglie ingrate e parolaie.
Tu sei potente perché sei fatta di sciocchi
tralicci e d'ignoranti serrati nei favi,
figli tuoi, ma non nostri, che invece avranno
amore e non televisione a briglia sciolta,
e avranno poesie puledre sulle labbra
nonchè anzitempo le orecchie tese
alla nostra morte, leggera e gialla
finalmente figlia del suo autunno.
Non meriti altro che provare,
tu e i tuoi sostenitori, quel vano dolore
di chi non è più libero di essere povero
di chi deve tradirsi per riuscire a baciare
e di chi si ferma per chiamarsi per nome.
Italia mia, non contare più, usuraia
sul nostro amore -che perdura, a casa nostra
e nelle mille strade fatte di mani che sanno
accarezzare il mondo anche senza cortei,
che non hanno più bisogno di urlare
le grida che fino a ieri ti sei pappata
di frodo -.
E per non darti pretesti, in molti
lavoreremo di più senza darti che gusci
di uova e molliche d'acqua ingrassate.
Saremo fin troppo clementi, ma solo perché
anche tu morirai; tu e i tuoi sicari
cadrete nel fuoco splendidamente
dimenticati, e noi non avremo spinto
il vostro corpo nè con alito nè con spalla,
e non avremo riposto nell'erba fragrante
una lapide della vittoria.
Fottiti, dunque. I nostri errori
da ingrati e falliti li vogliamo pagare
da soli, come sempre. Ma i danni solo vostri
saranno, caro esercito di tasche sempre piene:
per salvarvi a colazione svenderete
e case e brache e monili, ma a chi?
che noi non siamo faine e non divideremo
musei e templi ed altre cose tranne
a carnevale.
Viviamo ormai ben oltre i tuoi confini
e questo gesto, sì, è il mignolo sacrale
che dà occasione non al trascurabile riflusso
ma proprio al vomito celeste,
che s'esprime liberando da tossine
e in breve fa tornare alle danze.

la
PATRIE
dal Friûl

l'unic periodic scrit dut par furlan

- atualitât
- culture
- ambient
- art
- autonomisim
- lenghe 2000
- storie
- leterature
- dibatits

Abonament L. 30.000
versament su c.c.p.
n. 12052338
intestât a
LA PATRIEDAL FRIÛL
CP 72 - 33100 UDIN

O ringraziin pe colaborazion e o invidin a lei chestis rivistis:

EL BRUNSIN
Strada Palmer 3 - Urtijei/Ortisei BZ

MUSICHE
Piazza Brin 13 - La Spezia

ANARCHIVIU
Via Melas 24 - Guasila CA

JULIET
Via della Guardia 10 - Trieste

AUDITORIUM
Via P.C. Decembrio 26 - Milano

TOMMY - ROAD TO RUIN
Via Umberto I 146 - Fagagna UD

A RIVISTA ANARCHICA
CP 17120 - 20170 Milano

DECODER
Via C. Balbo 10 - Milano

ANNARES
Via S. Piero 5 - Carrara

INFORME
Via Rismondo 117 - Milano

SENZAPATRIA
Casella Postale Aperta - Lecce

AMEN
Via P. Rossi 19/4 - Milano

DUMBLIS

Al è daûr a formâsi un grop culturâl di zovins interessâts a la cuistion furlane e a chês altris culturis minorizadis da l'Europe e dal mont infîr. Un dai obietifs al è chel di tignî il contat cu lis organizazions a livel european. A je la pussibilitât di fâ dai viaçs di studi in ocasion da lis cunvignis che periodicamentri e vegnin organizadis da: Y.E.N.

Cui che al è interessât a lavorâ o aderî a Dumblis, o ancje a vê plui informazions al pues metisi in contat cun Usmis o cun Massimo (tel.0432 480321).

NEGU GORRIAK (EX KORTATU) IN EUZKADI

Gnûf disco dai bascs Negu Gorriak, dopo "Gure Jarrera", al è vignût fûr "Gora Herria" dulà che al cjante ancje Manu Chao dai Manonegra. Hard-core, rap e rapine a braç armât di puntine a Master Flash, Laurie Anderson, Defunkt + une cover dai Fugazi. Il dut cjantât in euskera (la lenghe basche). Discos di no pierdi! I Public Enemy e an viart il lôr concert di Madrid proietant un video dai Negu Gorriak, che ju cjape in tun concert denant le preson di Herrera de la Mancia. O segnalin dôs bielis intervistis al grup basc, une su Euzkadi Informacion di dicembar '91 e une sul Mucchio Selvaggio di novembar.

Ju clamîno in Friûl? Ji discos e son distribuîts di "Managua": tel. 06 5588761-5579853).

TINA MODOTTI

Vivi intensamentri come Tina Modotti. Rivoluzionarie: sensibilitât estetiche e sociâl. I plasevin lis vilatis. Di sigûr no i plasevin i corvâts (viât celebrazions).

OBABAKOAK E LA MISERIA IN BOCCA

Libri di sgrisui chel dal basc Bernardo Atxaga publicât tal 91 da Einaudi. Obabakoak in euskera, la lenghe dai Euzkadi-Païs Bascs, al è un zûc di peraulis par disi "La int di Obaba". L'atenzion pe lenghe, pa lis lenghis e par duçj i lengaçs e pues deventâ une cjarte validissime pai scritôrs bilenghis o che a scrivin te lenghe minorizade parcè che a fasin dal lengaç chel che Deleuze, ma ancje Giorgio Passerone tal so "La linea astratta", al clame intercessôr. Un intercessôr ch'al dà la pussibilitât di meti in divignî il lengaç. In pi dal lengaç chel ch'al culpìs da lis contis di Atxaga a jè la struture (ch'a jè un lengaç ancje chê) a incjastris spazi-temporai, no semplice ma tant stimolante, cul ricjapâ das flabis, invenzions geniâls e colps di sene. Interessantis par dabon lis riflessions finâls sul scrivi in lenghe minorizade.

Ancje l'Irlanês Flann O'Brien nus regale lis sôs riflessions su la lenghe e la culture gaeliche in tal so "La miseria in bocca" (ed. Feltrinelli). "An beal bocht", cussì in gaelic, al è stât scrit tal '41 e pa la cuâl al mancje di contemporaneitât, ma no di inteligjence. O'Brien s'al è cjape cui gaeligores, venastâ i studiôs dal gaelic (vivisezionisçj), e cul Gaelic Revival, un moviment ch'al propagandave une imagjne de Irlande e dai Irlanês conservadorie, convenzionâl e stereotipade (come chê che ûl il furlan salt, onest e lavoradôr), une imagjne che a nô permêt a un popul e a la sô culture di mudâsi in miôr, gambiant i aspiets negatifs. Ma al scrîf in gaelic par dîsi chestis robis, come che in gaelic e jere la rubriche peverade ch'al tignive sun tun cuotidian.

Ma "La miseria in bocca" nol è dut chi, al è ancje comicitât incontenibile e fantasie cence fin. Un bon inizi par cognossi un autôr che cun Beckett e Joyce al à tignût alte l'imagjnazion irlandese, e che cence altri, pes robis su ditis, al è stât une vôre plui coerent dai siei doi „amîs (e estimadôrs) plui famôs.

AVIS USMIS

E son ancjemò disponibilis pocjssimis copiis dal n° 0 di Usmis e un centenâr dal n° 1-2. Argoments dal n° 0: Fâ libertât; Parcè i popui fevelino plui lenghis al puest di unes?; Rumôrs planetaris; Autogjestion sensibile; Fura dels baus; Test departement; Radio Subcom; Teatro incerto; Par une storie dal moviment nazionalitari furlan; Poesiis; Artiscj furlans: Di Marco e Colaone; Slovens in Friûl; Kurdistan; Il romanç dai Grisons; Imagjnis; Creativitât in Friûl...

Argoments n° 1-2: Lenghis segretis; Benandant dal 2000; Cyberspazi W.Gibson; R.Lussier; G.Deleuze; Neurolinguistiche; Tex in Friûl; AVE; Ars electronica; Gnove ande de puisie in Friûl; Imagjnis; Par une storie dal moviment natsionalitari...

la cjanive di Usmis e à di tornâ a vierzi

La matine dal 20/12/91 a lis 4.00 di buinore e je stade sgomberade une des dôs palazinis di Vie Volturno a Udin, lì che a jerin a stâ cirche cincuante imigrâts, un grop di zovins che lì a an la residence, e "La Cjanive di Usmis", l'unic spazi culturâl espositif autogjestît dal Friûl

La maniere cemût che al è stât fat chest sgombero e je stade violente: lis personis che e vevin di jessi trasferidis no jerin stadis visadis; i zovins, che no an fat resistence, e son stâts cjapâts a manganeladis, e la robe che e jere dentri ruvinade.

No si sà ancjemò se la situazion par i extracomunitaris e sedi definitive stant che la major part a son stâts par cumò alogjâts in albergo. No si rive a capî il mutif pal cuâl cheste operazion, che e varès di jessi "umanitarie" a si sedi fate al scûr, cence preavîs e provocant disagjos a cheste int (cualchidun di lôr no jerin presints al moment dal sgombero, e cuant che a son rivâts a an cjatât la puarte murade e la lôr robe sierade dentri).

Par chel ch'al rivuarde i zovins residents, o domandin se al sedi pussibil che il Comun di Udin a j dedi la residence cuant che i fâs comut par rivâ ai 100 mîl abitants e dopo a ju mandi fûr di cjase.

"La Cjanive di Usmis", e je une des realtâts de aree di Vie Volturno, nassude insieme a la riviste "par une gnove culture furlane e planetarie" atente a valorizâ la lenghe e la culture furlane, chês atris lenghis minorizadis dal Friûl e ducj i lengaçs de sperimentazion artistiche.

La Cjanive e je une esperience che tal zîr di cuasi doi ains e à dât la pussibilitât a un centenâr di personis di mostrâ la lôr creativitât (arts visivis, musiche, performances, video...) al di fûr de logjiche dal marcjât e de mafie culturâl-provinciâl, cjalant invezit a esperiencis di grande intensitât come chês culturâls slovenis e a la colaborazion e al confront cu lis culturis dai imigrâts. Cuintri lis paraulis e lis promessis vuedis des istituzions, reagint a la mancjance totâl di spazis fisics par la creativitât, in coerente sintonie cun chê autogjestion sensibile, metodo origjinari dal Centro Sociâl, e à tentât di dâ vite a une esperienze gnove, vierte a lis diviarsitâts, a lis contradizions, ma dal dut estranee a lis logjichis di dominance, di spetacolarizazion.

No si capìs alore il mutif pal cuâl e sedi stade sierade stant che a no creave nissun problem di "igjene" e di "ordin public" (fermant cussì une serie di iniziativis - ancje di caratar internazionâl - za programadis fin a l'estât 92). Forsit al è parcè che, come che o vevin za scrit, NO O SIN BLANCS, A SON LA NESTRE LENGHE E CULTURE A JESSI NERIS.

Il centro di prime acoglience di Vie Volturno, nonostant ducj i limits che al pandeve, al è stât une des pocjs rispuestis concretis e al à metût in evidence il problem dai imigrâts. Se al covente il centro di prime acoglience al à di esisti ancjemò in maniere autogjestide, cuntinuant cussì a dâ la pussibilitât di realizâ concretamentri esperiencis di "divignî" multiculturâl e pluringuistic. Nô a chest j tignìn tant.

O vierzin une campagne di solidarietât, traviars une racuelte di adesions, finalizade a TORNA A VIERZI "LA CJANIVE DI USMIS".

Cui che al è interessât a sustignî cheste campagne al pues telefonâ al 0432 768962- 993112.

USMIS - riviste par une gnove culture furlane e planetarie

ADESIONS:

Grops e associatsions: *El Tomât - Buje, More Music All Frontiers - Guritse, Il Canfir - Mortean, Il Caffè + Mitili + Farie - Roncjs, Cappella Underground + Teatro Miela + Coop. Bonawentura - Triest, Coord. Furlan Ecologjie Sociâl - S. Zorz, Istitût Ladin Furlan C. Placerean - Codroip, C.E.C. - Udin, Coord. Circui cult. de Cjargne, Centro Cult. Pop. - Fors di Sot, Circ. Fornese di Cult. - Fors di Sôre, Glesie Furlane, Centro Studi Zapata - Pordenon, ARCI - S. Vît T., Circolo Studenci - S. Pieri N., Lega Ambiente Reg. e Prov. - Udin, Teatro all'Aria - Udin, Teatrino del Rifo - Tôr di Zuin, Teatro Incerto - Gredisçje di Sedean, Kinoatelje - Guritse, Exit Arte - Guritse, Proiezione Peters - Udin, Parlament de Patrie - Udin, Circ. Cult. Silviele - Feagne, Librarie Einaudi - Udin...*

Artiscj: *Paolo Tofolutti, Anna Lombardi, Paolo Cantarutti, Claudio Colaone, Vasco Petricig, Paolo Di Marco, Paolo Gallo, Ernesto Paulin, Alvaro Petricig, Michele Voncini, Giuliana Stefani, Dorino Minigutti, Giovanni Montina, Nadia Pignatone, Denis Tomasini, Mara Schiff, Stefano Comelli, Carla Cigaina, Manuela Plazzotta, Francesco Rinaldi, Piermario Ciani, Raul Lovisoni, Furclap, Inzirli, Anathema Sonic Truz, Massimo Toniutti, Alessandro D'Osualdo, Giorgio Cantoni, Claudio Moretti, Gianni Antoniali, Daniela Petris, Giorgio Vavassori, Roberto Kusterle, Luciano De Gironcoli, Luciano Fabro, Rejoice, Daniele Masolini, Alessandro Montello, Coazione, Claudio Cojaniz, Bruno Romani...*

Docents universitâris: *Amedeo Giacomini, Luciano Fabro, Gianpaolo Gri, Aldo Di Marco, Rienzo Pellegrini, Raimondo Strassoldo...*

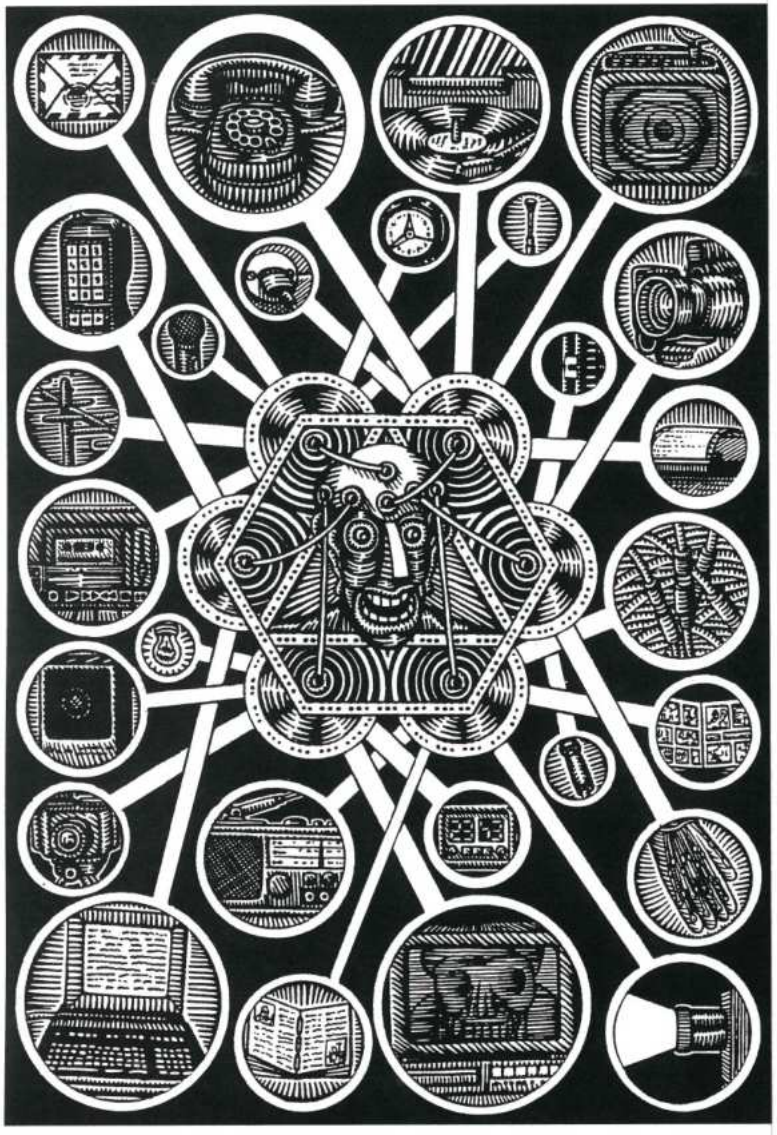
Inteletuâi, gjornaliscj, politics: *Tito Maniacco, Renzo Balzan, Paolo Petricig, Gianni Gregoricchio, Sergio Cadorini, Emilio Gottardo, Paola Del Zotto, Stefano Asquini, Guglielmo Pitzalis, Flavio Zanier, Piergiorgio Sclippa, Giorgio Cavallo, Federico Rossi, Silvana Fachin Schiavi, Gianni Gubiani, Ferruccio Clavora, Riccardo Ruttar, Elio Varutti, Mauro Missana, Mauro Quai, Paolo Gaspari, Franco Fabbro...*

Operadôrs culturâi: *Pierluigi Di Piazza, Fabiano Rosso, Giancarlo Velliscig, Erminio Polo, Thomas Pitton, Alessandra Kersevan, Riccardo Toffoletti, Claudio De Maglio, Isabella Reale, Marco Maria Tosolini, Franco Blasini, Paola Facchin, Giulio Menossi, Lorenzo Croattini, Sergio Tomat...*

Rivistis, testadis gjornalistichis: *Sfuoi Fornês, La Patrie dal Friûl, Ed. Kappavu, Ed. Il Campo, Radio Onde Furlane, Germinal, Juliet, Guriuz ...*

+ un miâr di firmis

NETWORK E NETWORKER



Ativitâts di Usmis e de Cjanive

Mostris di arts visivis
MARA SCHIFF 4/5 - 25/5/91
Fieste Farine Forcje **PAOLO CANTARUTTI** 15/6 - 29/6/91
Sculturis/Scrituris **STEFANO COMELLI** e **CARLA CIGAINA**
21/9 - 5/10/91
Libertât **MANUELA PLAZZOTTA** 16/11 - 30/11/91

Presentazions di Usmis

27/4/91 **Onde Furlane** - trasmission in direte

27/4/91 **Cjanive di Usmis** - videoinstalazion di Paolo Cantarutti, Paolo Di Marco, Claudio Colaone - Concert di Daniele Masolini e Claudio Colaone - Leturis di Claudio Moretti, Elvio Scruzzi, Fabiano Fantini, Liana Rigutto, Paola Mossenta

8/6/91 **Buje** "Cence Cunfins" par cure da "El Tomat" - videoinstalazion - leturis dal Teatro Incerto

15-24/6/91 **San Zuan di Cjasarse** "Fieste di S. Zuan - solstizi d'estât" - videoinstalazion, azions, fûcs - concert dai Fûrclap - leturis di Alessandri Montel e Liana Rigutto

6-7-8/9/91 **Ponteibe** - instalazion di Paolo di Marco e Yglix Rigutto

13-14-15/9/91 **Rivis** "VII Fieste Ladine" - videoinstalazion di Paolo Cantarutti - mostre di fotografiis "S.O.S ARZIN"

27-28-29/9/91 **Cormons** "Fieste in place" - oparis di: Colaone, Paulin, Cantarutti, Di Marco, Comelli, Rigutto - musichis di: Colaone-Masolini, Fûrclap, Inzirli - leturis di: Moretti, Scruzzi, Montel, Rigutto - performance teatrâl "L'Omp" di Farie Poiesis

12-27/10/91 **Mortean**, par cure da "Il Cantîr" - oparis di: Colaone, Cantarutti, Di Marco, Rigutto, Paulin, Comelli, Cigaina, Chiandone - musichis di: Masolini, Inzirli, Anathema Sonic Truz - Teatro Incerto "Tex in Friûl" - Farie Poiesis "L'Omp" - leturis di: Moretti, Scruzzi, Rigutto, Montel

19/11/91 **Arnhem (NL)** "A.V.E. Festival" - videoinstalazion "Friûl television network" di Cantarutti, Di Marco, Lodolo

24/11/91 **Gurize** "All Frontiers" par cure di "More Music" - concert "Sunade zingare" di Colaone-Masolini

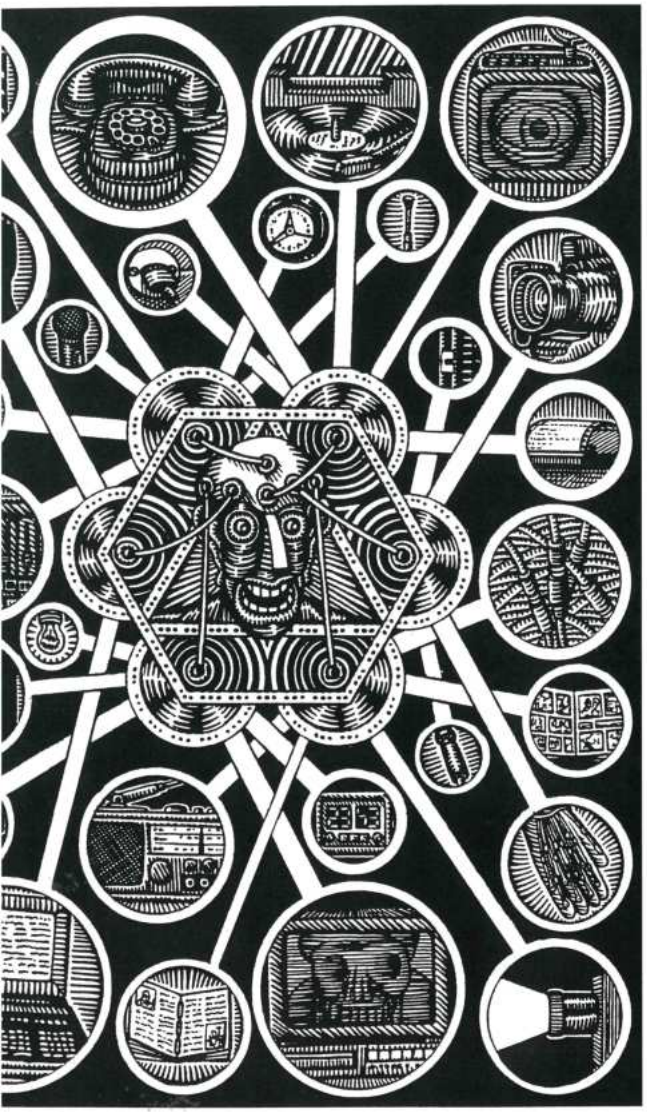
14/12/91 **Udin** "Mostre dal Cine Furlan" C.E.C. Videos di: Farie Poiesis "L'Omp" di Daniela Toneatto; Usmis "Rivoluzion Planetarie" di Paolo Cantarutti

Usmis cul disc

Cun chest numar di Usmis si pues vê in alegât il disco (L.P.) dai Detonazione "Ultimi Pezzi" o chel di Massimo Toniutti "Il Museo Selvatico", o ancjo ducj e doi.

Usmis + un disco	**L. 15.000**
Usmis + doi discos	**L. 21.000**

ETWORK E ETWORKER



Networker

Un networker è qualcuno che sà che tutte le isole sono collegate, sotto la superfice. Un networker sà che uno più uno fa più di due.

Un network (rete) è un sistema di collegamento fra individui liberi di interagire fra di loro con qualsiasi finalità seria o frivola.

Il networker utilizza qualsiasi canale permetta una comunicazione non a senso unico: il sistema postale, il telefono, il fax, il computer/modem, ecc.

Ogni networker è al centro del proprio network. Ogni network si differenzia in forma e dimensione da qualsiasi punto lo si osservi. Tutti i network intersecano e influenzano altri network, a differenti livelli.

Un network è un raggruppamento di energie, una forma di potere condiviso democraticamente. I grandi network corporativi (come le stazioni televisive) diffondono messaggi a senso unico. L'accesso pubblico a informazioni e tecnologie definisce il grado di apertura di un network.

In un network aperto, tutti i ruoli sono interscambiabili, lo spettatore diviene autore e viceversa. In un network chiuso, i ruoli sono fissi, l'artista viene mitizzato e il pubblico viene guidato con condiscendenza. Non tutti i network indipendenti sono completamente aperti. Non tutti i network corporativi sono totalmente chiusi.

Il networker è una nuova figura sociale, differente dal poeta, musicista o artista di ieri. Il ruolo sociale del networker è ancora in fase di definizione, solo un esiguo numero di networker hanno già saputo trasformare la propria attività in una professione vera e propria. Quindi l'attività del networker è ancora perlopiù un hobby, un'occupazione non a tempo pieno o una strategia complementare alle altre.

Un networker può apprezzare anche forme di tradizionale cultura a senso unico. Un artista tradizionale può apprezzare anche i progetti di un networker. Un networker legge una poesia, quindi legge il poeta, quindi legge il contesto e compie le proprie regolazioni.

In una strategia di networking non esiste il "pezzo finito": tutto è in uno stato di flusso, ogni elemento è modularmente combinabile.

Il processo è il messaggio è il medium.

I network corporativi diffondono una realtà virtuale dove le guerre sono "intelligenti" e i cadaveri non sanguinano. Il networker rifiuta di fare parte della grande bugia, egli cerca informazioni di prima mano.

I poteri costituiti temono il libero accesso ad ogni informazione più delle bombe dei terroristi. Un networker è qualcuno che non ha paura di rubare informazioni dalle banche dati delle grandi corporazioni per ridistribuirle alla gente. Un networker è qualcuno che non ha più timore delle distanze geografiche e culturali.

C'è una differenza essenziale fra un turista e un viaggiatore. Un networker è un viaggiatore mentale e un viaggiatore planetario.

Vittore Baroni

DECENTRALIZED WORLD WIDE 1992 NETWORKER CONGRESS

DECENTRALIZED WORLD WIDE 1992 NETWORKER CONGRESS

Il spazi virtuâl dal futûr, ven a stâi la pussibilitât di vivi "dentri" il spazi sintetic dal computer, daûr dai ponts di viste, al pues jessi une clâf par vierzi lis cussiencis o une false gnove frontiere.

I hackers, i piratas de informazion che a van in viaç clandestin jenfri lis bancjis dâts corporativis, e puedin ancje coventâ al sisteme par colaudâ la sigurece de sôs rêts di control. Ma la grande oportunitât de rêt informatiche, che simpri di plui a davuelç il planêt, e je la pussibilitât di doprâle par progjets di networking. Par vierzi canâi di comunicazion direte e no filtrade dai mecanisims istituzionâi.

In cheste direzion a son stâts ideâts i Congrès Decentralizâts che a si tegnaràn tal 1992 in diviers ponts dal planêt. Si spostarà la atenzion dal semplic câs de art postal (la prime rudimentâl rêt di colegament planetari jenfri trans-artiscj) e la figure dal networker.

I Congrès a podaràn coventâ come ocasion di confront cun ducj chei che e tègnin cont de impuartance de comunicazion direte e liberade, guidade dal nestri computer biologjic (il cervièl) e metude in vore traviers ducj i mieç che a puedin coventâ.

par informazions:
Piermario Ciani tel+fax 0432 917233
Paolo Cantarutti tel 0432 76896

DECENTRALIZED WORLD WIDE 1992 NETWORKER CONGRESS

Guido Carrara

Progrès

Vèndisi
a cui che plui nus gàrbe,
voltâsi dome par saludà
se mai cjatîn il timp
strussiasi tant tal polvar che sul màrmul
fin dongje chel altâr ch'o vin tânt sumiât
jevâsi in pèits par l'ultime volte
in zercje di recuarz,
e tal miez di tantis rôbis
sintî un sôl rimuars:
chel di no jessi stâz.

Curiosität

drèt incuntri a la fônt
sgliziânt sui claps sot aghe
fûr e drenti
salz di vôc
e di bisugne,
Còrsis.

Tal grèm une vite dute di viòdi e di lassâ vivi.

Chest, il mè pecjât di vânt.

MARC SPICEMEJ

Cuant ch'o scrîf

O strenç fuart la me pene
chê biele rose rosse che mi fâs nulî il profum de vite,
ma l'ingjustri al è il sanc
che mi spissule de man.

Clas

Maltratâts
butâts di bande
a àn scugnût colâti intôr
rabiôs di secui dismenteâts
pal lusî dal fûc di marilamp
ch'al bruse la vite par ardi

O seis lis boris cuviertis
di un fûc frêt
ch'al bruse l'anime de nestre int

Cidins o puartais indenant la memorie
vualtris
che o varessis cetant di berlâ!

USMIS, riviste par une gnove culture furlane e planetarie. Numar 3, viarte-estât 1992. **Usmis bande zingare tal tiarç numar**: Liana Rigutto, Guido Carrara, Vera Putelli, Marc Tibaldi, Antonella Tamos, Donato Toffoli, Masimo Masolini, Federico Tavan, Paolo Cantarutti, Alessandri Montello, Daniela Toneatto, Claudio Colaone, Alessandri D'Osualdo, Renato Rossetto, Giorgio Cantoni, Piermario Ciani, Paola Iasci, Franco Fabbro, Luciano Fabro, Maurizio Faidutti, Paolo Di Marco, Lorenzo Crasnich, Maurizio Mattiuzza, Marc Spicemei, Francesco Lodolo, Silvan Zamarut, Paolo De Toni Cespuglio, Gianluca Lerici, Massimo Garlatti-Costa, Giulio Venier, Gianni Antoniali, Amedeo Giacomini, Francesco Stoppa, Anna Lombardi, Adriano Venturini, Claudio Moretti, Vittore Baroni, Pietro Petrucco, Franco Bolelli, Alberto Princis, Ernesto Paulin, Massimo Toniutti, Gilles Deleuze, Felix Guattari, Carla Cigaina, Clara dai Chivelos, Stefano Comelli. **Coordenament editoriâl**: Marc Tibaldi, Antonella Tamos, Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Vera Putelli. **Mil graziis a**: Teatro Incerto, Inzirli, Mitili, Furclap, Paolo Nadaia Nado, Paolo Pressacco, Radio Onde Furlane, La Patrie dal Friûl, Federico dai Ros, El Tomât di Buie, Il Cantîr di Morteàn, More Music di Gurizze, Mara Schiff, Rino Kocina,Gianfranco Casula, Fabio Sajiz, Annalisa Medeot, Francesco Rinoldi, Marco Stolfo e Anathema Sonic Truz, Raffaele Lazzara, Giuliana Stefani, Grup Ecologjie Sociâl, Grup antimilitarist e ecologjist dal Centro di Udin, Indri D'Osualdo, Tiziano Tuniz, Ange Leccia, Pierluigi D'Ambrosio, Centro Studi Zapata di Pordenon, Roberta Di Luca, Elio Varutti, Paola Mossenta, Grup universitari di Udin da la sale autogjestide e ducj chei che nus an dât une man. **Fotos di**: Renato Rossetto, pag. 4-5-9-10-13-16-17-26-27-46-47, Lorenzo Crasnich pag. 22-23, Maurizio Faidutti, pag. 3-11-50, Gianni Antoniali, pag. 14-15, Catia Di Barbora pag. 12, Paolo Gallo pag. 36-37, Gianfranco Casula, spirâl pag. 5. **Disens di**: Sandri Di Suald pag. 33, Gianluca Lerici pag. 32-48-51. **Grafiche**: Alessandri D'Osualdo, Paolo Cantarutti, Piermario Ciani, Usmis.**Contats e richiestis**: USMIS, vie Slataper 20, 33050 Cjasteons di Strade -UD-. Tel.0432 768962. 1 numar 7.000 francs, versaments: c.c.p. n° 12052338 intestât a La Patrie dal Friûl-Usmis, cas.post.72, 33100 Udin. **USMIS**: suplement al numar 4 dal mês di avrîl dal 1992 da La Patrie dal Friûl. (Gurizze, Pordenon, Udin, mandament di Puart). Autorizazion tribunâl di Udin n° 20 dal 21-06-84. Diretôr responsabil: Federico Rossi. Tipografie: GraficStyle di Zirà di Remanzâs, UD. **L. 7.000**